

Monatshefte für Deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

Official Organ of the German Section of the Modern Language
Association of the Central West and South

Volume XXX

March-April, 1938

Number 3 and 4

A. R. HOHLFELD AND THE UNIVERSITY

DEAN GEORGE C. SELLERY

University of Wisconsin

When I came to Wisconsin in the Fall of 1901 as an instructor in history, I consorted with two of my up-and-coming colleagues of other departments and of the same modest status. We went to faculty meetings pretty regularly in the early years of the century. It was rather diverting and not always entertaining to listen to our academic seniors, who did not have to listen to us. We weighed them in our critical balances and, after the fashion of the young, we found many of them wanting. But there were a few who passed even our rigid tests. Dean Birge, Frederick J. Turner, Charles Homer Haskins, succeeded in 1902 by Dana C. Munro, Charles R. Van Hise who became president in 1904, Charles Sumner Slichter, Robert A. Harper the botanist, too soon called to Columbia, and Alexander Rudolf Hohlfeld, just called from Vanderbilt, made the grade with us. That is quite a strong list, dating back to the first years of the century, for one relatively small university. I venture to add that it would still be a strong list in the much larger university of today.

These men cultivated different fields in the academic plantation. But they had many characteristics in common. They believed passionately in productive scholarship as the fertilizing element in university education. They believed firmly in the capacity of likely youth to catch the glorious infection of such scholarship. They were men of cultivation and good manners, considerate of their colleagues and their students and evoking in them similar qualities. They were men of character, ever ready to battle for principle, and they helped to give the university a conscience, which it has never lost. And finally — so far as this enumeration goes — they kindled their less highly-endowed colleagues into a large measure of adequacy. In a word they were the salt of our earth.

Happily for the University of Wisconsin the past tense which I have used in the preceding paragraphs yields to the present tense for Professor Hohlfeld and several others on my golden list. Long life and happy autumnal years of harvest for him and for them! That is my grateful toast to Professor Hohlfeld.

ROMAIN ROLLAND AND GOETHE

ALBERT W. ARON
University of Illinois

"If the misfortune of the times would bring it about — an eventuality which is assuredly not possible — that the thought of Goethe could no longer find a home, as was the case for more than a century with Leibniz, then France would offer him an asylum, where he could wait for the reward of the future."

On April 30, 1932, the Rector of the University of Paris, Sébastien Charléty, made this magnificent pronouncement in his eulogy delivered at the celebration of the centenary of Goethe's death. These are not the idle words of a conventional festal speech, but a well-considered authentic statement of the actual status of Goethe in France today. This is not to be misconstrued as suggesting that Goethe is no longer at home in German-speaking lands.¹

Fernand Baldensperger has told the story of Goethe in France in a book which is a model of "geistesgeschichtliche" literary history.² The great German poet has perhaps never exerted a deeper influence on French writers than in the twentieth century. A number of individual studies bear witness to this.³ No one, however, merits a special study more than Romain Rolland, "bewundert viel und viel gescholten," a Nobel prize winner, an authority on Beethoven, reviled equally by Frenchmen and Germans for his political views.

In none of the recent French writers has the influence of Goethe appeared stronger, or, as we prefer to express it today, in none has the "reaction of a sensitive soul in the presence of the masterpiece" of Goethe's life and works been more vital. Furthermore, to no European writer since Carlyle has the ethical significance of Goethe appealed as so all-important, as it does to Rolland. It is not our purpose here to champion or take issue with the views of Rolland. Until his espousal of Lenin he has at all times striven to remain "au-dessus de la mêlée."⁴ And even his devotion to the Russian cause surely does not seem to him to deviate from his fixed course: the service to the idea of humanity which transcends racial and national boundaries.

¹ Cf. my article, "Goethe and Present-day German Writers," in *Goethe Centenary Papers*, read at the University of Chicago, Chicago, London: Open Court Publ. Co., 1933.

² *Goethe en France*, 2nd ed., 1920. (All of the French books mentioned in this article were published in Paris.) There is no mention of R. Rolland in the 1st ed., and only one mention in the 2nd.

³ Baldensperger, "L'Appel goethéen chez Maurice Barrès." *Revue de la Littérature Comparée*, V (1925), 103-138.

— "André Gide antagoethéen," *ibid.*, XIII (1933), 651-675. Flora E. Ross, *Goethe in Modern France, with Special Reference to Barrès, Bourget, and Gide*. *Illinois Studies in Lang. and Lit.*, XXI, Nos. 3-4 (1937). Aron, "Anatole France and Goethe." *Studies in German Lit. in Honor of A. R. Hoblfeld*, Madison, 1925.

⁴ *Au-dessus de la mêlée* is the title of the collection of Rolland's pacifistic essays at the time of the World War.

In Germany one has reproached him for sharing the very prevalent conception in France of the "Two Germanies," that of Goethe and that of Bismarck. For instance, a recent article⁵ states: "Er (Baldensperger) steht mit seinen unsachlich-verzerrenden Lob- und Schmähreden (in an article "Goethe et la guerre actuelle," published during the World War) Romain Rolland nicht nach, der in seinem berühmten offenen Brief an Gerhart Hauptmann sich bis zu der ungeheuerlichen Frage verstieg: 'Seid ihr die Enkel Goethes oder Attilas?' — eine Frage, die deshalb charakteristisch und wichtig ist, weil hier in schärfster Form einer für viele fragt und einen André Gide zu der Feststellung veranlaßt: 'Preussen hat Deutschland so unterjocht, daß es uns dazu gezwungen hat zu denken: Goethe war der am wenigsten deutsche der Deutschen'."

Nothing could be more "unsachlich-verzerrend" than to quote in 1938 this exclamation of Romain Rolland in 1914. The German Wolff news bureau had at that time (wrongly) reported the willful destruction by the Germans of all the art treasures of Louvain. If this had been true, Rolland's question would not have been so "ungeheuerlich." And it must not be forgotten that he is as severe a critic of France as of Germany. Jean-Christophe is as disillusioned by Paris as by Germany. In December, 1918, Rolland writes in "Contre le Bismarckisme vainqueur"⁶ that "Les Alliés se croient victorieux. Je les regarde (s'ils ne se ressaissent) comme vaincus, conquis, infectés par le Bismarckisme." In 1923 he adds the note: "Ils ne se sont pas ressaisis. Les traités de 1919 ont mis le sceau à leur défaite morale."

If Rolland differentiates between the "Old" and the "New Germany," he also applies the same touchstone of values to his own country. This conception of the "Two Germanies" Rolland shared with many of his countrymen. These looked upon the Franco-Prussian War as unjustified and the conditions imposed at its conclusion as brutal and unjust. "Bismarckisme" seemed the blind worship of force. The Germany which one had come to accept became then idealized as the land of Goethe.

Rolland became well acquainted with Goethe in his schooldays. There can be no doubt that this interest was heightened by his close friendship with his schoolmate Suarès, who all of his life was devoted to Goethe.⁷ However, he was very far removed from a whole-hearted acceptance of Goethe. His real initiation came through one of the most memorable experiences of his life, his friendship with Malwida von Meysenbug in Rome in 1889. Through this association he was also fortified in his assumption of the "Two Germanies."

Malwida von Meysenbug, the author of *Memoiren einer Idealistin*, was bound by the closest ties to Goethe. Her heart was given to the Germany of Goethe and of the future, but not to that of her own day.

⁵ Edith Margenbourg, "Goethe in Frankreich," *Geist der Zeit*, XVI, (Jan. 1938), pp. 10 ff.

⁶ *Les Précurseurs*, p. 221.

⁷ Ross, *loc. cit.*, p. 200.

Years later Rolland erected a monument to their great friendship by publishing their correspondence.⁸ In the introduction he characterizes their relationship thus: "I wish to evoke the memory of that one who was in my youth the faithful companion of my spirit, my second mother; pure 'Idealist' of the North . . . descendant of Goethe."

In the letters there is revealed a Rolland, who is fascinated by Goethe and repelled by him. He mentions questions concerning Goethe that he has discussed "a hundred times" in his conversations with Malwida. She tries patiently to make the youthfully exuberant and somewhat sentimental young writer and musician understand Goethe. Out of her own great fund of human experience she attempts to make him feel the Goethean experience behind his art.

This human experience Rolland doubted, or he regretted Goethe's ability to sublimate it in artistic expression to the extent that he did (p. 14). He is still too immature to follow Goethe: "I hope, as you do, always to be able to come forth from the wreck of my passions, thanks to my fund of vitality. But shall I tell you, I almost prefer those who succumb, to the Goethes" (p. 123).

This is a Rolland who could understand Werther, but not the Goethe who created Werther. His "second mother" answers him: "I shall even make you love Goethe." (p. 126). It is again Wertherian when Rolland writes: "I do not like to see Goethe absorbed in philosophy, science, and the occupations of the court. And assuredly, I do not like Goethe's 'contemplation.' The serenity of his regard is like December's sun; it freezes you while giving you light; . . . I hope indeed, for his honor's sake, that he did feel and suffer himself; but yet he did not suffer enough in my opinion, for he never abandoned himself to his sufferings. . . . I wonder what Tolstoy and Goethe would have thought of each other! Moreover, there are always centuries between Goethe and no matter what other man. That is certainly his strength and also his weakness. Goethe is indeed a sort of ideal Man. But yet is one really sure that he is a man at all? In reality, I speak so ill of Goethe only because he is one of those beings who have always exercised the most powerful *fascination* over me (ask Suarès) — and I rebel against such a domination" (p. 134).

In answer to Malwida's defense of Goethe he admits: "I have slightly exaggerated my attacks on Goethe, I admit, dear friend, partly to cause you to write a defense of him which might give me new reasons to love him. For I do love him all the same, even though I don't seem to. I love him and I hate him in turn. . . . His apparent coldness has never left me cold. . . . I shouldn't dare pronounce the word 'egotism' with reference to Goethe; it seems entirely out of place. I am sure he suffered profoundly" (p. 137).

⁸ *Letters of Romain Rolland and Malwida von Meysenbug, 1890-91*, tr. fr. the French by T. J. Wilson, New York, Holt, 1933.

The quotations in this article are French or from English translations according to the ease of accessibility of the books.

One sees how he progresses step by step under the guidance of his teacher. He is clearly influenced by conversations, whose echo one might hear in Malwida's letters: "But great poetry is always born of profound pain; it is a mystery and perhaps the most moving of all mysteries" (p. 203).

These few excerpts, which might be multiplied over and over, show us how Rolland develops from a wide knowledge of Goethe to a *feeling* for Goethe through the sensitive interpretations of Malwida.

These letters contain the first evidence of a problem which has never lost its attraction for Rolland, the relation of Goethe to Beethoven and the explanation of Goethe's apparent lack of understanding of Beethoven. He does not as yet penetrate beyond the commonly accepted view.

From this time on, Goethe seems ever present in the active thought of Rolland. But Goethe was still, and for some time continued to be for him the serene Olympian, though at times he seemed to divine something of his larger significance. This is undoubtedly the reason he did not include Goethe in his *Vies des hommes illustres* which he began publishing in *Cahiers de la quinzaine* in 1903, lives of Beethoven, Michelangelo, and Tolstoy. "En tête de cette légion héroïque, donnons la première place au fort et pur Beethoven."⁹ The basis for inclusion in these *Vies* is: "Je n'appelle héros seuls ceux qui ont triomphé par la pensée ou par la force. J'appelle héros seuls ceux qui furent grands par le coeur." He is still in the thrall of conceptions expressed in his letters to Malwida.

In the biography of Beethoven the question, Beethoven-Goethe, is re-opened, but not furthered. Three decades later Goethe finds his proper place in Rolland's *Compagnons de route*¹⁰ and in addition Rolland writes a whole book about Goethe and Beethoven.¹¹

Under the overwhelming influence of Tolstoy's revolutionary essay, "What is Art?" Rolland planned the establishment of a People's Theater. It is interesting that in this book too, *Le Théâtre du Peuple*, where one might perhaps least expect it, Rolland constantly faces the problem of Goethe's attitude toward a People's Theater. He is so obsessed by the idea of the "Olympian" Goethe that he accepts the validity of an ideal of Olympian serenity as a *final* goal, but questions whether such a Weltanschauung should obtain in a People's Theater. "Il est bien, il est naturel que nous aspirions pour la fin de notre vie, quand nous aurons accompli notre tâche et pris largement notre part de l'action commune, à l'art désintéressé, à la sérénité de Goethe, à la pure beauté. C'est l'idéal suprême et le terme du voyage. Mais je plains l'homme, ou le peuple, qui y arriverait trop tôt, sans l'avoir mérité. Il ne la sentirait pas, et cette sérénité ne serait chez lui que l'apathie de la mort. La vie, c'est

⁹ Ser. 4, no. 10, p. 5. In these foot-notes *Series* and *no.* refer always to *Cahiers de la quinzaine*.

¹⁰ Published 1936. The article on Goethe was first published in 1932.

¹¹ Published 1930.

le renouveau constant, c'est la lutte. Mieux vaut cette lutte avec toutes ses souffrances, que votre belle mort."¹² It is surprising that Rolland does not yet realize, as he did later,¹³ that in these two concluding sentences the very essence of Goethe is expressed.

Goethe, says Rolland, was upon the whole aloof from any revolutionary spirit, but as he grew older he developed ideas friendly to a People's Theater. He appears deeply interested, in the *Wilhelm Meister* and otherwise, in dramatic attempts of the people. In *Théâtre du Peuple* there are more references to Goethe than to any other writer with the exception of Molière, Shakespeare, and Schiller.¹⁴

Rolland had attempted to show in *Théâtre du Peuple* that the existing repertoire was unsuited for a People's Theater; it would be necessary to create a new one. Accordingly he wrote *Théâtre de la Révolution* (1909), three plays dealing with the French Revolution. Even here Goethe is concerned: Rolland explains the nature of these plays by quoting in the introduction Napoleon's famous saying to Goethe that the fateful events of the modern world are political.

From 1904-12 the great novel *Jean-Christophe* was published. Rolland won the Nobel prize and world acclamation for this monumental work. He made his hero a German primarily because he was a musician, but also to oppose to what he considered the rising tide of Pan-Germanism this figure of a German-European idealist.

Rolland's biographer, Paul Seippel,¹⁵ finds in the different parts of *Jean-Christophe* the influence of Beethoven, Michelangelo, and Tolstoy, the three "illustrious men" of whom Rolland had written. But of the last part he says, "la Nouvelle Journée — journée calme et sereine comme le ciel de Rome au déclin de l'année — elle est placée sous l'invocation d'un génie dont Romain Rolland n'a pas encore écrit la vie: Goethe." Seippel is thinking here, like Rolland, of the "Olympian" Goethe. But not only in the last part, but throughout the whole long novel Rolland is Goethe-conscious. He cites Goethe constantly.

At the danger of presenting a catalogue of ships some references are here listed:

1) Jean-Christophe disliked his uncle Theodore, who always resorted to "les citations de Goethe à propos des moindres actes de la vie domestique (V, 10, p. 17);

2) In his mind the images of Frau von Kerich and Minna mingled with the persons in Shakespeare and Goethe; for twenty years *Egmont* reminded him of the evenings in this house (p. 125);

3) The disagreeable Vogel is "un de ces malheureux qui Goethe

¹² "Meurs et Deviens!" in *Compagnons de route*.

¹³ *Ibid.*, pp. 73-74.

¹⁴ See index of English translation, *The People's Theater*. N. Y.: Holt, 1918. This translation omits the third part as published in *Cahiers*, etc., Ser. 5, no. 4.

¹⁵ *Romain Rolland, l'homme et l'oeuvre*, 1913, pp. 164-5.

appelait 'ein trauriger ungriechischer Hypochondrist' " (VI, 8, p. 20); and again of Ada (p. 180);

4) Jean-Christophe planned to translate into music "les plus inaccessibles de la poésie" of Goethe (VIII, 4, p. 57) and he wanted to write music for the second part of *Faust* (p. 195). One is reminded of Beethoven's intention to do this as "Was mir und der Kunst das Höchste ist."

5) The clear and pure musical style of Gluck and Mozart is "comme celui de Goethe, tout baigné de la lumière italienne" (p. 118).

6) When Jean-Christophe is distressed by the attitude of the musical audience "il commentait, sans s'en douter, la grande parole de Goethe, mais il n'avait pas encore atteint à sa hautaine sérénité:

'Le peuple se fait un jeu sublime. S'il le voyait tel qu'il est, il n'aurait pas la force d'en soutenir l'aspect' " (p. 121).

7) Jean-Christophe finds the writers in Paris sociologists rather than poets and he remembers that "Goethe parlait déjà des artistes de son époque, 'qui reproduisaient les idées de Kant dans des tableaux allégoriques' " (IX, 13, p. 73).

8) The French musicians, who attempt to express a literary milieu and Parisian society instead of the spirit of French music, are "ces docteurs Wagner, couvant leurs alambics, pour faire éclore quelque Homunculus en bouteille" (p. 96).

9) Jean-Christophe objects to the *odor di femina* of Parisian literature and he felt "comme Goethe: 'Que les femmes fassent autant qu'elles veulent des poésies et des écrits; mais que les hommes n'écrivent pas comme les femmes!'" (p. 102).

10) Jean-Christophe had no moral theory, but he demanded that the artist be healthy, unlike the Parisian artists, "(comme dit Goethe) Si le poète est malade, qu'il commence par se guérir. Quand il sera guéri, il écrira" (p. 122).

11) Because Jean-Christophe has no moral theory in his art he is impatient with some Parisian radicals, who wanted no mention of God, especially one old radical who was indignant that religious songs by Beethoven were sung at a popular concert. He is reminded of Goethe's words, "Être radicale dans sa vieillesse — c'est le comble de toute folie" (p. 180).

12) Idle parlor critics, afraid to face reality, "entouraient Christophe, comme le barbet de Goethe, les 'larves à l'affût,' qui guettent une âme à harper, pour se raccrocher à la vie" (p. 198).

13) When Jean-Christophe becomes popular he realizes the truth of Goethe's words that "le public cherche à l'empêcher d'en produire un second . . . le talent qui se recueille est malgré lui trainé dans le tumulte du monde" (X, 9, p. 67).

14) In the Swiss Jura he reflects on the free Rome of Goethe's time and finds that only Switzerland is a refuge today (XIV, 12, p. 18).

15) When the shadow of war covers Europe Jean-Christophe "se trouvait dans l'état d'esprit de Goethe, en 1813. Comment combattre sans haine? Et comment haïr sans jeunesse? etc." (p. 207).

This bald enumeration of only a small part of the references to Goethe shows conclusively how Rolland is ever Goethe-conscious. That Jean-Christophe and Rolland identify themselves with Goethe's views seems beyond question.

There are a number of notable passages which merit more intensive individual interpretation:

1) When Rolland was writing *Jean-Christophe* he believed absolutely in the conception of "Stirb und werde!"; though, strangely enough, he does not realize his affinity to Goethe in this respect. The following is as truly an expression of the thought of Goethe as of Rolland: "Christophe faisait peau neuve, Christophe faisait âme neuve . . . Une vie meurt. Une autre est déjà née" (VI, 8, p. 59). Another passage, in part almost a literal quotation, is even more striking: "La vie est une suite de morts et de résurrections. Mourons, Christophe, pour renaître" (XIV, 12, p. 10).

The fact that Rolland did not *realize*, though he must have felt it instinctively, in the first half of his life that the idea of growth, of development, is the very core of Goethe's thinking, can only be explained by Rolland's complete acceptance of the "serenity" of Goethe. That he *felt* Goethe's conception of "Stirb und werde" seems evident from such passages as the ones here cited.

2) Genuinely Goethean in its emphasis on reverence, on the danger and futility of "Sorge," on the necessity of activity is the following passage: "Sois pieux devant le jour qui se lève. Ne pense pas à ce qui sera dans un an, dans dix ans. Pense à aujourd'hui . . . Ne violente pas la vie. Vis aujourd'hui. Sois pieux envers chaque jour . . . Pourquoi te chagriner de ce que tu ne peux pas faire? Il faut faire ce qu'on peut . . . Als ich kann." (VI, 8, p. 352-3).

If any further evidence were necessary, the German words at the end would show the origin of this idea.

3) How his thoughts move in Goethean moulds and how he strives to re-evaluate Goethean conceptions is apparent from the following: "L'éternel féminin a toujours exercé sans doute une force exaltante sur les meilleurs; mais pour le commun des hommes et pour les époques fatiguées, il y a, comme l'a dit quelqu'un, un autre féminin, tout aussi éternel, qui les attire en bas" (IX, 12-14, p. 133).

Faust, who is exalted by "das Ewig-Weibliche" is, as Rolland is of course aware, "ein guter Mensch."

4) The opinion of Olivier's teaching of moral philosophy might almost be quoted from Goethe: "Le bien n'est pas une science, c'est une action" (X, 9, p. 28).

6) Rolland's characterization of a certain poet: "Il avait découvert en cette étrange créature un démon, un génie," is an echo of the exceedingly great present-day interest in Goethe's conception of "Genie und Dämon" (XI, 7, p. 121). An even more explicit example is to be found in the notable discussion of Art in *Le buisson ardent* (XIII, 5, p. 260): (Art like the sun is neither moral or immoral. It *is*. It lightens the dark-

ness of space.) "Christophe, qui lui était livré, eut la stupeur de voir surgir de lui des connaissances inconnues, qu'il n'eut pas soupçonnées . . . Il était en proie à ce délire de l'esprit, que connaît tout génie, à cette volonté indépendante de la volonté, 'cette énigme indicible de monde et de la vie' que Goethe appelait 'le démoniaque,' et contre laquelle il restait armé, mais qui le soumettait."

These again are but a small part of the passages which might be adduced to show how thoroughly Rolland is imbued with Goethean concepts, though he has not yet reached the understanding of Goethe which is to come later.

In *Jean-Christophe* Rolland already saw the shadow of the on-coming war. The man who praised Goethe because he was incapable of hating the French, who had, with Goethe, a dream of *Weltliteratur* and a *Weltbürgertum*, the disciple of Tolstoy and of Gandhi, tried to remain "au-dessus de la mêlée." He was (practically) exiled from France; he was reviled by Germany for his letter to Hauptmann. But, suffer as he did, he did not swerve from his path of duty as he saw it, and the thought of Goethe strengthened him in this course.

Though Goethe was not the only European to speak of the "citizen of the world" (a term used by Goldsmith), he is for Rolland the leading apostle, the symbol as it were, of this new world-view. Rolland indeed was expanding the bounds of the Goethean conception. Goethe, like the Romanticists, had widened the European horizon by beginning to include the Asiatic world in his ken. But it remained for the twentieth century, with a new interest and understanding especially through the figure of Gandhi, to think of the *Weltbürger* not only as the "good European" of Goethe but as something more comprehensive. It seems a consistent development of the Goethean idea for Rolland to hold with Nicolai that "Compléter l'idéal européen par l'idéal asiatique, c'est pour longtemps la plus haute joie q'un homme puisse connaître sur terre."¹⁶

A large part of *Les Précurseurs* is devoted to "un grand Européen," G. F. Nicolai, the Berlin physiologist, who together with Einstein and Wilhelm Foerster had opposed the manifesto of the ninety-three intellectuals. Rolland quotes with approval Nicolai's desire to unite all those whom Goethe called "bons Européens" (p. 180). Just as Fritz Reuter's prison has become a sanctuary, so will those prisons become sanctuaries where men are confined "parce qu'ils professent la conception de l'Européen selon Goethe" (p. 181). Again and again Goethe's dream of the "good European" is invoked.

During this "vaste écroulement de notre civilisation" Rolland scanned the past to see where the key to the mystery of the present might be found. The result was the writing in 1918 (though not published until 1931) of *Empédocle d'Agrigente suivi de l'Eclair de Spinoza*. Since his

¹⁶ *Les Précurseurs*, 1919, p. 9. *Les Précurseurs* were "les hommes de courage qui dans tous les pays, ont su maintenir leur pensée libre et leur foi internationale, parmi les fureurs de la guerre et de la réaction universelle."

school-days the pre-Socratic philosophers and Spinoza had always impressed Rolland most deeply. It is remarkable how Goethe enters into the presentation. For the pre-Socratics, "penser = agir." Though this is true for those thinkers, Rolland's form of expression undoubtedly stems from Goethe. No one has realized, as has Empedocles, the ideal of d'Alberti, Leonardo, Goethe: the universal man (p. 36). Empedocles, Leonardo, Goethe, see eye to eye in an all-comprehensive conception of nature: "Ils sont de même nature, les cheveux et les feuilles et les ailes touffues des oiseaux et les écailles, qui naissent sur les fermes membres" (pp. 73-74). Although he knew he was not understood, Empedocles longed for companionship; Heraclitus and the sage Goethe resigned themselves to live in solitude with their truth, or to share the light with a discreet elite (pp. 86-87).

In *Spinoza* Goethe is not specifically mentioned. But it is significant that Spinoza is characterized, in opposition to the obscurantism of the professional philosopher, as "the realist" (p. 122). "L'esprit du réel est le véritable idéal" (Goethe) is the *Leitmotiv* as it were, of Rolland's later book, *Compagnons de route*. There Rolland comments not only on the vital importance of Spinoza for Goethe, but also vice versa: "qu'on se souvienne de ce que fut pour lui Spinoza, — et, j'ajouterai, de ce que Spinoza a été par lui! Car il a subi l'étreinte de cette pensée, et elle s'est faite chair en lui, elle s'est faite art; et par cet art, elle a imprégné tout le siècle qui a suivi" (pp. 96-97, my italics).

In 1930 Rolland published *Goethe et Beethoven*. (The strict chronology of the rest of this study is here abandoned in order to knit more closely the concluding section on *L'âme enchantée* and *Compagnons de route*.) Always he had wanted to reconcile Beethoven and "Goethe, the teacher and comrade of every day of my life," in whose works without number, he says: "I have sought constant counsel since I was thirty years old, just as in the old days, when the shadows lengthened and the mind turned to its secrets, men used to open the family Bible."¹⁷ The main object of his book is to point out that "the greatest poet of modern Europe belongs also to the fellowship of musicians" and that "to Goethe . . . she (music) is not the least beloved of the Muses, a fact too little known."¹⁸

This book is the greatest contribution ever made on the subject of Goethe-Beethoven. Never before has there been such a combination: one of the greatest of Beethoven scholars with the finely attuned soul of the musician, one of the best *Goethekenner* with at the same time the keenly sensitive soul of a poet. At the age of sixty-four Rolland presents his conclusions after almost a life-time of interest in and study of this moot question. He demonstrates with finality that much of what is believed concerning Goethe-Beethoven is false. There was no resentment in the

¹⁷ *Goethe and Beethoven*, translated from the French. New York: Harper, 1931, p. XVIII.

¹⁸ *Ibid.*, p. XX.

hearts of Beethoven and Goethe, quite the contrary. Goethe not only was not unmusical, he was very musical. He was a good instrumentalist; he thought in terms of music. He was, musically, to be sure, a child of his own age. A large part of what is told concerning the ill-feeling between the two Titans is mere gossip; a large part of a transient resentment was due to gossip. With fine aesthetic penetration and consummate scholarship Rolland shows why the bond between the two could not develop beyond the point which it did reach. It is impossible to present more than this brief outline within the limits of this study.

In *Goethe and Beethoven* Rolland strikes a new note which was to be a *Leitmotiv* in his new and deeper understanding of Goethe,¹⁹ when he speaks of "those who always see in Goethe an Olympic figure." In the last two works which concern us, *L'âme enchantée* and *Compagnons de route*, Goethe is no longer the serene Olympian. He has become the exponent of the great modern *Weltanschauung* of *Stirb und werde!* It has been pointed out earlier in this study that Rolland himself believed in *Meurs et deviens!*, that unconsciously he must have sensed an affinity to Goethe in this; consciously he considered it contrary to Goethe. How did this change come about in the thought of Rolland? In large part it must have come as a result of a continually better understanding of Goethe gained directly from his life and works; in part it is undoubtedly due to his study of critical works, of which he mentions especially Ewald E. Boucke's *Goethes Weltanschauung auf historischer Grundlage*.

L'âme enchantée appeared 1922-33, *Compagnons de route* in 1936, although the article *Goethe: Meurs et Deviens!* reprinted in *Compagnons de route* had already appeared in 1932 for the centenary of Goethe's death. Rolland's spiritual and intellectual attitude would therefore be identical in both works. In *Compagnons de route* "Vérité" is the very core of Goethe's being, as it is of Annette, the heroine of *L'âme enchantée*. In the "Avertissement au lecteur" we are told that this novel is "L'histoire intérieure d'une vie sincère, . . . s'efforçant d'atteindra, à défaut de l'inaccessible Vérité, l'harmonie de l'esprit, qui est notre suprême vérité." Annette knows that "La vérité habite en moi . . ." (Book II, p. 10). The one thing that restrained Annette from giving herself to Marcel Franck is his total lack of reverence (pp. 195-196), that reverence which Carlyle called the key to Goethe.

L'âme enchantée has far fewer literary allusions than *Jean-Christophe*, but the heroine is in a higher degree than *Jean-Christophe* an exponent of the Goethean *Weltanschauung*. At the débâcle attending the end of the World War Annette can only comfort herself: "Warte nur . . ." (Book III, p. 254). Her son Marc is like the young Prometheus from Frankfurt, who sang his *Wanderers Sturmlied*. Again the Goethean "Genius und Dämon" plays a rôle: "Le génie — le démon — n'abandonnait pas" (Book IV, pt. 1, p. 302). "Das Ewig-Weibliche" means nothing to the Russian

¹⁹ *Ibid.*, p. 29.

agitator, only "das Ewig-Menschliche" (Book IV, pt. 2¹, p. 69). The age-old question, "How shall I live?" is answered by the injunction "*Stirb und werde!*" (in German and French, IV, pt. 2¹, p. 69; p. 166; pt. 2², p. 44). When Annette is dying, into the confusion of her thoughts come the words: "... zieht uns hinan."

In his book on Empedocles Rolland established as the goal of Empedocles and of life: *harmony*. In the introduction to *Compagnons de route* Rolland represents Shakespeare and Goethe as "les deux maîtres de l'harmonie" (p. 13). They have achieved the reconciliation of the irreconcilable: dream and action, pessimism and optimism, the ideal and the real. But in Shakespeare this is a static reconciliation. Goethe has also established the equilibrium between *Dichtung und Wahrheit*. But he and his time with him have made a wonderful discovery: life, humanity is advancing. He who has faith in nature, who would identify himself with it, must obey the injunction: "Stirb und werde!" The idea of *Becoming* is profoundly incarnated in Goethe. And now there results, not a substitution of "Stirb und werde!" for the Olympian serenity, but a synthesis of the two: "L'ordre Apollinien de l'homme de Weimar couve l'esprit de la Révolution."

The article *Goethe: Meurs et Deviens* (pp. 93-120 of *Compagnons de route*) is one of the most sensitive, searching, and authoritative in modern Goethe literature. Rolland confesses his inability "de prétendre enfermer Goethe dans le cadre d'un portrait." Goethe is incommensurable. As he had said of himself, "Quand on me croit encore à Erfurt, je suis déjà à Weimar." The article contains a revealing discussion of Goethe and nature, of "die Mütter," of his "Eigenheit."

"Meurs et deviens! *STIRB UND WERDE!*" is "ce qui s'apparente à son essence personnelle . . . Il est central dans l'âme de Goethe — s'il n'est pas l'unique foyer." One might approach Goethe from other angles, "mais . . . il n'en est pas un que je renie — (car ils sont tous selon sa grande, son unique loi morale: la Vérité) — celui-ci est le mien. Il m'a nourri." Rolland quotes from Goethe: "Toutes les lois et les règles morales se ramènent à une: la Vérité." Goethe deduced his "Stirb und werde!" from nature (*Métamorphose*) and he applies it to all of life.

Rolland had raised the question years before as to Tolstoy versus Goethe. To the young Rolland Tolstoy had been closer. But he now applies "la pierre de touche: le vrai — la vérité . . . Là-dessus, Goethe n'a jamais hésité. D'autres, Tolstoi, les génies du coeur, qui n'équilibrent pas une puissance de la raison, vacillent, émus, entre l'amour et la vérité. Goethe non."

What a change from Rolland's basis for including heroes in his *Vie des hommes illustres* thirty years before: "Je n'appelle pas héros ceux qui ont triomphé par la pensée ou par la force. J'appelle héros seuls ceux qui furent grands par le coeur."

Earlier in this study the statement was made that the ethical importance of Goethe has been more apparent to Rolland than to any

other European writer since Carlyle: "Son unique loi morale: la Vérité — celui-ci est le mien." Schiller, whom he revered so deeply, Shakespeare, "mon meilleur ami" in 1916 (p. 225), Tolstoy, none of them had reached the pinnacle of Goethe:

Goethe est l'écrivain qui n'a jamais menti.

It has been a long journey from the days of Malwida, when Rolland was alternately attracted and repelled by Goethe, until Goethe finally became for him what the Bible was for his forbears, until he identifies his faith with the faith of Goethe. For Rolland, the apostle of "Stirb und werde!", this faith never was and never can be static. Of Rolland's conception of Goethe one might say what Goethe said concerning Liberty and Life, a passage which Rolland was especially fond of quoting:

Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,
Der täglich sie erobern muß.²⁰

²⁰ A captious critic might take offense at certain omissions in this study. Rolland's belief that the social evolution implied in "Stirb und werde" leads to communism has not been touched upon. Neither has Rolland's consistent opposition to present political developments in Europe and his invoking of Goethe in this connection been treated. It was thought that these questions would detract too much from the central theme: the complete conversion of Rolland to Goethe.

Denken und Thun, Thun und Denken, das ist die Summe aller Weisheit, von jeher erkannt, von jeher geübt, nicht eingesehen von einem jeden. Beides muß wie Aus- und Einathmen sich im Leben ewig fort hin und wieder bewegen; wie Frage und Antwort sollte eins ohne das andere nicht stattfinden. Wer sich zum Gesetz gemacht, was einem jeden Neugeborenen der Genius des Menschenverstandes heimlich in's Ohr flüstert, das Thun am Denken, das Denken am Thun zu prüfen, der kann nicht irren, und irrt er, so wird er sich bald auf den rechten Weg zurückfinden.

GOETHE

(Aus „Wilhelm Meisters Wanderjahre“)

GOETHE UND RUSSLAND

C. M. PURIN

University of Wisconsin Extension, Milwaukee, Wisconsin

Über Goethes Beziehungen zu Frankreich, England und Amerika stehen uns schon verschiedene Abhandlungen zur Verfügung.¹ Über Goethes Stellung zu den slawischen Völkern dagegen (außer Karpeles *Goethe in Polen*) und insbesondere über seine Stellung zu Rußland ist nur wenig erschienen. Erwähnung verdienen: Otto Harnacks *Essays und Studien zur Literaturgeschichte*, worin er kurz über Goethes Stellung zur russischen Literatur berichtet und Goethes Bekanntschaft mit dem russischen romantischen Dichter Schukofski sowie Goethes Briefwechsel mit dem russischen Unterrichtsminister Uwarof bespricht. Ausgiebiger ist Hugo Landgrafs Schrift *Goethe und seine ausländischen Besucher*. (Deutsche Akademie, München, 1932). Den Besuchern aus Rußland werden sechs Seiten gewidmet.

Goethes Bekanntschaft mit Rußland begann kurz nach dem Jahre 1800. Wie wir wissen, bekleidete Goethe in Weimar unter anderem auch den Posten des Ministers für innere und äußere Angelegenheiten. Also schon aus rein politischen Gründen mußte er von der immer wachsenden Macht des Zarenreiches Kenntnis nehmen. Aber noch mehr: Dieses russische Kaiserhaus war zu der Zeit mit vielen der regierenden Häusern in Deutschland verschwägert. Die Kaiserin Katharina die Zweite war eine deutsche Prinzessin. Ihr Sohn Paul war mit der Prinzessin Sophie von Württemberg verheiratet. Ihre vier Söhne hatten alle deutsche Prinzessinnen zu Frauen. Zwei dieser Söhne, Alexander und Nikolai, bestiegen später den russischen Thron als Kaiser Alexander der Erste und Nikolai der Erste, und die vier Schwestern dieser zwei Kaiser heirateten wiederum deutsche Prinzen. Eine dieser Schwestern, Maria Pawlowna, wurde die Frau des Großherzogs Friedrich von Sachsen-Weimar. Naturgemäß fanden häufige Besuche hüben und drüben statt.

Und so sieht Goethe sich veranlaßt, dem östlichen Nachbar seine Aufmerksamkeit zuzuwenden.

Die Information über Rußland holt sich Goethe aus verschiedenen Quellen. Erstens durch eingehende Lektüre solcher Schriften wie: Nestors russische Chronik (Eintragungsjahr in Tagebüchern 1802); Pallas zweite Reise nach Rußland (1803); Klapproths russische Reise (1813); Schützes

¹ 1 — *Fernand Baldenspergers* Goethe en France. Étude de la littérature comparée. Paris, Hachette et Cie., 1904.

2 — *Fernand Baldensperger*: Bibliographie Critique de Goethe en France. Paris, Hachette, 1907.

3 — *Oswald, Eugene*: Goethe in England and America. London, 1909.

4 — *Bode, Wilhelm*: Die Franzosen und Engländer in Goethes Leben und Urteil. Berlin, 1915. Mittler und Sohn.

5 — *Carré, Jean Marie*: Goethe en Angleterre. Paris, 1920. Plon-Nourrit et Cie.

6 — *Walter Wade* publ.: Goethe's Interest in the New World. Frommannsche Buchhandlung. Jena. 1934.

7 — *Grueningen, John P.*: Goethe in American Periodicals from 1860-1900. Ph. D. Thesis, 1931. University of Wisconsin.

Rußland und Deutschland; Discours sur l'étude fondamentale des langues communiqué par l'Académie Russe à l'Académie Française en 1821; Sartorius' Neueres Rußland in Spittlers Entwurf (1823); Niellon-Gilberts La Russie (1828); Ségurs Histoire de Russie (1829); Ledebours Russian Flora (1830); Prince Meschtscherskis De la littérature russe (1830), u.a.m.

Die Beendigung der Lektüre dieser und anderer Schriften über Rußland wird von Goethe jedesmal sorgfältig in seinen Tagebüchern notiert.

Zweitens holte sich Goethe seine Information über Rußland aus Gesprächen mit hochstehenden und bedeutenden russischen Beamten, Staatsmännern und Dichtern, welche von Zeit zu Zeit Weimar besuchten. In seinen Tagebüchern finden wir etliche 30 Namen solcher hochstehenden Personen erwähnt. Zuweilen wird auch der Gegenstand der Gespräche kurz skizziert. Beispielsweise:

8. April 1810. *Prinz Repnin*: Gespräch über russische Charaktere und russische Geschichte.

4. November 1810. *Graf und Gräfin Levandofski*: Gespräch über russische Geschichte und Literatur.

27. Juli 1812. *Herzog Golovkin*, Führer der russischen Mission in China.

1. Mai 1813. *Prinzessin Wolkonski* und *Prinz Bariantinski*, der russische Gesandte in Bayern.

6. Januar 1818. *Von Reuter*, ein russischer Garde-Leutnant. Gespräch über den russischen Bildhauer Tolstoi.

Prinz Alexander Labanof de Rostof, der Adjutant Kaiser Alexanders I. (de Rostof und Goethe wurden sehr eng befreundet.)

10. September 1824. *General Neidhard*, der in russischen Diensten stand. Über ihn vermerkt Goethe in seinem Tagebuch: „Ein sehr feiner Mann.“

10. Juli 1826. *A. Turgenief*, der russische Hilfsstaatssekretär, der unterwegs nach England ist und Goethe Grüße von Schukofski überbringt.

3. September 1828 *Gräfin Santi und Graf Santi*, der russische Charge d'Affaires in Weimar.

Dies sind nur einige der Namen, die Goethe verzeichnet hat. Die Eintragungen beginnen 1807 und werden bis 1831 fortgesetzt; somit ist Goethe während einer Periode von 29 Jahren mit Rußland in Berührung geblieben.

Drittens erhält Goethe Nachrichten über die Zustände in Rußland durch einen ausgedehnten Briefwechsel mit einigen geistigen Führern Rußlands sowie mit vielen in Rußland ansässigen Deutschen. An dieser Stelle wäre zu bemerken, daß das deutsche Element in Rußland zur Zeit Goethes in hohem Ansehen stand. Viele Deutsche standen in russischen Diensten, und eine große Anzahl deutscher Gelehrten unterrichteten an russischen Universitäten. Erst um die Mitte des 19. Jahrhunderts, also zwei, drei Jahrzehnte nach Goethes Tode, setzt der Panslawismus ein, eine politische und geistige Richtung, die gegen das nicht-slawische Element im Russenreiche eine mehr oder minder feindselige Stellung ein-

nimmt. Diese Feindseligkeit kulminiert in dem Versuche, die nicht-russische Bevölkerung zu russifizieren und ihre Sprache und Literatur zu unterdrücken.

Zur Zeit Goethes jedoch war der russische Hof deutsch freundlich, und viele deutsche Wissenschaftler und Gelehrte waren, wie ich schon bemerkte, in Rußland tätig. Die Gegenstände des Briefwechsels zwischen Goethe und seinen russischen Freunden waren weniger politischer als literarischer Natur, sie bezogen sich meist auf Kunst und wissenschaftliche Erhebungen. Diese drei Gegenstände werden in der angeführten Reihenfolge kurz behandelt.

I. Literatur.

Nach seiner Rückkehr aus Italien, ließ sich Goethe von vielen seiner früheren offiziellen Ämtern und Verpflichtungen entheben; dadurch konnte er um so intensiver andere ihm lieb gewordene Beschäftigungen pflegen. Besondere Aufmerksamkeit widmete er z. B. dem Institut für Kunst und Wissenschaft in Jena. Das offizielle Blatt dieses Instituts war die *Jenaische Allgemeine Literaturzeitung*, welche im Jahre 1804 durch Goethes Bemühungen ins Leben gerufen wurde. Auf sein Betreiben abonnierten viele Vertreter der russischen Intelligenz auf dieses Blatt, darunter auch die Kaiserin Elisabeth Alexejewna. In einem der Briefe an Voigt schreibt Goethe: „... auch ist von der russischen Kaiserin der Betrag für die Auslage der Jenaischen Allgemeinen Literaturzeitung wieder eingegangen ...“²

Die Beiträge aus Rußland, die für die Literaturzeitung eintrafen, scheinen nicht besonders zahlreich und wertvoll genug gewesen zu sein. Das erweist sich aus einem Briefe, den Goethe, als Chefredakteur, an den Herausgeber, den Philologen Eichstädt, schreibt:

„— Hiebey folgt: ‚Kunstnachrichten von Petersburg.‘ Wenn Sie diesen Platz gönnen wollen, so ist weiter nichts dagegen einzuwenden. Freylich sieht man in eine unendliche Leere und Insuffizienz hinein. Doch wo ist es besser?“³

Alle Neuerscheinungen auf dem literarischen Gebiete in Rußland werden in der Literaturzeitung besprochen. Am 27. Januar des Jahres 1804 schickt Goethe an Eichstädt ein russisches Buch mit einem französischen Kommentar desselben und schreibt dabei: „Was von dem Wert russischer geistlicher Schriften, Annalen, Chroniken usw. gesagt ist, trifft mit dem überein, was wir durch Schlözer wissen. ...“⁴ Die hinzugefügten Notizen sind interessant genug für das Intelligenzblatt. Da unsere Zeitung in Petersburg bei Hof gelesen wird, so ist bedeutend, daß auch dortige Verhältnisse bei uns im richtigen Sinn ausgesprochen erscheinen.“⁵

Ein äußerst reger Briefwechsel entspann sich zwischen Goethe und dem russischen Erziehungsminister Graf Sergei Semjonowitsch von Uwarof. Die Briefe an Uwarof sind im gräflich Uwarofschens Familienarchiv

² Br. Bd. 27, S. 323-24.

³ Br. Bd. 17, S. 192.

⁴ Christian Schlözer war Professor an der Moskauer Universität.

⁵ Br. Bd. 17, S. 35-36.

zu Poretshje bei Moskau erhalten und wurden zusammen mit Uwarofs Briefen an Goethe von Georg Schmid im Jahre 1888 unter dem Titel „Goethe und Uwarof und ihr Briefwechsel“ veröffentlicht.⁶

Auffallend ist es, daß ein sehr inhaltreicher Brief Goethes an Uwarof in der obigen Sammlung nicht enthalten ist. Goethe hatte die Nachricht bekommen, daß Uwarof Direktor eines asiatischen Instituts geworden war. Dieses Institut hatte zum Ziel, die orientalische Literatur in europäische Sprachen zu übersetzen. Darüber schreibt nun Goethe am 27. Februar 1811:

... Fürwahr, wir leben jetzt in der Zeit der Resultate und Résumés; es ist so viel geschehen, es liegt so viel vor uns, daß wir nun sammeln, ergänzen, vervollständigen, weiterführen und gebrauchen können. Glückliche sind daher die zu preisen, welche in einem frischen Alter die Talente, die Lust und die Gelegenheit zu solchen Arbeiten besitzen und finden.⁷ Ich wünschte nichts mehr, als daß Ew. Hochwohlgeboren bald an die Spitze eines asiatischen Instituts gesetzt neues Licht über die beiden Weltteile verbreiten, welchen das Reich Ihres großen Monarchen angehört. Ein solches Unternehmen auf eine wahrhaft kaiserliche Weise gefördert zu haben, wird den Glanz vermehren, womit er seinen Thron zu umgeben weiß. Aus den beigefügten Tafeln mußte ich natürlicher Weise ersehen, daß Ihre Absichten auf Gegenstände gerichtet sind, denen ich schon längst vergebens meine Wünsche zuwende: denn ob ich gleich z. e. in das Gebiet der indischen Literatur nur Streifzüge machen konnte, so ward doch eine frühere Liebe zu den Vedas durch die Beiträge eines Sonnerats, durch die eifrigen Bemühungen eines Jones, durch die Übersetzungen der Sacontala und Gita-Govinda immer aufs neue genährt, und einige Legenden reizten mich, sie zu bearbeiten; wie ich denn schon früher eine poetische Behandlung der Vedas in Gedanken hegte.

Da nun aber der neuen orientalischen Sozietät gegönnt sein wird, *integros adire fontes*, und die hundertfältigen Wege zu verfolgen, welche Ew. Hoheit andeuten, so muß denn freilich eine ganze neue Welt entspringen, wo wir in größerer Fülle wandeln und das Eigentümliche unseres Geistes stärken und zu neuer Tätigkeit anfrischen können. Mich wird es z. B. sehr glücklich machen, wenn ich eine vollständige Übersetzung der Gita-Govinda erleben sollte.⁸

Samt dem obigen Briefe schickt Goethe an Uwarof ein Exemplar seiner *Farbenlehre* und bittet ihn, das Buch Herrn Grafen von Razumofski zu überreichen. „Männer, die wie Er auf einen großen Wirkungskreis Einfluß haben, sind am ersten in dem Falle, dasjenige, was an einer solchen Arbeit wahr und nützlich ist, auch für die Menge brauchbar zu machen.“ Ferner erwähnt Goethe in dem Briefe den Fürsten Repnin nebst Gemahlin (dem Fürsten Uwarof nahe verwandt) und teilt mit, daß Repnin den geschickten Optikus und Mechanicus, Professor Reissig, von Cassel nach Petersburg befördert habe, der mit Goethes Ideen bekannt sei

⁶ Sonderabdruck aus der Russischen Revue, Bd. 28, H. 2.

⁷ Uwarof war 25 Jahre alt.

⁸ Bd. 22, S. 43-46.

und vielleicht durch Experimente an einem Institut, wo er Apparate aufstellen könne, was neues für Kunst und Wissenschaft hervorbringen dürfte.

Der Austausch literarischer Neuigkeiten zwischen Goethe und dem russischen Erziehungsminister Uwarof dauerte bis zu Goethes Tode.

Es ist allgemein bekannt, daß Goethe ursprünglich durch Herders Einfluß sich außerordentlich für das Volkslied interessierte. Unter den slawischen Völkern, deren Poesien Goethe eine besondere Aufmerksamkeit schenkte, waren die Letten, die Litauer, die Serben und die Böhmen. Einige der slawischen Lieder hat Goethe selbst aus dem Französischen übersetzt.

Im Jahre 1821 erschien die erste Anthologie russischer Lieder in englischer Übersetzung von John Bowring; derselbe gab auch im Jahre 1827 einen Band serbischer Volkslieder heraus. In seinem Kommentar gibt Goethe seiner Freude darüber Ausdruck, daß Bowrings Herausgabe der russischen Anthologie und der serbischen Lieder die slawischen Poesien den Westeuropäern zugänglich gemacht habe. Besonders erfreut ist Goethe darüber, daß die russische Anthologie auch eine Anzahl poetischer Werke von Wassili Andreyewitsch Schukofski enthielt (1783-1852). Schukofski war der eigentliche Begründer der Romantischen Schule in Rußland. Er war der Erzieher des Prinzen und späteren Kaisers Alexander I. von Rußland und hat auch die Prinzessin Friedericke Louise Charlotte Wilhelmine von Preußen, später die Frau des Kaisers Nikolai I., in der russischen Sprache unterrichtet.

Schukofski unterhielt die allerfreundlichsten Beziehungen zu Goethe und besuchte ihn mehrere Male in Weimar.

Nach seiner Abreise von Weimar schreibt Schukofski an Goethe: „Du Schöpfer großer Offenbarungen, treu werde ich in meiner Seele bewahren den Zauber dieser Augenblicke, die so glücklich in deiner Nähe dahinschwanden. . . . In dem entfernten Norden verschönerte deine Muse mir die Erde, und mein Genius Goethe gab Leben meinem Leben.“⁹

Ein junger russischer Dichter, Schewirow, veröffentlichte eine Inhaltsangabe und Würdigung der *Helena* mit teilweiser Übersetzung ins Russische. Diese Arbeit wurde von Nikolaus Borchardt ins Deutsche übertragen unter dem Titel „Goethes Würdigung in Rußland zur Würdigung von Rußland“ und Goethe zugeschickt. Ein Begleitbrief zeigt die rührende Verehrung, die der Kreis um Schukofski dem Meister in Weimar entgegenbrachte. Er beginnt: „Moskwa, am 31. Juni 1828 a. St. Dem gefeiertsten Sänger Germaniens, dem hohen Meister unter den Wortbildnern der deutschen Literatur, wagt hiermit ein Russe, ein angehender Dilletant in deutscher Zunge, obwohl nicht von gleichem Volke, ein geringes, jedoch inniges Scherflein, am Altare der Verehrung Europas niederzulegen.“¹⁰

Schon vor Bowrings englischer Übersetzung der serbischen Volkslieder waren zwei Sammlungen dieser Lieder in der deutschen Sprache

⁹ Vgl. Landgraf, p. 82.

¹⁰ Vgl. Landgraf, p. 82-83.

erschienen. Die erste im Jahre 1823 von Wuk Stepanowitsch, der ebenfalls Goethe in Weimar besuchte, und die zweite wohl im Jahre 1825 von Talvi. Goethe sagt über diese Sammlungen, daß von nun an auch Westeuropa sich mehr und mehr mit den Literaturen und Sprachen der slawischen Völker beschäftigen würde. Bis jetzt habe man das Bedürfnis nie gefühlt, diese Sprachen zu beherrschen. Besonders das mächtige Rußland habe bis jetzt noch nichts hervorgebracht, was sich nicht leicht in west-europäische Sprachen übersetzen ließe. Die Volkslieder jedoch seien eigentlich unübersetzbar.

Goethes Urteil über die Dürftigkeit der russischen Literaturerzeugnisse ist nicht ganz zutreffend, denn Rußland hatte doch schon eine Anzahl nicht unbedeutender Dichter hervorgebracht. So z. B. den Oden-dichter Dierzavin, den äußerst gediegenen Fabeldichter Krylof, den Lustspieldichter Grybojedof, dessen Lustspiel *Verstand schafft Leiden* später in die meisten europäischen Sprachen übersetzt wurde; vor allem aber Puschkin, den man als den russischen Byron bezeichnet, und von dem ein deutscher Kritiker und Kenner der russischen Literatur sagt, daß einen echteren Dichter die Welt noch nicht gesehen habe. Zur Zeit Goethes jedoch waren nur wenige Werke dieser Dichter in westeuropäische Sprachen übersetzt worden und somit waren sie für Goethe unzugänglich. Goethe selbst äußert sich darüber folgendermaßen:

Um nun von meinem Verhältnis zu dieser Literatur zu reden, so muß ich vorerst gestehen, daß ich keinen der slawischen Dialekte, unerachtet mehrerer Gelegenheiten, mir jemals eigen gemacht noch studiert und also von aller Originalliteratur dieser großen Völkerschaften völlig abgeschlossen blieb, ohne jedoch den Wert ihrer Dichtungen, insofern solche zu mir gelangten, jemals zu verkennen.¹¹

Wie schon erwähnt wurde, hat Goethe seine erste Bekanntschaft mit den slawischen Volksliedern durch Herders Sammlung *Stimmen der Völker in Liedern* gemacht. Weitere Sammlungen von lettischen Liedern erschienen in deutscher Übersetzung von dem Königsberger Professor L. J. Rhesa in den Jahren 1820 und 1825. Goethe bezeugt sein Interesse für diese Arbeiten, indem er sagt: „Die deutsche poetische Literatur hat drei schöne Geschenke erhalten, die ich der Reihe nach als groß, lieblich und würdig bezeichnen möchte: Serbische Lieder, übersetzt von Talvj, zweiter Teil. Lettische Lieder, von Rhesa; Frithiof, durch Amalie von Helwig, aus dem Schwedischen.“¹²

Was Goethes eigene poetische Erzeugnisse anlangt, insofern als sie Bezug auf Rußland haben, so sind es meist Widmungen, Gedichte und allegorische Spiele, welche zu Ehren von distinguierten russischen Beamten, Staatsmännern und Mitgliedern des regierenden Hauses bei Gelegenheit ihres Besuches in Weimar verfaßt wurden. So z. B. das Spiel *Der Maskenzug russischer Nationen* gegeben zu Ehren des Besuches in Weimar seitens der Kaiserin Mutter Maria Feodorowna.¹³ *Der Maskenzug*

¹¹ Bd. 41² p. 148.

¹² Bd. 41² p. 217.

¹³ Der zweiten Gemahlin Kaisers Paul I, geborenen Prinzessin von Württemberg.

wurde im Januar 1810 aufgeführt und am 16. Feb. desselben Jahres, dem Geburtstage der Erbprinzessin von Weimar, der russischen Großfürstin Maria Pawlowna, wiederholt. Ihr zu Ehren ist auch Schillers *Huldigung der Künste* verfaßt worden.

Ferner veranstaltete Goethe am 18. Dez. des Jahres 1818 einen Maskenzug zu Ehren der Kaiserin Maria Feodorowna, Mutter der Kaiser Alexander und Nikolai und der damaligen Erbprinzessin Maria Pawlowna von Weimar. Dieser Festzug sollte ein Bild der großen Literaturscheinungen von Weimars Blütezeit vor Augen stellen.¹⁴

Die Verse 785 bis 792 sind eine direkte Huldigung der damaligen Herrscher Rußlands: Das Epos spricht:

Ich seh ein Reich vor meinem Blick gebreitet,
An Flüssen rasch, an grünen Ebnen klar,
Das immerfort sich vor den Augen weitet,
Zum grenzenlosen Raum verliert sich's gar.
In Städten, auf dem Lande, wie bereitet
Ihr eigen Glück die wohlgenährte Schar!
Das Feld ergrünt, der Handel wogt lebendig,
Sobald ein Herrscher mächtig und verständig.

II. Kunst.

Von der Literatur wenden wir uns nun der Kunst zu. Goethes Interesse an der Kunst hat auch in seinen Altersjahren nicht nachgelassen. Die reichen Kunstschatze der Stadt Frankfurt am Main haben ihn schon in seiner Jugend begeistert. Seine eigene Vorliebe für das Zeichnen, sein Aufenthalt in Italien, der rege Verkehr mit hervorragenden Künstlern wie Dannecker, Hackert, Tischbein, Meyer; die von Goethe selbst arrangierten Kunstausstellungen in Weimar, die Gründung eines Kunstjournals, der *Propyläen* — alles das bezeugt, wie sehr ihm daran lag, die deutsche Kunst zu fördern und zu heben.

Was Goethe an der zeitgenössischen deutschen Kunst tadelte, war, wie er es nannte, eine geistlose Nachahmung schöner Formen. Goethe verlangt von der Kunst nicht nur schöne Form sondern auch charakteristische Individualität. Eine solche charakteristische Individualität findet er zum Beispiel in den mythologisch-christlichen Zeichnungen von Albrecht Dürer und in den Sammlungen niederrheinischer, besonders holländischer Maler; diese Sammlung lernte er im Jahre 1814 bei den Gebrüdern Boisserée kennen. Durch sie wurde Goethes Interesse an der Kunst des katholischen Mittelalters rege, und sein Verständnis für ähnliche Erzeugnisse der russischen Kirchenkunst geschärft.

Aus irgend einer Quelle hatte Goethe erfahren, daß in der russischen Provinz Suzdal die Bewohner einiger Dörfer mit der Verfertigung von heiligen Bildern unter der Aufsicht der Ortsgeistlichkeit beschäftigt wa-

¹⁴ Die Charaktere sind unter anderen Das Epos, die Tragödie, die Komödie, so dann die Hauptcharaktere aus Goethes und Schillers Dichtungen; auch Wieland und Herder werden repräsentiert. Rußland zu Ehren treten die Gestalten Boris Godunof, Demetrius, Romanof u. a. m. auf.

ren. Sofort trifft Goethe Anstalten, Exemplare dieser russischen ländlichen Kunst sich zu verschaffen.¹⁵

Durch Goethes Vermittlung erfolgen seitens der russischen kaiserlichen Familie Aufträge an deutsche Künstler wie Tischbein, Dannecker und Hackert für den russischen Hof Gemälde herzustellen, welche Ereignisse aus russischer Geschichte darstellen.¹⁶

Im Laufe der Jahre hatte Goethe eine sehr bedeutende Sammlung von seltenen Münzen und Medaillons angelegt. In einem Briefe an W. von Wolzogen (Weimar, 4. Feb. 1804) berichtet Goethe wie folgt:

Meine Sammlung eherner und kupferner Medaillen, von der Hälfte des 15. Jahrhunderts an, ist in dieser Zeit sehr angewachsen, daß sie sich wohl auf tausend Stücke erstreckt. In Rußland hat man seit Peter dem Großen, wohl auch vorher, diese Art Monumente sehr geliebt, und es sind auf alle Souverains sowie auf verdiente Particuliers Medaillen geschlagen worden. Da meine Absicht bloß auf die Einsicht in die Kunst geht, so würden Sie mir ein besonderes Vergnügen machen, wenn Sie mir von bedeutenden Meistern, die in Petersburg gearbeitet, einige Medaillen in kupfernen Exemplaren verschafften. Wenn ich nicht irre, gibt es dort eine Art von Akademie der Medailleurs . . . Schon besitze ich durch Ihre Gunst den schönsten Medaillon meiner Sammlung . . .¹⁷

Und noch vierzehn Jahre später schrieb Goethe an Uwarof, den Vorsitzenden der Petersburger Akademie, um Auskunft über den Grafen Tolstoi, von dem er ein medaillonartiges Kunstwerk in Gipsabguß gesehen habe, das ihn in Verwunderung setzte. „Könnten Sie,“ schreibt Goethe, „von den Arbeiten dieses verdienten Mannes etwas zusenden, auch von seinem Leben und Künstlerbeginn einige Nachricht vermelden lassen, so würden Sie mich sehr verbinden.“¹⁸

Die Sammlung russischer Münzen wuchs zusehends, so daß Goethe an A. Kavelin, einen Russen in Petersburg, von dem er eine Münzensendung erhalten hatte, schreibt:

Ich war gerade im Begriff einen neuen Münzschrank einzurichten.

Die Reihe russischer Münzen, die ich besitze, ist nun auf eine Weise vervollständigt, wie ich es kaum erwarten durfte.¹⁹

Auch Namensunterschriften russischer Kaiser und Kaiserinnen sowie anderer hervorragender Persönlichkeiten des Russenreiches wurden von Goethe eifrig gesammelt. In einem Briefe an Klinger vom 8. Dezember des Jahres 1811 ersucht ihn Goethe, solche Autographen für ihn zu verschaffen. Da zwischen dem großen Petersburg und dem kleinen Weimar ein so freundliches Einvernehmen bestünde, so solle Klinger niemanden aus Petersburg nach Weimar abreisen lassen, der nicht irgend

¹⁵ Brief an S. Boisseree, Weimar, 23. Okt. 1815, (Bd. 26, p. 109).

¹⁶ Brief an Rapp, Weimar, 16. April 1798 (über Dannecker). Sodann Brief an Herzog Ernst II von Gotha über Katharinas Bestellung bei Tischbein. (Bd. 8, p. 173 geschrieben aus Rom. 6 Feb. 1787). Ferner Brief an Charlotte von Schiller, Feb. 1804 über Hackert (Bd. 17, p. 44).

¹⁷ Bd. 17, p. 49.

¹⁹ Bd. 42, S. 206.

¹⁸ Bd. 29, p. 176.

etwas mitbringe. Seinerseits verspricht Goethe, den nach Petersburg reisenden Personen stets etwas Bedeutsames mitzugeben.²⁰

Wo es anging, versuchte Goethe russische Kunsterzeugnisse käuflich zu erwerben. So schreibt er am 19. Nov. 1815 an J. G. Stimmel, was er für die auf Seidenpapier gedruckte Bildnisse der russischen Monarchen verlangen würde, die vielleicht der Weimarer Bibliothek annehmlich wären.²¹

Und noch ein Jahr vor seinem Tode (11. Okt. 1831) schreibt Goethe an Carl Gustav Börner: „Es ist mir ein Abdruck . . . vom Bilde der russischen Kaiserin Elisabeth, gestochen von dem vortrefflichen Berliner Schmidt, angeboten – was soll ich dafür zahlen?“²²

III. Wissenschaft.

Nach seiner eigenen Aussage hat Goethe 60 Jahre lang den Naturwissenschaften seine Aufmerksamkeit zugewandt, besonders, wie er sagt, der Mineralogie, der Geognosie und in einem bescheidenen Maße der Geologie.²³

Wie Bielschowsky richtig bemerkt,²⁴ war es Goethes amtliche Sphäre gewesen, aus der er die Anregung zu seinen wissenschaftlichen Arbeiten empfing. Eines seiner Ämter war die Oberaufsicht über Straßen- und Bergbau, was ihn zum Studium der Geologie und Mineralogie veranlaßte; die Forst- und Landwirtschaft, die ebenfalls seiner Direktion unterlag, führte zum Studium der Botanik. Am 11. Oktober des Jahres 1780 schreibt er an Merck: „Ich habe mich diesen (mineralogischen) Wissenschaften, da mich mein Amt dazu berechtigt, mit einer völligen Leidenschaft ergeben . . .“²⁵ Er legte sich eine ausgedehnte Sammlung an, die durch Exemplare aus allen Weltteilen, darunter auch aus Rußland, immer größer wurde.

Am 20. Juni 1819 schreibt er an Lorenz Pansner, einen Professor der Mineralogie in Petersburg wie folgt: „Unter den russischen Mineralien habe ich, sowohl krystallisiert als geschliffen, schön-amethystfarbene Bergkrystalle gesehen, ich besitze jedoch keine in meinem Kabinette und wollte deshalb darum gebeten haben.“²⁶ Der Wunsch wird ihm erfüllt durch eine Sendung solcher Bergkrystalle aus dem Uralgebirge und sogar aus Kamtschatka.

Goethe bleibt im regen Briefwechsel nicht nur mit einzelnen russischen Gelehrten und Wissenschaftlern, sondern auch mit dem Direktorium der mineralogischen Gesellschaft in Petersburg. Auf diese Art erhält er zuverlässige Nachrichten über alle und jegliche Entdeckungen auf dem Gebiete der Mineralogie. Seine Sammlung russischer Mineralien wächst derart an, daß er eine ganze Etage des Jenaischen Schlosses zur Aufnahme der Sammlung bestimmt.

Als Gegengabe schickt Goethe der Petersburger Gesellschaft Kisten von Mineralien aus deutschen Gegenden.²⁷ In Anerkennung seiner Ver-

²⁰ Bd. 22, S. 205.

²¹ Bd. 26, p. 157.

²² Bd. 49, p. 111.

²³ Brief an Cancrin, den russischen Finanzminister, 16. Aug. 1830. Bd. 47, p. 185.

²⁴ Bd. I, S. 363.

²⁵ Bd. IV, p. 309.

²⁶ Bd. 31, p. 196.

²⁷ Brief an Carl von Schläzer, Weimar, 20. Juni 1819. Bd. 31, S. 197.

dienste auf diesem Gebiete wird ihm von der Petersburger Gesellschaft für gesamte Mineralogie das Ehrendiplom verliehen. Goethe bedankt sich aufs herzlichste und schickt der Gesellschaft einige seiner auf Geologie bezügliche Aufsätze.²⁸

Es würde zu weit führen, an dieser Stelle alle Briefe zu zitieren, welche Goethe mit verschiedenen Personen in Rußland betreffs geologischer Funde gewechselt hat. Es genügt festzustellen, daß Goethe bis zu seinem Tode für dieses Gebiet der Naturwissenschaften ein reges Interesse gezeigt hat.

Goethes Arbeiten auf dem Gebiete der Meteorologie beginnen etwa um das Jahr 1815. In einem Briefe an den Großherzog Karl August, datiert am 25. Dez. 1825, schreibt Goethe: „Es sind nun gerade zehn Jahre, als Eure Königliche Hoheit mich in die Region der Meteorologie beordert. Die erste Aufgabe war die Howardischen Wolkenformen zu lösen. Das Verhältnis der Barometerstände zu diesen Erscheinungen sollte nach und nach gefunden werden sowie die Kongruenz der Barometerstände über große Weltbreiten, was heute eine wichtige Beschäftigung ist.“²⁹ Hierzu sollte der Februar des Jahres 1825 als Base genommen werden, nämlich das Ereignis der großen Sturmflut in Petersburg. Dafür sammelt nun Goethe Angaben aus Petersburg, Taganrock, Tobolsk, Charkof, Dorpat, Moskau und anderen Gegenden. Er ersucht unter anderen die Gräfin Caroline von Egloffstein diese Data von der russischen Akademie der Wissenschaften zu erlangen.³⁰

Wohl der letzte Brief Goethes an seine russischen Freunde ist der vom 28. Nov. 1830 an den Grafen Uwarof, mit dem Goethe aufs innigste befreundet war.³¹ Goethe teilt darin Uwarof die Ansichten der eminentesten deutschen Ärzte mit, wie man die in Rußland ausgebrochene asiatische Cholera am erfolgreichsten bekämpfen könnte. Der Brief besiegelt eine Freundschaft zwischen zwei edlen Menschen, eine Freundschaft, die über zwei Jahrzehnte gedauert und die Kulturgüter beider Länder um ein bedeutendes bereichert hat.

Niemand beklagte das Ableben Goethes aufrichtiger als Uwarof. Keiner hatte für die Würdigung des großen Dichters in Rußland mehr getan als Uwarof, dessen Name als Gelehrter und hochherziger, edler Charakter unter den ersten geistigen Größen Rußlands zu nennen ist.

²⁸ Brief an Lorenz Pansner, 13. Okt. 1818. Bd. 29, S. 310.

²⁹ Bd. 40, S. 191.

³⁰ Brief vom 21. Juli 1825. Bd. 39, S. 251.

³¹ Bd. 48, S. 22-24.

FRIEDRICH HEINRICH JACOBI UND GOETHE

HELMUT REHDER

University of Wisconsin

Friedrich Heinrich Jacobi, — in der deutschen Literatur als farblose Begleiterscheinung der Geniezeit, in der Philosophie als erfolgloser Gegner der Aufklärung und des Idealismus bekannt, wird meistens an Gestalt und Leistung Goethes gemessen, zumal er mit Goethe durch Freundschaft wie durch weltanschaulichen Wettstreit verbunden war. Eine Untersuchung von Jacobis Eigenwert indessen ergibt, daß auch sein Denken, seine „Richtung“, zur Sammlung und Vertiefung der „Deutschen Bewegung“ erheblich beitrug, — wobei dieser Begriff auch solche geschichtlichen Kräfte zu erfassen sucht, die durch die Alternative der ästhetischen Kategorien „Klassik und Romantik“ nicht ausgeschöpft werden. Eine Vergleichung der beiden Persönlichkeiten entdeckt nicht nur den zufälligen Gegensatz ihrer Philosophien, sondern den ungleich bedeutenderen von geistigen Kräften, welche in ihnen zu Wort kommen, nämlich den von Metropole und Provinz, von humanistisch-emanzipiertem Weltbürgertum und bedächtig-eingeschränktem Landbürgertum, von Gewißheit großzügiger Natur- und Menschheitsbetrachtung und Ungewißheit des in seinen Zweifeln und Gefühlen auf sich selbst verwiesenen Individuums. Das Spiel dieser Spannungen bestimmt das geistige und literarische Leben vom Sturm und Drang bis zum poetischen Realismus. Dabei gehören die „Romantiker“, trotz formaler Unterschiede, mit der „Klassik“ zusammen auf die Seite der humanistischen Bildungsideologie, während sich im bürgerlichen Gefühlsrealismus der Provinz, in Menschen wie Jacobi, Hamann, Lavater, Claudius, Jean Paul, Runge, weniger das Ideal der Bildung, als das der Erweckung und Stimmbarmachung des Individuums verkörpert. Die geistige Gärung der „Deutschen Bewegung“ vollendet sich in Goethe zur Klärung im Gedanken fortschreitender Ausbildung. Jacobi aber setzt immer wieder von der gleichen Stufe zur Bezwingung der aussichtslosen Aufgabe an, das Wesen des Menschen begrifflich zu bestimmen. Zuweilen gelingt es ihm, den Gehalt eines neuen Lebensgefühls anzudeuten, — und darin besteht sein Verdienst; öfter aber noch fällt er zurück in die leere Denkform des Pietismus und des Rationalismus, — und darin besteht sein Scheitern.

Die Freundschaft zwischen Goethe und Jacobi¹ verläuft in seltsamem Wechsel von Stimmungen; besonders der frühe Briefwechsel schwankt ungleich zwischen herzlichem Andrängen Jacobis und zurückhaltender Kühle Goethes.² Nach der italienischen Reise vollzieht er sich mehr auf der Ebene ruhiger Aussprache über das Gegenwärtige und Zuständliche.

¹ Für die äußeren Beziehungen zwischen Goethe und Jacobi sind aufschlußreich: H. Düntzer, *Freundesbilder aus Goethes Leben*. Leipzig (o. J.) (1856), darin: *Friedrich Heinrich Jacobi*, S. 125-287. Ferdinand Deycks, *Friedrich Heinrich Jacobi im Verhältnis zu seinen Zeitgenossen, besonders zu Goethe*. Frankf. a. M. 1848.

² Briefwechsel zwischen Goethe und F. H. Jacobi, her. v. Max Jacobi. Leipzig 1846. (Zitiert als Bfw.)

Diese persönlich-biographischen Beziehungen sind indessen von geistesgeschichtlichem Wert, weil in ihnen das Lebensproblem der Mitteilung, des Vertrauens, ja überhaupt des Verstehens der Persönlichkeit aufgeworfen wird. Jacobis Bedeutung liegt weder auf dichterisch-ästhetischem, noch auf logisch-erkenntniskritischem Gebiet, sondern in der neuartigen Absicht, den irrationalen Gehalt der Persönlichkeit begrifflich darzustellen. Im Unterschiede zu den Philosophien seiner Zeit, die auf ein System der Vernunft hinarbeiten, beschränkt sich Jacobi auf eine Systematik der menschlichen Denk- und Fühlkräfte, in der Hoffnung, deren Grundlagen objektiv anschaulich zu machen. In dieser Hinsicht begegnet er dem – allerdings anders gearteten – Drang nach Objektivität bei Goethe, selbst wo es für beide bei vorrückendem Alter schwieriger wird, die Schale der jeweils formulierten Weltanschauung zu durchbrechen und zu gegenseitigem Verstehen zu gelangen.

Viermal trafen die Freunde zusammen. Das Erlebnis der gemeinsamen Rheinfahrt von Düsseldorf nach Köln, 1774, wo sie sich unter der ahnungsvollen Weite nächtlicher Natur und geschichtlicher Größe verbrüderten, zittert bei beiden noch bis ins Alter nach. Für Jacobi bedeutete es Besinnung, Befreiung von pietistischen Fesseln, in die man ihm „von Kindesbeinen an Geist und Herz geschmiedet“, sodaß ihm „vor dem bloßen Gedanken eines unbegrenzten Vermögens ekelte“.³ Bei Goethe aber wird nicht die Selbstreflektion geweckt, sondern die schöpferische „Reproduktion der Welt um mich, durch die innere Welt, die alles packt, verbindet, neuschafft, knetet und in eigener Form, Manier, wieder hinstellt.“⁴ Damit zeigten sich damals schon die Gegensätze, die Goethe später in seinem Bericht hervorhob.⁵

Schon bei Jacobis Besuch in Weimar, 1784, wurde das persönliche Verstehen durch philosophische Argumente überschattet. Jacobi war inzwischen vom Pantheismusstreit mit Mendelssohn gefesselt worden, jener bedeutenden Wendung in der Geschichte deutscher Philosophie, welche sich aus einer privaten Meinungsverschiedenheit über Lessings Weltanschauung zu einer prinzipiellen Auseinandersetzung zwischen Rationalismus und irrationaler Lebensphilosophie erweiterte.⁶ Goethe witterte Gefühlswillkür und Glaubensblindheit in Jacobi, weshalb er sich – mehr gefühlsmäßig als aus logischer Notwendigkeit – zu der Mäßigung des Pantheismus im Sinne Spinozas bekannte, aus dem er auch nur heraushob, was sich mit seinen eigenen naturphilosophischen Interessen verbinden ließ. Im Kampf um die eigene innere Klärung konnte Goethe sich nicht gänz-

³ Bfw. S. 44-5.

⁴ Bfw. S. 29-30. Übrigens erscheint schon hier, 1774, der spezifische Wortgebrauch von „Manier“, wie er in dem 1789 gedruckten Aufsatz, *Einfache Nachahmung der Natur, Manier, Stil*, von Goethe zu einer kunsttheoretischen Kategorie erhoben wird.

⁵ *Goethes sämtliche Werke*, Jubiläums-Ausgabe in 40 Bänden, her. von Eduard von der Hellen. (Zitiert als Jub. Ausg.) Bd. 24, S. 220.

⁶ Zu dieser Streitfrage vgl. *Die Hauptschriften zum Pantheismusstreit zwischen Jacobi und Mendelssohn*. Neudrucke der Kantgesellschaft, Bd. VI. her. v. Heinrich Scholz. Berlin 1916.

lich aufschließen; das im Grunde entscheidende Problem des Vertrauens fühlte er heraus, wie er in einem Briefe an Frau von Stein zugab:

La presence de Jacobi me seroit doublement chere si tu étois avec nous. Il m'est impossible de parler de toi a qui que ce soit. . . . Vraiment c'est un crime de lese amitié que j'existe avec un homme comme Jacobi, avec un ami si vrai, si tendre, sans lui faire voir le fond de mon ame, sans lui faire connoître le tresor dont je me nourris.⁷

Als er dem Freunde zuletzt doch einen Wink seines Innern gewährt, schreibt dieser dankbar zurück, wie diese „leiseste Berührung . . . im Stillen zu vollem Leben“ aufwachse.⁸ Aber dennoch vermag Goethe sich um diese Zeit dem Freunde nie ganz offen zu geben: als Jacobi im nächsten Jahre eine Begegnung zwischen der Fürstin Gallitzin und Goethe, zwei so grundverschiedenen Naturen, vermittelt hatte, drängt Goethe viel eifriger zu wissen, welchen Eindruck Frau von Stein auf die Fürstin gemacht habe, als Jacobi ein paar verbindliche Worte über „diese herrliche Seele“ selber zu sagen.⁹

Mit der italienischen Reise wird die Scheidung der Interessen und Weltanschauungen endgültig besiegelt. Goethe erzieht sich in der objektiven Betrachtung von Natur und Kunst zur Anschauung der organisch-geschlossenen Gestalt, Jacobi grübelt in kurzer Zusammenarbeit mit Hamann über das „Nichtwissen“ und die „Endlichkeit“ menschlicher Vernunft und die „Unendlichkeit“ gestaltloser, erhabener Gefühle. Zwei Kräfte bleiben von nun an in der deutschen Geistesgeschichte nebeneinander bestehen; ein ethisch-ästhetischer Humanismus, der sich an die Scheinwelt antiker Kunst und Dichtung anschließt, und ein religiös-metaphysisch bedingtes Wirklichkeitsgefühl, das alte heimische Traditionen fortsetzt, nach „Erlebnis“ und „Offenbarung“ verlangt, und sich gelegentlich philosophische Orientierung aus Plato holt. Unter diesem Widerspruch stand Goethes längerer Besuch in Düsseldorf, 1792, der den Berichten nach äußerlich herzlich, innerlich gleichgültig verlaufen sein muß.¹⁰ Goethe bemerkt, daß ihn die alten Freunde nicht recht wiedererkennen wollten.¹¹ Jacobi aber sieht eine große Veränderung der Denkungsart und glaubt Goethes „Stolz“ und „Eitelkeit“ besser als je verstanden zu haben.¹² Wie es schien, konnte keiner in Jacobis Kreise Goethes Leidenschaft zur Naturbetrachtung verstehen. Goethe wußte sich hierin allein und bestand gegenüber allen Einwänden eifrig auf der Wahrheit seiner objektiven, intuitiven Methode und seines naturphilosophischen Pantheismus. Im Grunde redeten er und Jacobi aneinander vorbei.

Danach ermöglichten kameradschaftliche Freundlichkeiten einen ge-

⁷ *Goethes Werke*, Weimar. Ausg. 4. Abt. Bd. 6, S. 361: 20. Sept. 1784. (Schriftsatz des Originals.)

⁸ Bfw. S. 76.

⁹ Bfw. S. 94 und 102.

¹⁰ Der Bericht in der *Kampagne in Frankreich* (Jub. Ausg. Bd. 28, S. 150 ff.) erschien erst 1822, drei Jahre nach Jacobis Tod.

¹¹ Jub. Ausg. Bd. 30, S. 15.

¹² *Aus F. H. Jacobis's Nachlaß*, her. v. Rudolf Zoppel. Leipzig 1869. Bd. 1, S. 167.

legentlichen Austausch von Werken. Jacobis Sohn, Student in Jena, war willkommener Gast in Goethes Hause. Aber letzte Seinsauffassungen wurden kaum noch eingehend erörtert. Als Jacobi vor den französischen Revolutionsheeren nach Holstein floh, wußte Goethe mit sorgfältigem Abstand jede Einladung nach dem Norden freundlich aber bestimmt abzulehnen.¹³ Erst als Jacobi 1805 auf der Reise nach München, wo er Präsident der Akademie geworden, Goethe in Weimar besuchte, kam es zu einem letzten Zusammen- und Auseinandergehen. Goethe, kaum von heftiger Krankheit genesen, war eben durch den Verlust Schillers schmerzlich niedergeworfen worden. Dies war im Hintergrund der Stimmung, in welcher Goethe Jacobis Philosophie ganz erfahren wollte, um sie mit seiner eigenen verträglich zu machen. Das gelang weder jetzt, noch 1812, als Jacobi das „Ganze seiner Philosophie“ zur Veröffentlichung brachte.¹⁴ Das abschließende Urteil, das Goethe für die *Annalen* schrieb, ist im Tone innerlichsten Bedauerns geschrieben. Zweimal – beim Abschied von Pempelfort und beim Besuch in Weimar – spricht Goethe von einem „wunderlichen Zwiespalt“, der zwischen ihnen hervorgetreten sei. Es liegt etwas Klagendes, Aufhorchendes, Ratloses in diesen Worten, die von der äußerlichen Erneuerung einer alten Freundschaft, aber auch vom Versagen echter Mitteilung berichten, dessen Folgen dahin reichten, daß sich nicht nur zwei Menschen, sondern auch zwei Bewegungen, die sie vertraten, trafen und verfehlten:

Mit Schiller, dessen Charakter und Wesen dem meinigen völlig entgegenstand, hatte ich mehrere Jahre ununterbrochen gelebt, und unser wechselseitiger Einfluß hatte dergestalt gewirkt, daß wir uns auch da verstanden, wo wir nicht einig waren. Jeder hielt alsdann fest an seiner Persönlichkeit, so lange bis wir uns wieder gemeinschaftlich zu irgendeinem Denken und Tun vereinigen konnten. Bei Jacobi fand ich gerade das Gegenteil. Wir hatten uns in vielen Jahren nicht gesehen; alles, was wir erfahren, getan und gelitten, hatte jeder in sich selbst verarbeitet. Als wir uns wiederfanden, zeigte sich das unbedingte liebevolle Vertrauen in seiner ganzen Klarheit und Reinheit, belebte den Glauben an vollkommene Teilnahme, so wie durch Gesinnung also auch durch Denken und Dichten. Allein es erschien bald anders: wir liebten uns, ohne uns zu verstehen. Nicht mehr begriff ich die Sprache seiner Philosophie. Er konnte sich in der Welt meiner Dichtung nicht behagen. Wie sehr hätt' ich gewünscht, hier Schillern als dritten Mann zu sehen, der als Denker mit ihm, als Dichter mit mir in Verbindung gestanden und gewiß auch da eine schöne Vereinigung vermittelt hätte, die sich zwischen den beiden Überlebenden nicht mehr bilden konnte. In diesem Gefühl begnügten wir uns, den alten Bund treulich und liebevoll zu bekräftigen und von unseren Überzeugungen, philosophischem und

¹³ Bfw. S. 197 und 210.

¹⁴ *Von den Göttlichen Dingen und ihrer Offenbarung*. Friedrich Heinrich Jacobis Werke (zitiert als Jacobi), Bd. 3, S. 245-460. Goethe stand diesem Werk ziemlich ablehnend gegenüber, Schelling griff es äußerst heftig an.

dichterischem Tun und Lassen nur im allgemeinsten wechselseitige Kenntnis zu nehmen. —

Jacobi hatte den Geist im Sinne, ich die Natur, uns trennte, was uns hätte vereinigen sollen. Der erste Grund unserer Verhältnisse blieb unerschüttert; Neigung, Liebe, Vertrauen waren beständig dieselben, aber der lebendige Anteil verlor sich nach und nach, zuletzt völlig. Über unsere späteren Arbeiten haben wir nie ein freundliches Wort gewechselt. — Sonderbar, daß Personen, die ihre Denkkraft dergestalt ausbildeten, sich über ihren wechselseitigen Zustand nicht aufzuklären vermochten, sich durch einen leicht zu hebenden Irrtum, durch eine Spracheinseitigkeit stören, ja verwirren ließen! Warum sagten sie nicht in Zeiten: Wer das Höchste will, muß das Ganze wollen; wer vom Geiste handelt, muß die Natur, wer von der Natur spricht, muß den Geist voraussetzen oder im stillen mitverstehen. Der Gedanke läßt sich nicht vom Gedachten, der Wille nicht vom Bewegten trennen! Hätten sie sich auf diese oder auf jede andere Weise verständigt, so konnten sie Hand in Hand durchs Leben gehen, anstatt daß sie nun, am Ende der Laufbahn, die getrennt zurückgelegten Wege mit Bewußtsein betrachtend, sich zwar freundlich und herzlich, aber doch mit Bedauern begrüßten.¹⁵

Danach sahen sich Goethe und Jacobi nicht wieder. Ihre Beziehungen wurden noch treuherzig aufrecht erhalten durch Boten wie Savigny oder die phantasiereiche Bettina. Nach Jacobis Tode gedachte Goethe wohl in freundlicher Anhänglichkeit seiner persönlichen Anmut und Offenheit, aber die metaphysische Spekulation rechnete er ihm zum Verhängnis an: „Ihm haben die Naturwissenschaften gemangelt; mit dem bißchen Moral allein läßt sich doch keine große Weltansicht fassen.“¹⁶ Was übrig bleibt, ist das Gefühl nie ausgeschöpfter Möglichkeiten der Mitteilung und der Glaube an eine „große Weltansicht“, deren Gehalt unbedingt und nicht begrifflich mitteilbar ist. Zwischen Goethe und Jacobi verblieb es bei einer bloßen Vergleichung der jeweils gefundenen Formeln; es kam nicht zur Herausforderung des eigenen und entgegengesetzten Denkens, wozu die Freundschaft mit Schiller gediehen war.

Freilich war die Weltanschauung, die Jacobi vertrat, mehr als bloß ein „bißchen Moral“. Zwar scheint ein solches Urteil berechtigt für Jacobis Romane *Allwill* und *Woldemar*, zwei blasse Gebilde, die sich auch in ihrer Zeit nur durch die geborgte „Werther“-Atmosphäre erhalten konnten. Aber ihrem Gehalte nach wurzeln sie weder in der Tugendlehre der Empfindsamkeit, noch in der Leidenschaftlichkeit des Sturms und Drangs. Unter der Decke konventioneller Sprachformen ringt eine neue Menschauffassung um einen Ausdruck, der nach einer ungemein verfeinerten sprachlichen Artikulation verlangt, welcher Jacobi stilistisch nicht gewachsen ist. Auch im Pantheismusstreit, der von ihm hervorgehoben wird, kommt es ursprünglich auf den Ausdruck eines neuen, individuellen Lebensgefühls an. Allein die Beteiligten waren noch im Ratio-

¹⁵ Jub. Ausg. Bd. 30, S. 402-3.

¹⁶ *Goethes Gespräche*, her. v. Biedermann. Bd. 2, S. 439 und Bd. 3, S. 161.

nalismus befangen, wenn sie glaubten, daß ihr Lebensgefühl in das Entweder-Oder von Systemen, des spinozistischen oder platonischen, hineingepreßt werden könnte. Ist es doch nicht ein Theorem, sondern die *Prometheus-Ode*, die den Funken zu diesem Streit entzündete. Für die Geschichte philosophischer Systematik ist Goethes Gedicht nur von nebensächlicher Bedeutung; für die neue Anschauung vom Menschen aber, die sich hier ausdrückte, aber noch nicht selbst interpretierte, und die auch Jacobi nur erst unklar ahnte, ist es symptomatisch, daß er Lessing gerade dies Gedicht zu lesen gab, während die ganze spätere Streiterei über Atheismus und Glauben nur einen Abfall in rationalistische Fixierung darstellte. Dem Aufklärer Mendelssohn, dem es auf logische Ordnung ankam, konnte dies Gedicht als „abenteuerliche Armseligkeit“, „verführerische, schlechte Verse“ erscheinen.¹⁷ Für Jacobi aber und – wenn auch in anderer Betonung – für Lessing war es der Ausdruck einer Auffassung vom Menschen, die mit den alten Begriffen nicht mehr auskam.¹⁸ Auf der Suche nach neuen begrifflichen Bestimmungen dieses „inneren Menschen“ wurde Jacobi nun immer mehr in die philosophische Spekulation hineingezogen, worin er ursprünglich nur als Liebhaber herumgestöbert hatte. Dabei verstrickte er sich immer tiefer in die unvermeidlichen Widersprüche jeder „Lebensphilosophie“, zwischen dem nie völlig ausschöpfbaren Gefühlsgehalte dessen, was sie eigentlich sagen will, und der durch bestimmten Wortgebrauch festgelegten und nie ganz zureichenden begrifflichen Form. Ausdrücklich setzt sich Jacobi daher nacheinander mit Kant, Fichte und Schelling auseinander, die ihm darin übereinzustimmen scheinen, daß ihr verallgemeinernder Idealismus der Vernunft wohl ein absolutes Ich, aber nicht das Selbst des einzelnen, historischen Menschen begreifen könne. Je mehr er in die Antinomien der Spekulation hineingerät, desto mehr muß er Halt und Anschluß suchen; bald ist es Hume, bald Pascal oder Fénelon, bald Plato, endlich eine Philosophie des Glaubens, die ihn wieder zu seinem Ausgangspunkt in der Welt des Pietismus zurückführt. Während Goethe innere Selbstgewißheit durch entsagende Naturbetrachtung erfährt, erlebt Jacobi sie in einem „Glauben“, der in sich selbst vereinsamt, aber zuweilen „hohe Augenblicke“ erfährt. Von den Zeitgenossen erkennt Hegel noch am besten diesen Subjektivismus, wenn er in ihm „den Schmerz und die Sehnsucht des Protestantismus zur Versöhnung“ kommen sieht und ihn als Vorstufe zu Schleiermachers *Reden über die Religion* betrachtet.¹⁹ Indessen ist auch der „Glaube“ bei Jacobi nicht ein Absolutes, keine „Religion“, wie bei Schleiermacher, sondern neben seinem Zweifel an der Allmacht der Kausalität nur ein Moment in seiner Methode gegenständlicher Erkenntnis, welche sich bei ihm ebenso auf die Wirklichkeit eines „Dings an sich“ richtet, wie Kants Logik oder Goethes Naturanschauung.

¹⁷ *Hauptschriften zum Pantheismusstreit*, S. 299.

¹⁸ ebda. S. 77.

¹⁹ Hegel, *Sämtliche Werke*, her. von Georg Lasson. Bd. 1: Erste Druckschriften. S. 310-11.

Aber dieser Glaube ist nicht konsequent, er dringt weder durch zur formalen Leere eines transzendentalen Ich wie Kant, noch zur gehaltlichen Fülle einer überall wirkenden organischen Naturkraft wie Goethe. Sondern er schwankt unsicher hin und her zwischen dem Willen zu menschlicher Freiheit und der Erfahrung menschlicher Bindung. Gerade diese Widersprüche charakterisieren Jacobi als „Lebensphilosophen“, dem es nicht auf einen abstrakten Begriff der Wahrheit, sondern auf die Selbstdurchleuchtung des Menschen und seine Anpassung an eine gefühlte Wirklichkeit ankommt.

Jacobis Philosophieren ist ein Tasten und Greifen nach begrifflichen Bestimmungen für dieses gestaltlose Dasein des inneren Menschen. Seine beiden Romane haben die Absicht, „Menschheit wie sie ist, erklärlich oder unerklärlich, auf das gewissenhafteste vor Augen zu stellen.“²⁰ Allerdings ist diese „Menschheit“ kaum als universale „Humanität“ zu verstehen, sondern als historisch-einmaliges Daseins- und Wirklichkeitsgefühl in jedem Individuum. Schon der häufige und in seiner Art spezifische Wortgebrauch von „Leben“, „Dasein“, „Bestimmtheit“, „Einzigkeit“ deutet darauf hin. Aber gerade die Unbestimmbarkeit und Unmittelbarkeit dessen, was eigentlich gemeint ist, hatte auch Goethe bei wiederholter Lektüre der Romane „recht eigentlich angegriffen.“²¹ Was Jacobi meint, kommt etwa in der Erzählung der Mythe von Harmonia und Echo in der Vorrede zum *Woldemar* zum Ausdruck: Harmonia, Jupiters Gehilfin bei der Schöpfung, gab jedem Menschen etwas von ihrem Wesen, einen inneren Klang, „der sein ganzes Dasein zusammen hält“, bis sie sich völlig weggegeben und erschöpft hatte. Auf ihre Bitte, wenigstens unsichtbar, als „Empfindung“, in den Menschen gegenwärtig sein zu dürfen, verwandelte Jupiter sie zur „gestaltlosen, allverbreiteten“ Echo, welche die Menschen als verstehender Widerklang aneinander bindet.²² Zusammengehalten mit dem Zitat aus *Nathan*: „Ich habe nie verlangt, daß allen Bäumen Eine Rinde wachse“, das Jacobi an gleicher Stelle anführt, wird deutlich, daß er das Individuell-„Mensch“liche zu beschreiben sich abmüht, das die Grundlage des Verstehens und Mitteilens abgibt, ohne selbst objektiv definiert werden zu können, – jenen Seinsbegriff, auf den später Dilthey in seiner verstehenden Psychologie zurückkommt. In der Terminologie des 18. Jahrhunderts wird diese Pro-

²⁰ Jacobi. Bd. 1, S. XIII, S. 364; Bd. 5, S. XV.

²¹ Bfw. S. 135.

²² Jacobi. Bd. 5, S. XVII-XX. Es ist geistesgeschichtlich bemerkenswert, daß Jacobi und Herder hier in nahe Berührung treten. Jacobi erzählt nicht nur diese Mythe nach Herder, sondern er begegnet ihm auch in ähnlicher Fragestellung in Bezug auf die Ausdeutung des Individuellen. Auch das Interesse an der Philosophie des Hemsterhuis führt sie zusammen: Jacobi übersetzt Hemsterhuis' *Alexis*, Herder übersetzt und erweitert Hemsterhuis' *Lettre Sur Les Desirs* in seiner Abhandlung *Liebe und Selbstheit*, die mit den oben berührten Problemen vieles gemeinsam hat. Der Pantheismusstreit ließ die schnell und innig geschlossene Freundschaft jedoch bald wieder erkalten. Vgl. *Aus Herders Nachlaß*, her. von Düntzer u. F. G. v. Herder, Frankfurt. a. M. 1857. Bd. 2.

blematik noch in der Alternative von Kopf und Herz entschieden. An Hamann schreibt Jacobi:

Welche von beiden Klarheiten ist die wahre, die des Verstandes, die zwar feste Gestalten, aber hinter ihnen nur einen bodenlosen Abgrund zeigt, oder die des Herzens, welche zwar verheißend aufwärts leuchtet, aber bestimmtes Erkennen vermissen läßt? ²³

Und er entschließt sich in dieser Terminologie für das „Herz“: . . . „Wir sinken ins Nichts, wenn wir das mit dem Gefühl aus dem Herzen verschwundene Wahre aus dem Verstande wieder herstellen wollen.“ ²⁴ Er betrachtet es als die Aufgabe des Forschers, „Dasein zu enthüllen“, wobei dieses „Dasein“ selbst ein nicht weiter aufzulösender, dunkler Begriff bleibt. Infolgedessen ist für Jacobi das Erklären nie ein Letztes, sondern immer nur Mittel; der letzte Zweck aber ist, für das „Unerklärliche, Einfache . . . überhaupt Sinn zu regen.“ ²⁵ Im Gegensatz zur Identitätsphilosophie des deutschen Idealismus, welche über die Widersprüche von „Natur“ und „Geist“ hinaus zu einer letzten Einheit strebt, betont Jacobi, daß solche Einheit nur begrifflich und daher leer sein müsse und nie mit dem Gehalte persönlicher und individueller Erfahrung erfüllt sein könne. ²⁶ Er behauptet vielmehr eine nicht-logische, unabgeleitete, aus innerer Erfahrung unmittelbar „empfundene“ Identität der Persönlichkeit: ²⁷

Sowenig der unendliche Raum die besondere Natur irgendeines Körpers bestimmen kann, so wenig kann *reine Vernunft* des Menschen mit ihrem überall eben guten Willen, da sie in allen Menschen *Eine und dieselbe* ist, die Grundlage eines besonderen, verschiedenen Lebens ausmachen, und der wirklichen Person ihren eigentümlichen, individuellen Wert erteilen. Was die *eigene Sinnesart*, den *eigenen festen Geschmack* hervorbringt, jene wunderbare innere Bildungskraft, jene unerforschliche *Energie*, die, *alleintätig*, ihren Gegenstand sich bestimmt, ihn ergreift, festhält, — *eine Person annimmt*, — und das Geheimnis der Sklaverei und Freiheit eines jeden insbesondere ausmacht: das entscheidet.

Im Anhang zum *Allwill*, den Jacobi wiederholt und bis zuletzt als Kanon seiner Philosophie betrachtet, macht er einen sprunghaften Versuch, diese Identität der Persönlichkeit umschreibend zu begreifen, von der bisher die Auffassung gegolten hatte, daß sie wohl aus sich heraus, aber daß niemand in sie hineinblicken könne. Hier besonders ersetzt er den Begriff der reinen Vernunft durch unmittelbares, spontanes „Vertrauen“:

Wenn ich auf das Wort eines *namentlichen Mannes* fuße, so bringe ich dabei seine *reine Vernunft* nicht mehr, als die *Bewegung seiner Lippen* und den *Schall aus seinem Munde* in Anschlag. Ich traue dem Worte um des Mannes, und dem Manne um *sein selbst* willen. Was in ihm mich gewiß macht, ist seine *Sinnesart*, sein *Geschmack*, sein *Gemüt* und *Charakter*. Ich gründe meinen Bund mit ihm auf den Bund, den er *mitsich selbst* hat, wo-

²³ Jacobi. Bd. 1, S. 367.

²⁵ Jacobi. Bd. 1, S. 364-5.

²⁴ Jacobi. Bd. 6, S. 163.

²⁶ Jacobi. Bd. 3, S. 40-1.

²⁷ Jacobi. Bd. 1, S. 236. Sperrungen im Original.

durch er ist der er sein wird. Ich glaube dem in seinem Herzen tief verborgenen unsichtbaren Worte, das er geben will und kann. . . .²⁸

In ihrer Einseitigkeit ist diese Forderung nach Vertrauen ein großartig wollender, aber wenig erreichender Optimismus, der sich selbst untergräbt, weil er weder theoretisch noch praktisch dem „Widerstand der stumpfen Welt“ Rechnung trägt. Schiller überwand seinen frühen Glauben an eine Sympathie der Geister durch eine wahrhafte Tragödie des Vertrauens, wie etwa im *Wallenstein*. Goethe setzte solchem Optimismus, der notwendig in empirischen Pessimismus umschlagen mußte, seine naturwissenschaftliche Entsagung entgegen. Aber trotz der Scheidung in naturphilosophischer Hinsicht begegnen sich Goethe und Jacobi noch einmal in dem vorsichtigen Abtasten des „inneren Menschen“ selbst. *Tasso* und *Woldemar* sind verschiedene Lösungen des gleichen Problems, der Anpassung des zwiespältigen, sich selbst betrachtenden Individuums an eine sittlich-tätige Welt. Die Gemeinsamkeiten fallen sogleich in die Augen: in beiden Dichtungen wird eine äußerlich spärliche, innerlich bis zu höchsten Krisen sich auftürmende Handlung geboten; in beiden geht es um die Errichtung unbedingten Vertrauens, um die Überwindung sinnlicher Raschheit und argwöhnischer Melancholie, um die feinste Scheidung von Freundschaft und Liebe, um eine geduldige Erziehung des Menschen zu seinem wahren „Selbst“ durch entsagende Weiblichkeit.

Eine Untersuchung der literarischen Abhängigkeiten gibt noch keinen tieferen Aufschluß. Gewiß hatte Goethe an der Entstehungsgeschichte *Woldemars*, die bis 1775 zurückgeht, tätigen – fördernden und abwehrenden – Anteil.²⁹ Problemgeschichtlich möchte man eine Wechselbeziehung zwischen den beiden Freunden annehmen. Es ist bezeichnend, daß das Lebensproblem in dem auf menschliches Zusammenleben gerichteten *Tasso* Jacobi mehr anspricht, als das in dem auf Natur und Welt gerichteten *Faust*. Er konnte die Prinzessin und beinahe den Tasso selbst so von innen her verstehen, als ob er sie gemacht hätte.³⁰ Aus solcher Überzeugung heraus konnte er die zweite Auflage von *Woldemar* (1794) Goethe widmen, mit ausdrücklichem Hinweis auf *Tasso*, oder konnte er der Neuauflage seines *Allwill* (1792) die Worte aus *Tasso* voransetzen:

Es sind nicht Schatten, die der Wahn erzeugte,
Ich weiß es, sie sind ewig, denn sie sind.

Es war demnach Jacobis Absicht, die Gewißheit des menschlichen Selbstseins, die Identität der Person, gleichsam in „Reinkultur“ zur Darstellung zu bringen, die sich nur durch „Verstehen“, Mitteilung und Tätigkeit verwirklicht. „Der Mensch fühlt sich mehr im andern als in sich selbst, . . . darum ertragen wir lieber jedes Elend als eine gänzliche Einsamkeit.“³¹ Aber

²⁸ Jacobi. Bd. 1, S. 237. Sperrungen im Original.

²⁹ Vgl. Carl Schüddekopf (ed.), *Goethes Parodie auf Fritz Jacobis 'Woldemar'*. Weimar 1908.

³⁰ Bfw. S. 127-8.

³¹ Jacobi. Bd. 5, S. 49-50.

wie auch Jacobi zu einer positiven Bestimmung dieser letzten Einheit ansetzt, stets ist er in Widersprüchen befangen. Sein Woldemar behauptet Einfalt, Wahrheit, Selbstheit,³² — aber er bleibt der durchaus „zweideutige, arme, nichtige Mensch“.³³ Er verneint allgemein-gültige ethische Begriffe, aber seine „Selbstheit“ vermag den Einzelnen nicht an den Nebenmenschen zu binden. Er weiß, daß keine zwei Menschen in ihren Grundsätzen übereinstimmen können,³⁴ und doch sucht er nach einem abstrakt-allgemeinen Medium des Verstehens. Er ahnt, daß das „Wesen“ des Menschen erst in unerklärlichen „historischen Situationen“ zu sich selbst kommt,³⁵ und doch muß er diese unverständbaren Eigentümlichkeiten des Einzelnen mit seiner „Natur“ und seinem „Charakter“ entschuldigen,³⁶ einem völlig undurchdringlichen Begriff, der weit hinter Goethes klarer Idee von der „Natur“ als organischer Bildung zurückbleibt.

Sowohl die rationalistische Philosophie, wie die pietistische Selbstanalyse hatten sich um die Freilegung der seelisch-geistigen Struktur des Individuums bemüht. Danach erschien das Individuum dort als bloß formales „Verhältnis“, als entleerte Modifikation der allgemeinen Vernunft, — hier als übervolles Gefäß für göttliche Gnade. Jedenfalls konnte es in beiden Fällen nur negativ bestimmt werden: Individuum est ineffabile. Aus dieser Lage ist die historische Bedeutung Jacobis zu verstehen, das Individuum positiv bestimmen zu wollen, obgleich er hier dem verhängnisvollen Doppelsinn der Metaphysik zum Opfer fallen mußte. Auch seine Zeitgenossen konnten sich dieser Gefahr nicht entziehen. Daher die erstaunliche Tatsache, daß die zwei wichtigsten Kritiken des *Woldemar* Gegensätzliches von diesem Romane behaupten konnten. Woldemar, als Charakter, ist weder nur der Vertreter einer universalen, rein moralischen Humanität, wie ihn Wilhelm von Humboldt sah,³⁷ noch der gänzlich in sich befangene, unsittliche Egoist, wie ihn Fr. Schlegel³⁸ bezeichnete. Beides sind Grenztypen, die in ihrer Isolierung falsch sind. Was Woldemar bewegt, ist trotz der farblosen Worte, in die Jacobi sein Wesen kleidet, das Bekenntnis Fausts:

1770 . . . Und was der ganzen Menschheit zugeteilt ist,
Will ich in meinem innern Selbst genießen,
Mit meinem Geist das Höchste und Tiefste greifen,
Ihr Wohl und Weh auf meinen Busen häufen,
Und so mein eigen Selbst zu ihrem Selbst erweitern,
Und, wie sie selbst, am End' auch ich zerscheitern.

Jacobi ist unermüdlich in der Umschreibung der geistigen Energien, welche die „Wirklichkeit“, „Fülle“, das „Dasein“ des Selbst produzieren, — Bestehen auf Mitteilung und Teilnahme,³⁹ Zweifel an den Ansprüchen

³² Jacobi. Bd. 5, S. 129.

³⁴ Jacobi. Bd. 5, S. 112.

³³ Jacobi. Bd. 5, S. 27.

³⁵ Jacobi. Bd. 5, S. 86.

³⁶ Jacobi. Bd. 5, S. 418, 434 f.

³⁷ Wilhelm von Humboldts *Gesammelte Schriften*. Her. v. d. Preuß. Akad. d. Wiss. Berlin 1903. Bd. 1, S. 288-310.

³⁸ Friedrich Schlegel, *Prosaische Jugendschriften*, her. v. J. Minor, Wien 1882. Bd. 2, S. 72-91.

³⁹ Jacobi. Bd. 5, S. 50.

der Vernunft,⁴⁰ Trotz und Hingabe an undurchdringliche „Offenbarungen“,⁴¹ Bestehen auf Selbstsein,⁴² anstatt auf bloßem „Repräsentieren“.⁴³ Aber in all diesen Ansätzen muß er wieder „zerscheitern“, denn er findet dafür keine weitere Rechtfertigung als Besitz und Genuß:

Genießen wollten wir, was ist und was wir haben können, nie was nicht ist und uns nicht werden kann; unserer und der gegenwärtigen Zeit wollten wir uns mächtig machen, ohne nach Vergangenen und Zukünftigen vergeblich zu schnappen.⁴⁴

Auch im *Allwill* werden Genießen und Leiden die „Bestimmung des Menschen“ genannt, allerdings nicht im Sinne einer quietistisch „fortdaurenden Gemütsruhe“; denn „alle wagen immer von neuem ihre Haut, um der Freuden mehr zu haschen, um die Fülle ihres Lebens zu genießen“.⁴⁵ Dieses aber ist „der in Begriffe und Worte gebrachte Geist eines individuellen Lebens“,⁴⁶ eine Philosophie, die in einem Wunschbilde gipfelt. Darum mußte Jacobi sich Schlegels Vorwurf geistiger Immoralität gefallen lassen, und das war das gleiche Urteil, mit dem Goethe seinen Tasso zurechtwies.

Hier kommen die eigentlichen Unterschiede zwischen Goethe und Jacobi ans Licht. Im Grunde war Jacobi – wie Novalis sagte,⁴⁷ – ein „passiver Denker“, nicht nur, weil er in der Krise seines Denkens auf die Gnade des Gefühls und Glaubens zurückfiel, sondern auch, weil er Leiden und Genuß nicht als notwendige Stufen auf dem Fortschritt zur „Bildung“ fruchtbar zu machen wußte, sondern sie als letzte Grenze ansah. Der Begriff des Werdens ist seinem Weltbild wesentlich fremd. Es klingt wie eine gelinde Ermahnung, wenn Goethe in seinen Briefen an Jacobi von immer tieferer Beschäftigung mit der „Naturlehre“ spricht, ja auch einmal etwas ungeduldig spöttisch wird und betont, wie Jacobi wohl mit Gütern beglückt, aber dafür mit der Metaphysik bestraft sei, während Gott ihn, Goethe, „dagegen mit der Physik gesegnet, damit es mir im Anschauen seiner Werke wohl werde, deren er mir nur wenige zu eigen hat geben wollen“.⁴⁸ Wenn Jacobi sich in die Tiefe des Selbst versenkt, zwingt Goethe sich in der gegenständlichen Beobachtung der Natur aufmerksam, genau, vollständig und vielseitig zu bleiben, denn dazu gehört „eine Durcharbeitung seines armen Ich“, die ihn für die Welt bildet.⁴⁹ Auch Tasso, ein jüngerer Werther, wird von den Grubeleien um die innere Natur des Menschen „gegenständlich“ geheilt, indem er sich an den Gegenstand seines Argwohns anklammern muß, an das seinem innersten Wesen scheinbar völlig Fremde, an dem er scheitern sollte. Ein späteres Wort Goethes (1823) erscheint geradezu als Anwendung dieses „gegenständlichen Denkens“ gegen Jacobis Lebenslehre:

Hiebei bekenn' ich, daß mir von jeher die große und so bedeutend

⁴⁰ Jacobi. Bd. 5, S. 115.

⁴¹ Jacobi. Bd. 5, S. 124.

⁴² Jacobi. Bd. 5, S. 431.

⁴³ Schlegel, *Prosaische Jugendschr.* Bd. 2, S. 86.

⁴⁴ Novalis, *Schriften*, her. v. Kluckhohn und Samuel. Bd. 2, S. 388.

⁴⁵ Bfw. S. 105.

⁴⁶ Jacobi. Bd. 5, S. 149-50.

⁴⁷ Jacobi. Bd. 5, S. 150.

⁴⁸ Jacobi. Bd. 1, S. 186.

⁴⁹ Bfw. S. 198.

klingende Aufgabe: erkenne dich selbst! immer verdächtig vorkam, als eine List geheim verbündeter Priester, die den Menschen durch unerreichbare Forderungen verwirren und von der Tätigkeit gegen die Außenwelt zu einer innern falschen Beschaulichkeit verleiten wollen. Der Mensch kennt nur sich selbst, insofern er die Welt kennt, die er nur in sich und sich nur in ihr gewahr wird. Jeder neue Gegenstand, wohl beschaut, schließt ein neues Organ in uns auf.

Am allerfördersamsten aber sind unsere Nebenmenschen, welche den Vorteil haben, uns mit der Welt aus ihrem Standpunkt zu vergleichen und daher nähere Kenntnis von uns zu erlangen, als wir selbst gewinnen mögen.

Ich habe daher in reiferen Jahren große Aufmerksamkeit gehegt, inwiefern andere mich wohl erkennen möchten, damit ich in und an ihnen, wie an so viel Spiegeln, über mich selbst und über mein Inneres deutlicher werden könnte.

Widersacher kommen nicht in Betracht. . . . Von Freunden aber laß' ich mich ebenso gern bedingen als ins Unendliche hinweisen, stets merk' ich auf sie mit reinem Zutrauen zu wahrhafter Erbauung.⁵⁰

Ein solches Bekenntnis enthüllt zugleich die Ironie der Gehaltsphilosophie Jacobis. Denn in ihrer Bemühung um den Gegenstand des inneren Menschen mußten ihr die „wahren Wesen“ entgleiten und – wie bei der Auflösung Helenas – nur die „Exuvien“ in der Hand bleiben. Goethe aber, in der Absicht, diesen Gehalt – nicht zu besitzen, sondern zu erwecken, gewann gerade aus seiner Naturbetrachtung heraus, einen mitteilbaren Begriff, den der *G e s t a l t*. Danach ist Natur nicht mehr Objekt wissenschaftlicher Betrachtung allein, sondern Inbegriff organischen Werdens, Bildens und Verstehens,

. . . Gestaltung, Umgestaltung,

Des ewigen Sinnes ewige Unterhaltung.

Daß Goethe gerade im Vergleich zu Jacobi an diesen Begriff der Gestalt dachte, deutet das Xenion *Woldemar und Allwill* an:

Euch erhabne Gestalten hat nicht der Künstler gebildet,
Sondern die Tugend hat selbst sich verkörpert in euch.⁵¹

Bei Jacobi konnte Goethe nur von „verkörpern“, nicht von „bilden“ und „gestalten“ sprechen, Begriffen, die seine eigene künstlerische Tätigkeit leiteten. Wenn Goethe zuletzt, auf Jacobis Briefwechsel zurückblickend, „traurige Betrachtungen“ darüber anstellt⁵² und beklagt, wie Jacobi „rund abgeschlossen für sich seinen eignen Weg“ gegangen sei,⁵³ so hatte er sich schon lange mit der Einsicht beschieden, daß es auch „Antinomien der Überzeugung“ gibt,⁵⁴ die sich nicht auflösen lassen.

Auch Goethes abschließendes Urteil über Jacobi bedarf der Einschränkung. Ihm mußte der Begriff der Bildung als etwas Letztes er-

⁵⁰ Jub. Ausg. Bd. 39. S. 49.

⁵¹ Weimar. Ausg. I. Abt. Bd. 5, S. 291.

⁵² Weimar. Ausg. III. Abt. Bd. 11, S. 43.

⁵³ zu Eckermann: 11. April 1827.

⁵⁴ Weimar. Ausg. IV. Abt. Bd. 22, S. 254-55.

scheinen, worunter er Jacobis Bemühungen um die Artikulierung des inneren Menschen nach ihren Resultaten, nicht nach ihren Ansätzen beurteilte. Im Grunde kam es Jacobi auf das mitschreitende Verstehen des Menschen an, und wenn er selber anstatt dessen eine endgültige Deutung zu geben glaubte, so war das nicht nur ein unglückliches Zurückgleiten in den Dogmatismus des 18. Jahrhunderts, sondern ebenso eine Eigenart menschlicher Erkenntnis, welche begrifflich objektivieren muß, selbst wo sie in schwebendem Verstehen zu sein glaubt. Damit stellen Jacobis Bemühungen ein wichtiges Element in der Geistesarbeit der „Deutschen Bewegung“ dar, die – von Hamann bis zum Biedermeier – zu einem stets sich verfeinernden Ausdruck menschlicher Daseinsprobleme fortschritt. Jacobis Werke sind ebensowenig nur „ein bißchen Moral“, wie es *Werther*, *Tasso* und *Wilhelm Meister* sind. In dieser Hinsicht gehören Jacobi und Goethe in der deutschen Bildungsgeschichte ebenso nahe zusammen, wie sie äußerlich auseinander zu fallen scheinen.

GOETHE'S „DER UNTREUE KNABE“

FRIEDRICH BRUNS

University of Wisconsin

Verfolgt man die Geschicke von Goethes Ballade vom untreuen Knaben unter den Händen der Erklärer, so möchte man das bekannte Wort von Büchern und ihren Geschicken auf einzelne Gedichte anwenden: *Habent sua fata poemata*. Goethe selber stellte das Gedicht in der Sammlung seiner Balladen an die dritte Stelle, was doch wohl andeutet, daß er diese Ballade nicht zu den schwächsten Kindern seiner Muse zählte, ja, daß er, was Goethe auch sonst betonte, die Ballade gern hatte. Daß das Gedicht zuerst in dem Singspiel von Claudine von Villa Bella veröffentlicht wurde, hat dessen Deutung und Wertung wesentlich bestimmt. Schon 1846 erklärt Viehoff das Abbrechen des Gedichts aus dem Singspiel heraus und behauptet Goethe habe „die wiedererwachte Neigung für grausige gespensterhafte Balladen ein wenig persiflieren wollen.“ Ganz so Viktor Hehn (1851), der dazu noch den Leser auffordert, „das Fehlende am Schluß durch ein herzliches Lachen zu ergänzen.“ Einmal geprägte Werturteile wirken fort wie ein erbliches Übel.

In „Dichtung und Wahrheit“ erzählt Goethe wie er auf der Rheinreise im Jahr 1774 seine „neusten und liebsten Balladen“ rezitiert habe. „*Der König von Thule* und *Es war ein Buble frech genug* taten gute Wirkung und ich trug sie um so gemüthlicher vor, als meine Gedichte mir noch ans Herz geknüpft waren und mir nur selten über die Lippen kamen.“ Goethes eigene Erinnerung wird gestützt durch den Brief F. H. Jacobis vom 28. Dezember 1812, worin dieser den Freund bittet, doch dies Erlebnis nicht zu übersehen. Jacobi nennt Ort und Stunde und das Gedicht. Es war im Saal des Gasthofs zum Geist, „wo wir über dem Siebengebirg den Mond heraufsteigen sahen, wo Du in der Dämmerung auf dem Tische sitzend uns die Romanze: *Es war ein Buble frech genug*

— und andere hersagtest.“ Man beachte, daß sich Jacobi besonders dieser Ballade erinnert, was nur heißen kann, daß deren Vortrag ihn am stärksten beeindruckt hat. Trotz diesem aus lebhaftester Erinnerung sprechenden Zeugnisse Jacobis und Goethes eigenen Worten sieht sich Heinrich Düntzer genötigt, die Entstehung des Gedichtes in das Jahr 1775 zu verlegen, weil Goethe in diesem Jahr das Singspiel vollendete (was aber schon 1774 angefangen wurde). „Hier irrt Goethe!“ Und dazu noch Jacobi. Heine mann und von der Hellen schwanken zwischen 1774 und 1775, Martin Schütze datiert 1775. Das Datum ist von Bedeutung, weil man damit die Hypothese stützt — die man aber sofort zur Tatsache erhebt — Goethe habe diese Ballade erst und nur für das Singspiel geschrieben. Dann erklärt man die Worte Crugantinos über die damals weitverbreitete Vorliebe für volkstümliche Schauer- und Gespensterballaden für Satire und stempelt das Gedicht Goethes zu einer Parodie. So Eduard von der Hellen, Martin Schütze, E. A. Boucke. Man nimmt an, daß das Gedicht nur deshalb mitten im Verse abbricht, weil Claudine ohnmächtig wird.

Hier möchte man die Frage nach dem Warum dieser Ohnmacht erheben, ob sie nicht mit eine Auswirkung dieses Gedichts ist, in dem das Geschehen eben den Gipfelpunkt des Grausens erreicht hat. Und man möchte auch noch die Frage erheben, wie man sich die Rezitation Goethes denkt: er trägt den Freunden ein Gedicht vor, das mitten im Verse abbricht, weil er das schon in seiner Entstehung verfehlte Produkt nicht hat zu Ende führen können.

Wie man Goethes Zeugnis, daß er das Gedicht im Jahre 1774 seinem Freunde vorgetragen, ablehnt, so übersieht man, wie Goethe das Gedicht bewertet. Zählt er es doch zu seinen *liebsten* Balladen und stellt es direkt mit dem König von Thule zusammen. Wie erklärt man sich weiter die Wirkung, die das Vortragen des Gedichts auf Jacobi ausübte und wie erklärt man sich die merkwürdige Tatsache, daß Goethe dies Gedicht als einziges Bruchstück in die engere Auswahl seiner Balladen aufgenommen hat? Und dazu noch eines Bruchstückes, das ein verfehltes Produkt ist? „Hier irrt Goethe.“

Die schärfste Kritik mit genauer Begründung übt Martin Schütze. Er sieht „an obvious touch of parody in the excess of vivid detail.“ Das Verbum *krabbelt* ist ihm „almost too obvious in its parodistic intention“ und „steht hoch im Saal“ ist „mock heroic.“ Nach der ersten Strophe geht das Gedicht für Schütze in Satire über. „This lack of unity of intention hopelessly confuses the pathos of the situation, imposing a mood of flippancy over a subject inherently tragic.“ Ähnlich urteilt E. A. Boucke. Daß Goethe nicht dieser Ansicht war, darüber kann kein Zweifel walten, nicht einmal, als er im Alter *Dichtung und Wahrheit* schrieb. Noch weniger war das der Fall bei dem jungen Stürmer und Dränger, der Jacobi mit dem Vortrag dieser Ballade zu tiefst beeindruckte.

Der Vergleich mit Bürgers *Lenore*, die, im Herbst 1773 im Göttinger *Musenalmanach* erschienen, großes Aufsehen erregt hatte, ergibt sich

von selber. Goethe kannte Bürgers Ballade auswendig. Ohne Zweifel hat er seine Ballade bewußt als Gegenstück zu Bürgers *Lenore* empfunden und gestaltet. Der Leser fühlt sofort: dieselbe Strophe erklingt, dieselbe Grundmelodie, nur abrupter im Rhythmus, mehr stakkato im Ton, und plötzlich bricht die Strophe mit einem reimlosen Verse schroff ab. Man bedenke: die Lenorenstrophe hatte damals jeder Leser im Ohr, wie die Jugend heute den neuesten Schlager; bei einem verwandten Thema läßt Goethe dieselbe Grundmelodie anklingen und der Leser wartet umsonst auf den befreienden, erlösenden Schlußreim. Jeder Strophe fehlt der befreiende Schluß. Wie die einzelne Strophe abrupt ohne den befreienden Endreim abbricht, so bricht das Gedicht selber mitten im Verse ab. Das abrupte Abbrechen des ganzen Gedichtes ist in der Struktur jeder Strophe vorgebildet.

Warum bricht der Dichter ab? Die einzige Antwort ist: Er bricht nicht ab; das Gedicht ist zu Ende. Darauf hat schon Erich Schmidt in der Volksausgabe von Goethes Werken hingewiesen. Um dies zu verdeutlichen lasse ich hier ein weniger bekanntes Gedicht Hebbels folgen.

Eine Hinrichtung

Der Räuber blickt vom hohen Schaffot
Herab auf die wogende Menge;
Er spricht zum Henker in höhrendem Spott:
„Wohl dem, der nicht mit im Gedränge!
Ich steh' hier oben, wie immer, frei,
Du armer Schächer stehst blaß dabei,
Was ziehst Du Dein Werk in die Länge?

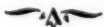
Von Narren und Toren der feige Chor
Umringt uns dichter und dichter,
Doch treten daraus, wie Kometen, hervor
Ein Paar bekannte Gesichter.
Willkommen, Gefährten, ich seh's euch an,
Daß ich euch hier noch befehlen kann,
Auch Ihr sollt's sehen, Herr Richter!

So wie das Beil hier fällt, erhebt
Die Dolche, die immer bereiten,
Und jagt sie, bevor noch mein Geist entschwebt,
Den Nachbarn rings in die Seiten!
Sie tödten mich, weil es euch schrecken soll,
So zeigt denn, männlichen Mutes voll,
Was euch Exempel bedeuten!“ —

Die Menge schaudert, der Richter schweigt,
Man will, doch man kann nicht entweichen,
Der Henker zittert, der Schrecken steigt,
Der Räuber drängt um das Zeichen.
“Ich will mein Recht jetzt, ich will den Tod!”
So ruft er, vor Zorn und Verachtung rot,
Da - - - - -

Es ist vollkommen klar, daß Hebbels Gedicht kein Fragment ist. So wenig es sich mit Goethes an künstlerischem Wert vergleichen kann, eins haben beide gemein: entschlossen wird in beiden Gedichten das Geschehen bis zum Gipfel des Grauens emporgeführt und dann abrupt der Schluß.

Wie verfährt Goethe in diesem Gedicht? Vom ersten Verse an ist nur ein tragischer Ausgang möglich. Wie der abrupte Schluß schon in der Form der Strophe vorgebildet ist, darauf wies ich schon hin. Dann beachte man das Stakkato des Rhythmus, das Vorwärtspeitschen der Handlung. Die kurzen Sätze meistens unverbunden, jagen in atemloser Hatz dahin, der eine drängt gleichsam den andern. In der Sprache herrschen knappe einsilbige Formen vor, oft ist der verbindende Mittelvokal in den Verbalformen gestrichen: *bet't*, *reit't*, *bind't's*. Die Schilderungen sind aufs knappste in wenige Worte zusammengeballt: „die Fluten reißen über.“ Nirgends ein behagliches Verweilen. Dazu die Sprache derb realistisch: der gestürzte Knabe „krabbelt“ den entweichenden Lichtlein nach – aus Angst vor der alles verschlingenden Finsternis in den verfallenen wüsten Kellern. Nun mit grandioser Unmittelbarkeit, in wirkungsvollen Kontrast zu den vorhergehenden Versen: „Auf einmal steht er hoch im Saal.“ So drängt sich ihm die grinsende Geisterschar in das Gesichtsfeld und verdrängt alles andere. Unter sein Schätzel „mit weißen Tüchern ange-tan.“ Dann nur noch eine angedeutete Bewegung: „Die wend't' sich –“ Ein Erstarren vor Grauen. Wir lachen weder mit Hehn noch fügen wir mit Düntzer, der die mächtige Wirkung der Ballade anerkennt, hinzu: „Die wend't sich um und winket.“ Sogar der Vorschlag Hermann Baumgarts, der der Ballade im Allgemeinen gerecht wird, geht über das von Goethe gesteckte Ziel hinaus: „Die Ballade schließt in überwältigender Wahrheitsstrenge ab mit dem furchtbaren Urteilspruch: Unsühnbar.“ Wir erfahren ja nicht einmal, welche Wendung das Mädchen macht. Der Knabe sieht nur, daß die Gestorbene sich regt und er erstarrt vor Grauen. Und damit hat die Ballade das denkbar wirkungsvollste Ende erreicht. Wie bei einer gut erzählten Anekdote fragt niemand: „Was nun?“



WAS WILL VOLKSKUNDE?

EDWIN ROEDDER

College of the City of New York

Es ist bei jungen Wissenschaften immer ratsam, ihren Namen zu prüfen und dessen Geschichte nachzuspüren. Ein kurzer Blick in einige Wörterbücher überrascht. Die Werke von Weigand (⁵ 1909 ff.) und Paul (1897) verzeichnen das Wort Volkskunde nicht; auch der Sprach-Brockhaus bucht es nicht unter den vielen Zusammensetzungen mit Volk. Nach Kluge (⁹ 1921) dringt es seit 1890 durch, fehlt jedoch noch in Sanders' Ergänzungswörterbuch (1885); nach einem ebenda genannten Aufsatz von Hauffen wäre es eine Nachbildung des seit 1846 bezeugten englischen *Folklore* und 1859 von Wilhelm Heinrich Riehl eingeführt. Dies stimmt nun insofern nicht ganz, als das Wort zuerst 1806 in einer Vorbemerkung zum Lied auf die Schlacht bei Murten im ersten Band von Des Knaben Wunderhorn erscheint („abgedruckt von Koch in der neuen Literatur- und Volkskunde“), wo es freilich ein beschauliches Dasein führte; Stoßkraft hat ihm wirklich erst Riehls berühmter Aufsatz über die deutsche Volkskunde als Wissenschaft verliehen, mag er das Wort frei erfunden oder nach dem englischen Muster geprägt haben; denn daß er es aus dem Wunderhorn kannte, darf bezweifelt werden. Das deutsche Wort hat starken Gefühlswert, namentlich gegenüber dem englischen *Folklore*, dessen Geschlecht nicht einmal feststeht — heißt es *der*, *die* oder *das Folklore*? — und seinen häßlichen Weiterbildungen *Folklorist* und *folkloristisch*; und rein empfindungsgemäß verbindet der Deutsche, der es zum erstenmal hört, mit dem Wortkörper einen leidlich richtigen Begriff von seinem Sinn und Gehalt.

Beschäftigung mit volkskundlichen Stoffen ist um viele Jahrhunderte älter als der Name oder gar die Sonderwissenschaft. Dies auszuführen ist hier nicht der Ort; es sei nur darauf hingewiesen, daß als erste Leistung, zugleich als ganz glänzender Wurf um rund 100 n. Chr. die *Germania* des Römers Tacitus dasteht, eine heute noch in vielem vorbildliche Verbindung von Völkerkunde und Volkskunde.¹ Aus der weiteren Geschichte des Wissenszweiges sei lediglich an die glanzvollen Namen Justus Möser und Herders, der Sammler des Wunderhorns und der Brüder Grimm erinnert und der Leser im übrigen auf die heute schon unzähligen und unübersehbaren Gesamt- und Einzeldarstellungen verwiesen.

Wesen, Umfang und Grenzen der Volkskunde sind seit langem Gegenstand mehr oder minder heftiger Auseinandersetzungen. Schuld daran ist zum Teil die Unbestimmtheit der Benennung, die zwar dem Gefühl reichliche Nahrung gibt, den ordnenden Verstand aber vor allerlei Rätseln stellt. An sich hat es ja mit dem Namen einer Wissenschaft nicht allzu-

¹ Daß diese beiden nicht dasselbe sind, braucht wohl nicht eigens erwähnt zu werden. Merkwürdigerweise setzt sie Eduard Engel in seinen „Deutschen Sprachschöpfen“ gleich. Noch seltsamer mutet es an, daß noch 1937 die Deutsche Literaturzeitung kurz nacheinander drei Schriften zu deutscher Volkskunde einmal unter Völkerkunde, dann unter Volksforschung und endlich unter Volkskunde verzeichnet.

viel auf sich, solange ihre Jünger sich über Inhalt und Arbeitsweise klar sind; wie ungenau ist nicht der Name der Physik, der ebenso gut Biologie bedeuten könnte, wie endlos weit der der Mathematik, der alles Gelernte oder Lernbare bezeichnet; wie ganz zufällig der der Metaphysik; wie willkürlich der der Musik, der die Kunst jeder der neun Musen und nicht nur die Tonkunst zu benennen vermöchte. Und doch liegt in ungenauer Bezeichnung auch große Gefahr: der Sprachforschung hat es unendlich geschadet, daß die Grammatik eingedenk des Ursprungs ihres Namens sich etwa zwei Jahrtausende an die geschriebene anstatt an die gesprochene Sprache hielt. Bei einer neuen Wissenschaft tritt dazu noch die jugendliche Kühnheit, die gerne die Grenzen überschreitet und Eroberungen in Nachbargebieten zu machen strebt. Eindringlich hat vor einigen Jahrzehnten Albrecht Dieterich in seinem auch jetzt noch beherzigenswerten Aufsätze „Über Wesen und Ziele der Volkskunde“² vor Übergriffen gewarnt und es beklagt, daß wir gegenüber dem scharf umrissenen englischen Begriff des Folklore Gefahr liefen, ein Gemenge von Aufgaben anzupacken, das weder eine Wissenschaft sei, der einheitliche Probleme feste Gesetze geben, noch ein Forschungsgebiet, dem menschliche Forscher sich widmen können. Ich habe mich in meinem genannten Aufsatz im wesentlichen den Bedenken Dieterichs angeschlossen, bin aber mit den Jahren gegen die Forderungen der Volkskunde weitherziger geworden. Sobald wir unser Feld tief genug gepflügt und ihm alle seine Ernten abgewonnen haben, dürfen wir den Hammer Donars weitererschleudern und neue Grenzen setzen.

Wie die Beschäftigung mit volkskundlichen Stoffen zur Zeit des Wunderhorns und der Grimmschen Märchensammlung in die Jahre der tiefsten völkischen Erniedrigung fiel, so suchten viele Deutschen nach dem verlorenen Weltkriege Trost und Erhebung in der Pflege des Mutterbodens ihrer Volkheit; schon im Kriege selbst setzt die Besinnung auf die gemeinsamen Wurzeln deutscher Kultur ein, um in der bösen Nachkriegszeit in ungeahntem Maße zu erstarken. Mit dem großen „Umbruch“ von 1933 erhebt sich eine richtige Sturmflut von Schriften zur deutschen Volkskunde. Vieles von diesem Schrifttum haben die wenigen Jahre bereits verschlungen, und wir brauchen ihm keine Träne nachzuweinen. Manches auch ist getragen von einem hochfahrenden Dünkel, der zwar vor Wilhelm Heinrich Riehl die vorgeschriebene Verbeugung macht, die ganze übrige volkskundliche Arbeit der voraufgegangenen Geschlechter von Forschern und Gelehrten indessen als Erzeugnis der „marxistisch-liberalen“ Zeitstufe in Bausch und Bogen abtun zu können vermeint, ohne zu bedenken, daß Wissenschaft und Lehre sich nur auf den Schultern der Vorgänger höher zu heben, nicht aber auf ihren Leichen weiterzuschreiten vermag. Wir Alten wollen gern die gelehrten Herren des neuen Sturms und Drangs salutieren, soweit sie ehrliche Gesinnung beseelt – zu

² Hessische Blätter für Volkskunde, Band I, Heft 3 (1902); vgl. dazu meinen Aufsatz *The Scope and Method of Folklore Study*, Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik, Neunzehnter Jahrgang (1918), S. 97-110.

neuen Ufern lockt ein neuer Tag! – Wieviel von dem sich absurd gebärdenden Most dereinst einen genießbaren Wein geben wird; das wird die Zeit lehren; vielleicht erleben wir es noch.

Aus den nach meiner Schätzung Hunderten von Einzel- und Sammelchriften über und zur deutschen Volkskunde des letzten Jahrzehnts ragen eine nicht eben geringe Anzahl von bleibendem Werte hervor, deren einige bereits seit längerer Zeit in Vorbereitung waren und mehrere sich im letzten Augenblick auf die neue Bewegung umgestellt haben. An größeren Sammelwerken seien genannt die unter Leitung von Adolf Spamer von einigen dreißig Mitarbeitern geschaffene „Deutsche Volkskunde“ (zwei Bände, Leipzig und Berlin 1934 f.); das noch im Erscheinen begriffene, auf drei Bände berechnete „Handbuch der deutschen Volkskunde“, herausgegeben von Wilhelm Peßler (Potsdam 1934 ff.); die Reihe „Volk. Grundriß der deutschen Volkskunde in Einzeldarstellungen“ herausgegeben von Kurt Wagner, Halle a. d. S. 1935 ff. (als erster Band Arthur Haberlandt, „Die deutsche Volkskunde, eine Grundlegung nach Geschichte und Methode im Rahmen der Geisteswissenschaften“); „Deutsches Volkstum“ herausgegeben von John Meier (Berlin 1936 ff.; bisher zwei Bände); und das „Wörterbuch der deutschen Volkskunde“ von Oswald A. Erich und Richard Beitz (Leipzig o. J. [1936]). Und nun schenkt uns Adolf Bach ein Lehrbuch – *das* Lehrbuch – der Wissenschaft, betitelt „Deutsche Volkskunde. Ihre Wege, Ergebnisse und Aufgaben. Eine Einführung.“³ Dieses Buch bildet Ursprung und Anlaß zu den vorstehenden und nachfolgenden Ausführungen.

Bachs Buch ist aus zwölfjähriger akademischer Tätigkeit an verschiedenen deutschen Hochschulen in Vorlesungen und Übungen hervorgegangen und verrät den erfahrenen Lehrer auf fast jeder Seite in ausgezeichneter Anordnung des Stoffes und Klarheit der Darstellung. Es ist eine Leistung, für die der Volksforscher dem rührigen Verfasser ebenso dankbar sein muß wie der Mundartforscher für dessen „Deutsche Mundartforschung“,⁴ und sie füllt eine schmerzlich empfundene Lücke bis in die letzten Ecken und Winkel aus. Ein Nachschlagewerk oder eine Stoffsammlung ist es ausgesprochenermaßen nicht, so zahlreich auch die Beispiele aus Einzelfeldern des Gebietes sind – wer danach sucht, greift zu den oben genannten Sammelwerken oder auch zu älteren Darstellungen wie den Bänden der „Handbücher zur Volkskunde“ (Leipzig 1908 ff.) oder zu dem immer noch wertvollen Werke Elard Hugo Meyers, das als „Wald von Fragezeichen“ dem ehrlich Lernenden stets neue Anregung gibt (Neudruck Berlin 1921). Bachs Buch will vom ersten bis zum letzten Blatt aufmerksam gelesen sein, um sein Bestes herzugeben. Des Guten darin ist erstaunlich viel. Es sucht im ganzen Schrifttum der jun-

³ Leipzig 1937. XVII + 530 Seiten. Mit 18 Kartenbeigaben. Broschiert M. 17.80; Ganzleinen M. 19.60.

⁴ Vgl. meine ausführliche Besprechung im Journal of English and Germanic Philology, vol. XXXVI, No. 3 (July, 1937), pp. 409-413. – Eine soeben erschienene Geschichte der deutschen Sprache (Leipzig 1938) vom gleichen Verfasser hoffe ich später eingehend würdigen zu können.

gen Wissenschaft seinesgleichen an Gründlichkeit, Ehrfurcht und Verantwortungsgefühl, an Einheitlichkeit, an Sachlichkeit und Vermeidung von Schlagworten. Als Werk eines berufenen Einzelnen steht es von vornherein über Sammelwerken, deren einzelne Teile beim besten Willen der Gesamtleitung nicht so gleichmäßig ausgerichtet sein können.

Allzulange war man beim volkskundlichen Betrieb, zum Teil weil man auf ungeschulte Liebhaber als Sammler angewiesen war, in den „Realien“ steckengeblieben, hatte man wie schon in der Kulturgeschichte *the quaint, the queer and the quizzical* gepflegt, bevor man zu der Überzeugung kam, daß die richtig verstandene Volkskunde eine Geisteswissenschaft ist und alle ihre Gebiete nur von hoher Warte aus überschaut und betreut werden können. Bach bestimmt sie als „die Wissenschaft vom Sein und Werden des volkhafte[n] Weltbilds und der volkhafte[n] Geistigkeit im Lebensraum des deutschen Volkes und den Lebensräumen seiner organisch gewachsenen landschaftlichen Gruppen“ (S. 77), stellt also die Forschung nachdrücklich unter den Raumgedanken (S. 75), unter dem auch die Mundartforschung seit Wenker und Werde so bedeutsame Fortschritte gemacht hat.⁵ Den Dilettanten, der sich nach Goethes Wort zur Kunst und Wissenschaft verhält wie der Pfuscher zum Handwerk, werden Bachs strenge Forderungen wohl abschrecken, und dem wäre gut so; denn wenn wir auch bei Umfragen und Sammlungen seiner Dienste nicht entraten können, so soll er sich bewußt bleiben, daß er nur Kärner und nicht Baumeister ist. Das neue Reich richtet auf den Hochschulen einen Lehrstuhl nach dem andern für Volkskunde ein – ehemals gab es ein paar außerordentliche Professuren, die halb und halb als Merkwürdigkeiten galten – und erhebt Volkskunde zur Würde eines Prüfungsfachs für den höheren Schuldienst, und da muß es jetzt laut und vernehmlich heißen *procul, o procul este, profani!* Schon das ausführliche und äußerst lehrreiche Schriftenverzeichnis aus allen Nachbargebieten, mit denen sich die Volkskunde irgendwie berührt, ist Zeugnis dafür, was nunmehr vom Volkskundler alles verlangt wird und verlangt werden darf.

Ein kurzer erster Teil zeichnet auf 68 Seiten die Wege der deutschen Volkskunde von den Theologen früherer Jahrhunderte, die ausgesprochen praktische Zwecke verfolgten, und den Humanisten und Aufklärern an, die Volksnot als Wurzelboden volkskundlichen Interesses, die Anfänge der wissenschaftlichen Volkskunde, deren Begründung durch W. H. Riehl, den Kampf um die Eigenart der Volkskunde um die Jahrhundertwende und die deutsche Volkskunde der Gegenwart. Der Hauptteil des Buches befaßt sich mit den Ergebnissen und Aufgaben (S. 69-502), wovon die letzten zehn Seiten auf die angewandte, alle vorhergehenden

⁵ Der Raumgedanke hat seinen sichtbarsten Ausdruck gefunden in dem von W. Peßler angeregten, von Harmjanz-Röhr herausgegebenen Atlas der deutschen Volkskunde. Ich darf hier verraten, daß ich in meinem ersten volkskundlichen Kolleg 1902 nach dem Muster des Sprachatlas Eintragung der Volksbräuche u. dgl. auf Karten verlangt habe.

auf die theoretische Volkskunde entfallen. Ein vorbereitendes Kapitel macht bekannt mit Gegenstand und Eigenart der Betrachtung, bestimmt die Begriffe Raum und Volkskunde und grenzt diese gegen die Nachbarwissenschaften ab. Am ausführlichsten werden behandelt die vorbereitenden Untersuchungen und Probleme (S. 86-416). Der erste Abschnitt hier ist den rassistischen Grundlagen des deutschen Volkstums gewidmet, die bekanntermaßen in Lehre und Denken des neuen Reichs eine ehemals ungeahnte Rolle spielen; darüber mögen zuständige Beurteiler mit dem Verfasser rechten – mir wenigstens will es scheinen, daß der nordische Mensch hier allzugut wekommt, da er nicht einmal die Fehler seiner Tugenden hat und der ostbaltische und der westische Mensch ihm in ach so vielem nachstehen. (Im Vorbeigehen sei bemerkt, daß der nationalsozialistische Standpunkt des Verfassers sich nirgends aufdringlich und schroff bemerkbar macht.) Es folgt das geschichtlich-geographische Erleben des deutschen Volkes und sodann, als umfangreichstes Hauptstück (S. 107-416), Gestaltungen, Handlungen und Verhaltensweisen des deutschen Volkes, darin wieder (S. 114-416) der kulturelle Gemeinschaftsbesitz des deutschen Volkes als Kernpunkt der Abhandlung. Volle vierzehn Seiten in Kleindruck bringen eine Übersicht über das Schrifttum des Gesamt- wie der Sondergebiete der deutschen Volkskunde. In dem Abschnitt über Stoffsammlung überrascht ein hartes Urteil über die Märchensammlung der Brüder Grimm (S. 113) – freilich entspricht sie unsern heutigen Anforderungen an wissenschaftliche Genauigkeit der Aufzeichnung nicht; aber was wäre vor hundert Jahren daraus geworden, wenn die Märchen im Wortlaut, gar in mundartlicher Form aufgeschrieben worden wären, wie hätten sie die „weckende, werbende, wärmende Kraft“ entfalten können, die ihnen innewohnt und die sie nicht nur zu einem deutschen Volks-, sondern zu einem Weltbuch sondergleichen gemacht hat? Das Urteil wird denn auch S. 456 mit einer Anführung aus F. Ranke zurückgenommen und der unvergleichliche Wert der Sammlung für deutsche Volkwerdung betont.⁶ Um so angenehmer berührt kurz hernach bei der geschichtlichen Betrachtung des kulturellen Gemeinschaftsbesitzes die Mahnung zur Besonnenheit (und Besinnung) bei der Schätzung germanischer und altdeutscher Kultur (S. 148 ff.). Hier wären Bemerkungen am Platz über den Lerneifer und die ungemaine Anpassungsfähigkeit der Deutschen in der älteren Zeit, so über die selten wieder bewiesene Geschicklichkeit in der Wiedergabe fremder Wortbildungen durch deutsche Lehnübersetzungen. Daß das Christentum in Deutschland deutsches Gepräge trägt, steht längst fest, darf aber immer wieder gesagt werden – wozu aber dann die neuerlichen Versuche, es von Grund aus umzugestalten, möchte man fragen. (Nicht als ob Bach dieser Bewegung das Wort redete!) Auch die maßvollen Warnungen vor Verwertung der nordischen Quellen für gemeingermanisches

⁶ Eine weitere Unstimmigkeit finde ich in der Erklärung der Gebildbrote S. 328 und 405; mir scheint die Herleitung aus Spieltrieb und Gestaltungsdrang, wie sie an erstgenannter Stelle vertreten wird, die weitaus bessere.

Glaubensleben (S. 155) verdienen alles Lob; man darf wohl hinzusetzen, daß auch ihr Wert für nordischen Glauben sehr ungleich ist und daß die Lästerung der Götter in der Lokasenna niemals ein Bild der altnordischen Religion gegeben haben kann. Bei der Auswertung modernen Volksgutes für altgermanische Religionsgeschichte erinnert Bach mit Recht an Goethes Wort, ohne die Imagination könne keine Wissenschaft auskommen, aber sie möge sich auch vor ihr kreuzigen und segnen; dies ist heute wieder besonders zu wünschen. Daß unser Volksgut allen Entlehnungen im Laufe tausendjähriger Geschichte zum Trotz immer noch deutsch ist, ist eine tröstliche Feststellung (S. 212) — so wie wir in reifem Alter fühlen, daß wir trotz der mehrfachen Zersetzung aller Zellen unseres Körpers doch noch dieselben sind, die wir als Kinder waren. Die alte Stammeshypothese, nach der die Verbreitung unseres Volksgutes im wesentlichen mit der Verbreitung der altdeutschen Stämme zusammenhinge, lehnt Bach ebenso wie in seinem Mundartenbuch ab (S. 219) und fordert dafür stärkere Berücksichtigung der geistigen Haltung eines Kulturraums bei Aufnahme oder Ablehnung neuer Kulturgüter (S. 225) — gibt es aber nicht zu denken, daß im Volke selbst ein Stammesbewußtsein noch vielfach lebendig ist, und ist das Fehlen des Begriffes deutsch in der Volkssprache zumindest vieler Gegenden nicht bezeichnend für die Enge des Raumgedankens innerhalb des volkhaften Denkens?

An sonstigen wertvollen Ausführungen und Gedanken des schönen Buches seien noch folgende hervorgehoben: Entstehung und Ursache von Rest- oder Reliktformen und -gebieten (S. 266 ff.); die Mutterschichten (d. h. die hauptsächlich durch das Bauerntum vertretenen Volksteile) bewahren keine Doppelformen, so wie die Mundart keine sinngleichen Wörter kennt (S. 272); die übevölkischen Großstrahlungen von Volksgut rücken die Betrachtung in größere europäische Zusammenhänge (S. 290); stoffliches und bauliches Anderssein unseres Volksgutes führt zur Frage nach dessen Verhältnis zu rassisch bedingter Geistigkeit (S. 291). Besonders wichtig erscheint mir, daß Bach nunmehr seine Umbenennung von Hans Naumanns „primitivem Gemeinschaftsgut“ in „naiv“ (wie im Mundartenbuch) wieder aufgibt, aber die überspitzte Scheidung in primitives Gemeinschafts- und gesunkenes Kulturgut in der Volkskunde ablehnt und fordert, die Gesellschaftsschichten und ihren Kulturbesitz nicht nur in ihrem Nebeneinander, sondern stets auch in ihrem Miteinander, ihrer wechselseitigen Bedingtheit zu erfassen (S. 315). Schön dargestellt ist (S. 317), daß die Spielarten und Abweichungen der Märchen sich „nicht von selbst gemacht haben,“ wie die Romantiker meinten, nicht lediglich durch „Zersagen“ und dem Erzähler unbewußt bleibende Gedankenverbindungen entstanden sind noch auch auf dem Wege über die angeblich allein schöpferische Bildungsschicht, sondern daß an ihnen schöpferische Menschen aus den Mutterschichten gewirkt haben; sowie (S. 320) daß dem Volkslied gegenüber nicht jeder einzelne Volkssänger eine selbstherrliche Stellung einnimmt, sondern nur der schöpferische Einzelne bei der Umgestaltung nach seinem Willen verfährt, während die

große Masse sklavisch an der Überlieferung hängt und oft genug über Richtigkeit von Wort und Weise streitet; daß jedoch das Volk an allem Volksgut zumindest mitgeschaffen hat und darum Theodor Storms Wort von den Volksliedern „Es ist, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen hätten“ zu Recht besteht (S. 324). Nicht genug beherzigt werden können Bachs Warnungen vor Fehldeutungen (S. 326 ff.).

Gegen Schluß des Buches kehrt der Verfasser zu seiner Begriffsbestimmung der Volkskunde zurück und stellt mit Bedauern fest, daß zur Verwirklichung des Forschungsziels, das eigentümlich Deutsche bzw. das eigenartig landschaftlich Deutsche in Bezug auf Weltbild und Geistesart in bildungsschichtlichen wie urwüchsigen Zügen zu erfassen, noch außerordentlich viel, fast noch alles zu tun übrig sei (S. 480). Als Beispiel planmäßigen Vorgehens bringt er (S. 482) nach Richard Müller-Freienfels eine „schematisierende Charakteristik einiger Volkstypen“, ⁷ auf die er sich freilich keineswegs inhaltlich verpflichten will. Ist es indes nicht bezeichnend, daß darin noch so wenig geschehen ist? daß Riehls Glanzleistung in seinen „Pfälzern“ auch heute noch nach bald einem Jahrhundert einzig dasteht? daß Versuche dieser Art sonst meist das Tummelfeld blutiger Anfänger und unleidlicher Pfuscher sind? Ich habe anderwärts ⁸ meine Bedenken in der Sache geäußert und will hier nicht darauf zurückkommen. Ich gebe ohne weiteres zu, daß Bachs Forderungen das Ziel weisen, wenn der Weg auch durch Dornen und Gestrüpp führt und entsagungsvolle Mühe kosten wird. Was schadet es, wenn das lebende Geschlecht sich mit der Aufgabe der Wegbereiter bescheiden muß und das Land der Verheißung vielleicht erst in seinen letzten Augenblicken vom Berggipfel erblickt? Daß das Gebot der Erkundung von Weltbild und Geistesart die junge volkskundliche Wissenschaft zu einer äußerst strengen Herrin macht, ruft zu mutiger Tat, nicht zu müdem Verzicht. In der Vereinfachung liegt größere Gefahr als im Gegenteil: Salomon Reinachs tapferes Wort „L'esprit simpliste n'est pas l'esprit scientifique“ kann nicht oft und nachdrücklich genug wiederholt werden.

Indem ich Bachs Endziel der Forschung als berechtigt anerkenne, werde ich der von Otto Lauffer aufgestellten Begriffsbestimmung, die ich in meinen oben genannten Büchern angenommen habe, ⁹ keineswegs untreu. Nach Lauffer will Volkskunde ein Spiegel des Volkslebens sein; sie will das Leben des Volkes schildern, wie es ist, sie will feststellen, seit

⁷ Die Tafel ist wie schon die Überschrift ein wahres Ungeheuer von unschönen und manchmal entbehrlichen Fremdwörtern. Von solchen ist freilich auch Bachs Buch keineswegs frei, und ich habe mir gelegentlich gestattet, bei Anführungen nach Sinn und Inhalt anstatt im Wortlaut eine Anzahl davon in mein geliebtes Deutsch zu übertragen.

⁸ In meinen beiden Büchern „Das südwestdeutsche Reichsdorf“ und „Volkssprache und Wortschatz des badischen Frankenlandes“, hier besonders in den Vorbemerkungen.

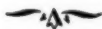
⁹ Ein sonst wohlwollender Beurteiler meines „Reichsdorfs“ nennt meine Bestimmung (deren Quelle ich ausdrücklich angegeben habe) zu eng und einseitig. Ich wußte aber, wenn sie richtig verstanden wird, von keiner, die weiter und umfassender wäre.

wann es so ist, und sie will zu ergründen suchen, warum es so ist. Lauffer weist Weg und Richtung, Bach Ziel und Abschluß.

Es wird neuerdings Mode, völkerekundliche Seitenstücke zu Erscheinungen des deutschen Volkstums zu verwerfen — auch Bach lehnt sie ab — weil der deutsche Bauer kein Primitiver, kein Kaffer oder Botokude sei. Ich weiß nicht, wem je solche Gleichstellung eingefallen sein mag, wenn er hörte, daß im deutschen Volkstum noch Elementargedanken der Menschheit in irgend einer Form weiterleben. Mir ist das nie in den Sinn gekommen, und dabei bekenne ich mich mit Stolz zu meiner Herkunft aus Bauerngeschlecht. Aber wenn Volkskunde ein letztes Ziel hat, so muß es die Erkenntnis sein, daß es nur e i n e Menschheit gibt. Wirft man uns vor, dieser Gedanke sei ein böses Erbteil aus der „marxistisch-liberalen Epoche,“ so werden wir's zu tragen wissen und uns mit Vergil trösten: *O passi graviora, dabit deus his quoque finem!* 1534 sagt Sebastian Franck in seinem Weltbuch:

Nun die wunderbarliche sitten und tausend babstumb hierin beschrieben, werden dir vil verstand geben und weit bringen, weil du diese seltsam leut, gsatz und ordinacion auch menschen und menschlich muß lassen bleiben und nit für genß achten, auch gedencken, das die welt weit und schier unendlich ist mit eitel Gottes werck, die er nit hassen kann, besetzt und das ein Türck, Heyd etc. ebenso wol zu der bildtnis Gots erschaffen und ein werck Gottes ist als ein Teutscher.

Herzliche Freude am eigenen Volkstum, liebevolles Verständnis für fremdes, für alles Menschentum, das zu erregen und erpflegen muß letzter und allerletzter Leit- und Hochgedanke aller volkskundlichen Bestrebungen sein.



„DIE HOCHZEIT DES MÖNCHS“ VON CONRAD FERDINAND MEYER

Eine Formanalyse

ERNST FEISE

The Johns Hopkins University

Die Hochzeit des Mönchs (1884) ist ein Gipfelpunkt der Erzählungskunst Conrad Ferdinand Meyers sowie der deutschen Novelle überhaupt. Elemente romantischer Form, Rahmenerzählung und Leitmotive, wie sie sich vorgebildet bei Brentano finden, werden hier bis zu ihrer äußersten Konsequenz entwickelt. Der Dichter aber schafft in diesem Werke ein „non plus ultra“¹ seines eignen Stils, indem er das Antithetische seiner Natur und seiner Weltanschauung² zur Einheit einer geschlossenen und objektiven Form verschmilzt. Und diese Form, eine höchst rationale, durchdringt den Stoff bis in seine letzten Einzelheiten und erzeugt den Eindruck des Irrationalen.

Motiv. Schon das Motiv wird paradoxiert, wie es der Titel verkündet. Es ist das des Mannes zwischen zwei Frauen. Dieser Mann heiratet beide; aber er ist Mönch, und dieser Mönch wird entkuttet und verheiratet an die erste der beiden Frauen ohne sein Begehren. Zwang, den er als Mönch willig ertragen hat, erregt seinen Widerspruch; das Gefühl der Freiheit entfacht sein Mitleiden, das im Stande der Gebundenheit zu Werken der Barmherzigkeit trieb, zur Flamme der Leidenschaft für die andere, und diese Leidenschaft reißt alle, die sich ihm warnend entgegenstellen, in seine Bahn, sodaß sie ihm schicksalhaft den Weg ebnen und mit ihm ins Verderben treiben. Als weitere Paradoxe schließen sich an: Der Mönch, der die Frau seines ertrunkenen Bruders vom Wassertode rettet und heiratet, der ihretwegen, das Kloster verläßt, veranlaßt ihren Eintritt ins Kloster. Die Frau tötet die Geliebte ihres Retters, und diese zieht den Bruder der Frau ins Verderben.

Idee. Eine gedankliche Antithesierung legt sich über diese Handlung: aus dem Stande der Barmherzigkeit (Kirche) tritt dieser Mönch aus Erbarmen in den ihm unbekannten Stand der Gerechtigkeit (Staat), in dem er verwirrt nur Verwirrung, Ungerechtigkeit, Grausamkeit und Auflösung der Ordnung stiftet. Sein Gegenspieler, Ezzelin, „der Gerechte“, wie er sich nennt, „der Grausame“, wie andre ihn beargwohnen, übt aus dem Gefühl eigener Schuld am Anlaß zu diesem Berufswechsel des Mönchs, also aus dem Gefühl der Gerechtigkeit, statt Strenge Milde und Barmherzigkeit und läßt so recht eigentlich dem Schicksal seinen Lauf, das er nicht mehr aufhalten kann.

Dies Antithesenspiel geht wiederum noch weiter bis in den Anlaß

¹ Meyer an Heyse, 12. Nov. 84.

² Gott – Natur, Determinismus – Indeterminismus, Wille – Kontemplation, Weltflucht – Weltlust, Tat – Leiden, Verinnerlichung – Veräußerlichung, Caritas – Justitia, Entsagen – Genießen, Christentum – Heidentum, Stoa – Epikuräismus, Ethik – Ästhetik, Reformation – Katholizismus, Germanisch – Romanisch.

der Fabel, in die Gegenüberstellung und Charakterisierung der Personen und das Verhältnis von Rahmen und Innenvorgang, wie später zu zeigen ist. Eine Analyse der Innenerzählung, die Stoff und Formung der Kürze wegen bereits verbinden muß, gebe der Übersichtlichkeit halber zunächst die Gliederung.

Handlung. Der Gang der Handlung verläuft ohne viel Exposition, die beiläufig eingestreut wird, ziemlich geradlinig und dem Aufbau nach in der Art eines Dramas von fünf gleichlangen Akten, die sich in Szenen unterteilen lassen. Ein rascher Aufstieg beginnt im dritten Akt und steigt vor dem Ende des vierten auf seinen Gipfel, worauf er zu sinken beginnt und im fünften der Katastrophe zueilt, nicht ohne retardierendes Moment.

I. (Seite 309 – 337 = 29 Seiten) Astorre verläßt nach dem Ertrinken des Bruders und der Rettung seiner Frau aus Barmherzigkeit gegen den Vater seinen geistlichen Stand, um die Schwägerin zu heiraten und den mit Aussterben bedrohten Familiennamen zu retten. Er tut dies trotz der Warnung des Tyrannen (der sich an dem Unglück an der Brenta verantwortlich fühlt) vor der Verwirrung die ein solches Beispiel entfesseln würde: „Würdest du in die Welt treten, die ihre eigenen Gesetze befolgt, welche zu lernen für dich zu spät ist, so würde dein klarer Stern zum lächerlichen Irrwisch . . .!“ Ein Lauern auf das Losbrechen einer solchen Verwirrung symbolisieren die brennenden Augen des Mönches Serapion (318; 22).³ In der Gestalt seiner harten und sachlichen Braut Diana stößt Astorre bereits auf das starre Bild der Vorstellung von Recht, Treue, Ehre.

(Komisches Gegenspiel und Vordeutung: Der Narr Gocciola will zum Mönch werden, 337; 44).

II. (S. 339 – 365 = 27 Seiten) Selbst die Jugendgespielen Ascanio und Germano, Dianas Bruder, bezweifeln die Weisheit von Astorres Schritt, der bereits schaudert vor den grausamen Taten in der Welt der Gerechtigkeit (Hohe Politik; Pabst, Friedrich II., Ezzelino, Pietro de Vineia), aber sie werden von der Verwirrung der Sitte angesteckt, indem sie die Hochzeit auf Ezzelins Wunsch unziemlich beschleunigen. Ascanios Vorsicht, daß die Gräfin Olimpia Canossa mit ihrer Tochter Antiope nicht geladen werden solle (Exposition: Gerechtigkeit – Grausamkeit an Antiopes Vater durch Hinrichtung infolge Einmischung in den Streit zwischen Kirch und Staat, Pabst und Ezzelin), erregt Astorres Widerspruch, der als Barmherzigkeit die Verwirrungstifterin und ihre Tochter einladen läßt. Mitleid mit Antiope, die einst ihr Haupt neben das des Vaters auf den Block gelegt, läßt in Astorre ein Gefühl der Neigung aufkeimen. Ascanio warnt ihn, nicht die Barmherzigkeit in eine Welt zu tragen, „wo kaum die Güte ungestraft bleibt“ (365; 78).

³ Ich zitiere nach der vierbändigen Dünndruckausgabe (Haessel, 1924, B. III), für deren Textrevision Cysarz, Fränkel und Michael verantwortlich sind. Zahlen hinter dem Semikolon verweisen zugleich auf die wohl in den meisten Bibliotheken vorhandene Originalausgabe der *Novellen*. B. II (27. Auflage).

III. (S. 366 – 385 = 29 Seiten) Astorre, von Ascanio ermahnt, nicht zwei sondern einen Ring zu kaufen, schwankt zwischen zweien, da er die Größe des Fingers seiner Braut nicht kennt. Der kleinere entrollt und gelangt durch die Magd Isotta an den Finger ihrer Herrin, und Astorre wird durch den Übermut des sonst trockenen Germano entführt und so verhindert, den Ring zurückzuverlangen. Als bei der Vermählungsfeier Diana mit Astorre die Ringe tauscht und den Ihren als das Zeichen unverbrüchlicher Treue an seinen Finger steckt, macht Olimpia das Recht des Ringes ihrer Tochter Antiope geltend. Diana schlägt in starrem Rechtsgefühl das Mädchen und weckt das Barmherzigkeitsempfinden Astorres gegen sie, das sich während seiner Heimführung Antiopes zur Liebe zu dieser steigert.

IV. (S. 388 – 412 = 22½ Seiten) Ascanio versucht den ganz in sein Mitgefühl eingesponnenen Astorre zur Besinnung zu bringen mit der Warnung, nicht Sitte, Pflicht, Ehre und den Stadtfrieden zu brechen und die Flamme zu löschen, die sonst ihn und ganz Padua fressen würde. Germano sucht Gerechtigkeit herzustellen durch die eigene Werbung um die von seiner Schwester Geschmähte. Astorre ist im Begriffe zuzustimmen auf Grund des Sophismus, daß sie beide eine Ungeliebte umarmen würden, aber als er die Selbsttäuschung Germanos erkennt, facht Eifersucht von neuem die Flamme an („dieser Wille war nicht frei und diese Tugend nicht selbstlos“ 394; 113), und als seine Werbung für Germano fehlschlägt, kommt „ein trotziger Geist des Frevels und der Sicherheit über ihn“ (403; 125). „Mit gleichen Füßen habe ich über mein erstes Gelübde hinweggesetzt, warum nicht über das zweite? Meine Heiligen haben mich unterliegen lassen! Vielleicht retten und beschützen sie den Sünder!“ So erzwingt er von einem Mönch die Einsegnung seiner Ehe.

Hier beginnt der Abstieg der Handlung, als dem Ascanio „zwei schöne Gespenster“ aus der Hauskapelle entgegenschreiten, die er der Runde des Tyrannen übergibt. Abu-Muhamed, ihr Anführer, empfängt sie mit dem Worte „Verhängnis“ und erlaubt ihnen, vereint zu bleiben („Laßt die Schatten sich umarmen“ 410; 132). Der Leichenzug der Sposina, des „Bräutchens aus dem Volke“, deutet auf die Barke am Anfang und zugleich den Ausgang.

V. (S. 412 – 437 = 25 Seiten) In zwei Szenen vollendet sich der letzte Akt des Dramas; er beginnt mit dem Bilde der aufgeregten Stadt, auf die Ezzelin mit seinem Neffen Ascanio hinabblickt. Während die Stadt Astorre und Antiope verurteilt und erwartet, daß der Tyrann „der keuschen Diana ihr Recht schaffen und dem durch das schlechte Beispiel ihres Adels beleidigten tugendhaften Volke“ Genugtuung schaffen werde, beschäftigt Ezzelin die „neue Form des Schicksals“ im zugerollten Ringe. Die Episode (exposito) seines eigenen natürlichen Sohnes, der von ihm gerettet ins Schwert rannte, läßt ihn an einer Umgehung des Schicksals zweifeln, und doch zerhaut er aus Barmherzigkeit und dem Gefühl eige-

ner und aller Beteiligten Schuld (419; 143) den Rechtsknoten und führt einen Vergleich herbei, welcher die unglückliche Diana nur mehr erniedrigt. Sie besteht auf Antiopes Demütigung durch Abziehung des Ringes beim angesetzten Maskenfeste (retardierendes Moment).

Noch einmal versucht der Tyrann das Schicksal zu verhindern durch seinen rasenden Heimritt (428; 155). Er trifft die Ordnung der Stadt in vollster Auflösung während die symbolische Figur des Serapion (siehe Akt I) das Ende verkündet: „Über ein Kurzes schlummert der Mönch Astorre neben seiner Gattin Antiope.“ Einen Kleidertausch Isottas mit Antiope verhindert die Gerechtigkeit Astorres, und Diana tötet das Mädchen beim Ringabziehen, Astorre ersticht den unschuldigen Germano, der ihn mitleidig ins Kloster verweist, und fällt durch dessen Zufallsstreich. Von fern tönt Serapions „Jetzt schlummert der Mönch Astorre neben seiner Gattin Antiope“.

Leitmotive. Durch diese Handlung schlingen sich nun die immer wiederholten meist gepaart erscheinenden Leitmotivworte *Barmherzigkeit* (oder *Mitleid*, *Milde*, *Erbarmen*, *barmherzig*) und *Gerechtigkeit* (oder *Recht*, *Treue*, *gerecht*) implicite oder explicite, nicht musikalisch oder stimmungsmäßig gebraucht wie in der Romantik, sondern die in der Handlung verkörperte Idee betonend. Leitmotivisch ist auch die feststehende Charakterisierung der Personen durch Namen und Eigenschaftswörter *trocken* für Germano, *gerecht* und *grausam* für Ezzel, über die später noch ein Wort gesagt werden muß. Über sie alle hinaus in Häufigkeit kehrt das Wort *Schicksal* mit den Abwandlungen *Sterne*, *Weg Gottes*, *das Notwendige*, wieder und wieder verstärkt durch technische Mittel wie Vorausdeutungen und Warnungen und durch den ganzen Bau der Geschichte, wie gleichfalls noch nachzuweisen ist.

Charaktere. Diese Welt des Schicksals kann sich nur entfalten, wo in Ermangelung einer festen religiösen Überzeugung ein starker, gerechter und besonnener Wille fehlt, wo Natur von Vernunft geleitet wird, die Friedrich II. als Götter einsetzt und über die der Tyrann die Achseln zuckt (352; 63). „Geflechte von Vernunft und Wahn“ nennt Ascanio des Oheims Sternenglauben (350; 60), denn er, der einzige Weltkundige und Kluge, erkennt klar, daß sich der Schicksalsbegriff Ezzelins aus seinen Wunschbildern entwickelt, die ihn verleiten, „seinen Launen und Lüsten zu gehorchen, indem er das Notwendige zu tun glaubt“ (350; 61), den Gerechten zu spielen, um seiner Grausamkeit zu frohnen, die indessen auch nach Neigung der Milde Platz machen kann, wo Strenge Ordnung schaffen würde. Ascanio, der weiß, daß er mit dem Oheim untergehen wird (349; 59) ist auch der Einzige, der ihm zu widersprechen wagt, und es gereicht ihm zur Ehre, daß er in der Verdächtigung des Petrus de Vinea nicht den Griffel führen will (350; 65). Zugleich ist er der Einzige, der Astorre gewandt und vorschauend berät. Muß er gleich die Entkuttung vom Standpunkte seines Epikuräismus billigen, so rät er doch, sich durch Geständnis seiner Unselbständigkeit bei diesem Schritte

nicht lächerlich zu machen, sich durch eine Reise nach Palermo⁴ ein richtiges Weltbild zu verschaffen, und durch galante Abenteuer, die er selber in einfachster Form nicht verschmäht (die schöne Gärtnerin). Als er indessen von seiner vorhabenden Vermählung hört, empfiehlt er ihm, sich auf sein entlegenstes Schloß mit der jungen Frau zurückzuziehen; und wie recht er hat, findet er bestätigt dadurch, daß Astorre die Barmherzigkeit in eine Welt der Härte trägt (365; 78). Er warnt vor der Canossa, warnt vor Astorres Brautwerbung für Germano, warnt vor der Verwirrung durch eine neue Liebe, warnt vor Germanos Rache und appelliert an seine Vernunft und seinen Willen, warnt dann, als er die Schuldigen dem Muhamet übergibt, vor der Meldung des deutschen Kriegers an Germano (408; 130). Menschliche Güte und Scheu vor Gewalttat, aber auch Leichtsinn heißt ihn die Liebenden nicht zu trennen, sich für sie bei Ezzelin zu verwenden. Daß er auch das Volk zu beurteilen weiß, zeigt seine sarkastische Bemerkung zu Ezzelin: „Wie sie dich lieben!“ (427; 153).

Unbeweglich, schwerfällig, trocken (354, 401; 65, 122) erscheint dagegen Germano. Sein Gehorsam selbst gegen seine Überzeugung (354, 423, 424; 65, 148, 150) ist der Instinkt des Kriegers, seine Treue, Erbteil des Deutschen, pedantisch wie seine Gerechtigkeitsliebe, mit der er sich der von der Schwester mißhandelten Antiope etwas einfältig anträgt. Aus Überzeugungstreue verurteilt er die unselbständige Entscheidung Astorres, selbst wenn sie aus Erbarmen gegen den Vater gefaßt ist (346; 55), aus Instinkt dessen Verheiratung mit der Schwester. Die Traube, die Ascanio auch als Frucht nicht verschmäht, trinkt er nur gekeltert (148; 58) und wird dann leicht händelsüchtig. Ihm ähnlich ist die Schwester Diana, herb und streng, sachlich (wie der Bruder) selbst in Sachen der Liebe, aber bestimmt und nicht ohne Leidenschaft, die sich dem Ausdruck verschließt (393; 111); von wenig Wünschen, aber dann unausweichlich; verletzt leicht in Jähzorn ausbrechend. Die Pedanterie der Deutschen teilt auch der Majordomo und (dies vorwegzunehmen) die Fürstin (halbdeutscher Abstammung), als sie Dantes „Pinie“ in „Ceder“ verbessert (343; 52). Die Geschwister Pizzaguerra folgen unbeirrbar ihrer Natur, wenn auch Diana wenigstens durch den Vater gezwungen wird, und gehen trotzdem ins Unglück. Wenn sie starr auf dem Rechte bestehen (Diana ist sogar aus Gerechtigkeitsgefühl barmherzig, 315; 18) und wenn es ihnen an Takt und Feingefühl gebricht, so nicht wie Ascanio am Ernst sittlicher Strenge.

Schicksal. Die Welt des Schicksals, ja das Schicksal selbst sehen wir in der Figur des Tyrannen Ezzelin. Für die Götter seines Kaisers, dessen Nachfolger er, den Sternen vertrauend, zu werden hofft (350; 60); für Natur und Vernunft, setzt er Schicksal oder Notwendigkeit, d. h. er unterwirft sich der Natur, die er nach seinem Wunsche deutet (350; 60).

⁴ d. h. an den Hof Friedrichs II., „wo sich unter dem menschlichsten aller Herrscher Spiel und Ernst, Tugend und Lust, Treue und Unbestand, guter Glaube und kluges Mißtrauen in den richtigen Verhältnissen mischen“ (345; 54).

In solcher Welt des ethischen Relativismus⁵ kann nur wilde Gewalttat, Verwirrung, Leidenschaft herrschen, (321, 345; 26, 54), wie wir es in den hab- und machtgierigen Pizzaguerras, Vicedominis, Canossas sehen, in den Judenverfolgungen während der Pest, in der Furcht vor dem Mißbrauch des Eigenrechtes der Persönlichkeit, die sich bis auf den Narren erstreckt (341; 50) oder bis in die Ferne auf Petrus de Vinea (353; 64). Wenn er Astorre warnt, seinen Stand nicht zu verlassen und seinem Stern zu folgen, so tut er es, weil er ihn als Vorbild braucht für seine Untertanen, und Unzufriedenheit, Ungenügsamkeit, Ungehorsam, Empörung als Folge fürchtet. Dann aber rät er Astorre nicht Weltflucht, sondern sofortige Hochzeit (355; 66). „Du scheust die öffentliche Meinung? Tritt ihr entgegen! Sie weicht zurück. Machst du aber eine Bewegung der Flucht, so heftet sie sich an deine Sohle wie eine heulende Meute“ (355; 66). Dieser Schicksalsbegriff, der sich als stehendes Beiwort an Ezzelin heftet,⁶ wirkt, abgesehen von Ereignissen und Personen (selbst Antiope spielt damit, 382; 49), abgesehen von Warnungen und Vorausdeutungen (Ezzelins Siegel 373; 87; Schatten, 410; 132; Antiope küßt in die Luft, 433; 161; einen nicht zwei, 358, 370; 82, 84; Sposina) bis in die Technik der Erzählung.

Ein jeder Akt schließt, direkt oder indirekt, mit einer Warnung. Am Ende des ersten erläutert der Erzähler den Namen des Hochzeitsgebäcks, Amarelle oder Amare, als hergeleitet von dem bitteren Mandelgeschmack (Blausäure!), und eine Anspielung auf die Bitterkeit erscheint (außer Seite 359; 71) am Ende des zweiten (oder Anfang des dritten, 365; 79) und am Ende des dritten (384; 101). Hier wird die Beziehung verdeutlicht durch Dantes Satz: „Liebe ist selten und nimmt meistens ein schlimmes Ende“ (385; 103). Am Ende des zweiten steht außerdem die Warnung Ascanios und Dantes („oft zeigt uns ein prophetisches Licht den Rand eines Abgrundes, aber dann kommt der Witz und klügelt und lächelt und redet uns die Gefahr aus“, 365; 178) und am Ende des vierten die stumme Vordeutung des Leichenzuges der Sposina. Warnende Unterbrechung des Erzählers also jedesmal außer nach dem vierten Akte, wo die Handlung ohne Aufenthalt der Katastrophe zudrängt, vor der es erst heißt: „Dante schöpfte Atem, dann endigte er in raschen Sätzen“ (427; 153). Auch diese technischen Mittel fördern also den Eindruck des Schicksalsgebundenen der Handlung.

Rahmen. Die übrigen Unterbrechungen der Geschichte durch die Rahmenerzählung sind nicht so sehr Formung der Innenerzählung, sondern hängen mit der Idee, unter der ihr Geschehen steht, und der Rückstrahlung derselben in die Rahmenerzählung zusammen, die zugleich ein Vorgang für sich ist, den wir aus spärlichen Andeutungen und aus Reaktionen der Zuhörer erraten müssen. Die überragende Figur darin ist

⁵ Am charakteristischsten dafür ist die Stelle, wo Ezzelin von Astorres „bösem Dämon“ spricht, Astorre dies in „von meinem guten“ verbessert, und Ezzelin es mit „von seinem Dämon“ gehen läßt (419; 144).

⁶ 320, 328, 350, 352, 413, 415, 428; 24, 35, 61, 63, 135, 138, 155.

Dante, der sein Verhalten zu Cangrandes Hof, zu Italien und zum deutschen Kaiser enthüllt und zugleich seine Erzählerrolle illustriert, sich aber zugleich in die Innenerzählung projiziert.

Es lag Meyer offenbar daran,⁷ den einsamen, verbitterten, gewaltigen Dichter zu zeichnen. Dazu dient das Bild des gravitätischen Mannes mit großen Zügen und langen Gewändern, der halb feierlich, halb gering-schätzig dem Herde naht, dessen mächtiges Schattenbild an der Wand spielt, der von den Dienern vernachlässigt, vom Hofe mit Ehrerbietung behandelt, seinen Platz am Feuer bezahlt und von allen Augen verfolgt am Ende die Stufen der fackelhellen Treppe langsam emporsteigt (eine Geste, auf die Meyer sich viel zu Gute tat). Stark, fast gewalttätig äußert sich Liebe und Haß bei ihm: die lüsterne Kammerzofe, der frivole Kleriker, der ekle Narr werden mit Strenge verwiesen. Stammesgefühl entschuldigt Petrus de Vineia, Verbitterung aus Liebe zur Heimatsstadt straft die Florentiner (367; 80). Die Neigung zu Friedrich II. löscht sein Vorurteil gegen die Deutschen nicht aus, das also Dante, nicht Meyer zugehört, (Germano, Burcardo, Diana; allerdings *im* Rahmen auch die Fürstin, 343; 52). Ascanio behandelt er mit liebender Nachsicht. Dem Hofe aber gilt die Warnung seiner Fabel, die an Cangrande gerichtet, die Gefahr der Doppelliebe in hellstes Licht rückt. Aber auch hier spaltet sich sein ethisches Urteil und seine gefühlsmäßige Einstellung den beiden Frauen gegenüber, der halbdeutschen, „scheinbar gefühllosen“ Fürstin und der aufgeweckten, freundlichen, hübschen, natürlichen Freundin des Herrschers.

Geschickt greift er das Thema des Tages auf, plötzlicher Berufswechsel, mit gutem, schlechtem oder lächerlichem Ausgange, und nimmt sowohl das stoffliche Ende sowie die darübergelegte Idee voraus, um der **Erzählung** jegliche rein inhaltliche Spannung zu nehmen. Stofflich ist die Grabschrift: Hic jacet monachus Astorre cum uxore Antiope. Sepe libeat Azzolinus, die er interpretiert, entgegen der Deutung der empfind-samen Freundin: „er gab beiden ein Begräbnis.“ Die Idee aber präzisiert er, sodaß kein fremder Wille eine andre aus der Geschichte herauslesen könne: dieser Mönch wirft nicht „aus erwachter Weltlust oder Weltkraft seine Kutte ab, nicht weil er sein Wesen verkannt hätte, sondern einem andern zuliebe, unter dem Drucke eines fremden Willens.“ Und nun zieht er nach Erstickung des stofflichen Interesses die Hörer in das Erleben der Geschichte herein. Nach dem Ausgange befragt, muß Cangrande antworten: „Notwendig schlimm. Wer mit freiem Anlaufe springt, springt gut; wer gestoßen wird, springt schlecht.“ Dante unterstreicht, „daß Sünde sei, was nicht aus dem Glauben gehe, das heißt aus der Überzeugung und Wahrheit unserer Natur“. Damit bekennt er sich selber zu dem Glauben an Natur und Vernunft des großen Kaisers, den er selbst in den sechsten Kreis der Hölle verbannt hat im Sinne seiner

⁷ Die Harmlosigkeit dieses Rahmens, die Meyer im Briefe an Heyse vortäuscht (12. Nov. 84), ist ein echt Meyersches Versteckspiel, das ihm die Dinge „vom Leibe“ hält.

Zeit und über den die „Künftigen“ vielleicht anders urteilen werden (356; 67). Auf Cangrande wie auf den tändelnden Kleriker geht die Lehre, daß es weniger schwer sei, „der Lust ganz als halb zu entsagen“; indem er damit den Mönchsstand als berechtigt hinstellt, solange „die beiden höchsten Kräfte der Menschenseele, die sich auszuschließen scheinen, die Gerechtigkeit und Barmherzigkeit“ von Staat und Kirche getrennt verwaltet werden, bis sie einst (in dem apollinischen Imperium der allgemeinen Menschheitsgemeinde, dem dritten Reich seiner *Monarchia*) vereinigt werden.

Das Kunstprinzip der Erzählung. Wenn Dante nunmehr lächelnd droht, er werde die Gestalten aus der Mitte dieses Kreises nehmen und ihnen ihre Namen geben, ihr Inneres aber unangetastet lassen, denn er könne nicht darin lesen, so weist er damit eine psychologische Behandlung und realistische Beobachtung von sich und bezweckt damit, daß diese Menschen die Umrisse seiner Freskozeichnung ausfüllen durch ihr eigenes Einleben in seine Erzählung (wie es zugleich Meyer tut).

Hier liegt, scheint mir, ein wichtiges und soweit übersehenes Prinzip. Nicht durch Zufall läßt Meyer den Cangrande das Puppenspiel erwähnen (375; 90), über das Dante wie über den Narren die Nase rümpft. Was Dante vor dieser Gesellschaft aufführt, ist ein großzügiges Marionettentstück. Von jedem der Zuhörer abstrahiert er nur die *passio dominans*: der treue Krieger, der weltkluge Höfling, die lüsterne Magd, der genäschige Narr, der pedantische Zeremonienmeister, die kühle Herrin, die hingebende Geliebte treten auf und handeln als Rollenfiguren aus stehenden Eigenschaften. Schon ihre Namen sprechen: Ascanio – der Italiener (Sohn des Aeneas), Germano – der Deutsche, Diana – die Kühle, Keusche, aber auch Gewalttätige, Antiope – die der Mythologie nach als Geliebte von eifersüchtiger Frau oder Mannesverwandten Gemarterte, Ezzelin – das Väterchen (ironisch!), Serapion – der Asket, Gocciola – das Tröpfchen, Muhamet al Tabib – der Arzt, Astorre – falscher, hinterlistiger Mensch, Habicht (die Absicht dieser Bedeutung im Italienischen erschließt sich uns nur aus den Anschuldigungen der Olimpia S. 380, 403; 97, 123 und S. 413; 136 „habe der Ruchlose sein Gelübde gebrochen . . . und aus der Kutte sei ein gieriger Raubvogel aufgeflattert“). Früher hat Ascanio assoziativ den Namen mit dem Schmetterling einer Tuba verglichen, die ihn zum Kampfe mit sich selbst aufrufen solle. Daneben steht dann Astorres Ausruf: „Man hat mir ein Philtrum gegeben“, das vielleicht assoziativ auf Isotta (Isolde) und Liebestrank bezogen werden könnte, was allerdings etwas weit hergeholt scheinen dürfte.

Wer aber ist Astorre in der Hofrunde, wer ist Ezzelin? Von Cangrande leiht Ezzelino „die gebietende Gestalt mit gesträubtem schwarzen Stirnhaar“. Ein Übriges könnten wir nur raten. Auch wenn Astorre nicht die Züge des Fürsten trägt, so ist doch die Rolle auf ihn gemünzt. Die Vermutung ist kaum abzuweisen, daß Dante in der selbstherrlichen Art des Schicksalsspielers Ezzelin mit seiner eignen Kunst, die Fäden sei-

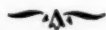
ner Marionetten zu leiten, andeuten wolle. Nicht umsonst wirft Meyer sein Schattenbild an die Wand gleich „einem Riesenweibe mit langgebogener Nase und hangender Lippe, einer Parze oder dergleichen“ (303; 3), die ihren Faden spinnt; er „zerschneidet“ das Geschwätz der Isotta, weist jeden Einwurf der Zuhörer streng zurück und führt die „Schemen“ zu seinem Endzwecke. Schon in der Behandlung des Kaisers und Kanzlers in seinem *inferno* ist er gleich eigenwillig.

Es ist diese Kunst des Puppenspielers, die zugleich die Schwäche und Stärke Meyers ist. Wenn man ihm vorgeworfen hat, daß ihm hier nur sichtbarer als in seinem übrigen Werk ein Widerspruch zwischen Fatalismus und Freiheit, Schicksal und Persönlichkeit klaffe,⁸ daß er nicht seine Handlung rein aus Charakter entwickle und die Bloßlegung des Triebwerkes vermeide, bloß hörbare und sichtbare Resultate gebe, so ist das in dieser Novelle nicht einmal ganz zutreffend. Denn trotz der Maxime Dantes werden sowohl die, welche gestoßen werden (und dazu gehört ja wohl auch Antiope) sowie die, welche aus der Wahrheit ihrer Natur handeln (Germano und Diana trotz der scheinbaren Auswirkung ihrer Natur) Spielball des Schicksals. Es ist damit ganz, wie mit dem Prinzip der Marionette, das Heinrich von Kleist in seinem treffenden Aufsatz über das Marionettentheater⁹ beschreibt: Jede Bewegung der Puppe hat einen Schwerpunkt, der im Innern der Figur regiert werden muß. Die Glieder, welche nichts als Pendel sind, folgen, ohne irgend ein Zutun, auf mechanische Weise von selbst. Der Marionettenkünstler muß sich also in die Seele (die *vis motrix*) der Puppe, d. i. ihren Schwerpunkt versetzen. Diese ist außerdem antigrav, sie weiß nichts von der Trägheit der Materie, weil die Kraft, die sie in die Lüfte erhebt, größer ist als jene, die sie an die Erde fesselt.

Die Leit motive geben uns klar die *vis motrix* des Astorre, des Germano, der Diana, der Antiope, des Ezzelin. So findet der Dualismus der Antithesen seine Einheit in der großen Selbstironie des Puppenspielers Dante, die allerdings nicht romantisch das Kunstwerk auflöst, sondern schließt, wenn auch mit dem Schlüssel, dem sich die innerste Werkstatt seines Schöpfers Meyer öffnet.

⁸ Robert Faesi: C. F. Meyers Werke, Dünndruckausgabe, Haessel B. I, S. XCV ff.

⁹ Werke, herausgegeben von Erich Schmidt, B. IV S. 133 ff.



A MEDIEVAL PENTECOST

A Note on Foreign Languages in the Lucerne Passion Play

M. BLAKEMORE EVANS

Ohio State University

The Passion play of Lucerne was acted at varying intervals during the 16th century on the open market place (Weinmarkt). Indeed it may be confidently asserted that the performance of 1583, regarding which we possess, thanks to the meticulous care of the City Clerk, Renward Cysat, such an abundance of contemporary data, denotes the high-water mark in the production of strictly medieval church plays in the German speaking countries. During this whole period the text of the Passion play remained practically unchanged.

When, however, plans were being laid for the next performance, originally scheduled for 1593 but actually not put on until 1597, even conservative Lucerne seems to have succumbed to the lure of the Baroque. The old text was completely revised, scarcely a line remained unchanged, and new and striking episodes, the stories of Judith and of Esther, the marriage feast at Cana, were inserted. The play had originally concluded with the appearance of Christ to the doubting Thomas but was now extended to include the descent of the Holy Spirit — certainly a more spectacular scene:

(Msk. 178, 165a, Bürgerbibliothek, Lucerne)

Die Jünger sampt Maria sind am gwonen ort versamlet. Es geschicht vnversehenlich ein gwülck vnd donnerklapff. Der heilig Geist kompt oben herab vber sy mitt füwrigen flocken alls zungen. Sy wütschend vff, knüwend vnd bettend, stand dann vff, gand ein andern nach am platz vmbher, redent allerley sprachen, dancksagung vnd prys zuo Gott.

What were these *allerley sprachen*, the "other tongues, as the Spirit gave them utterance," which the multitude there gathered, "devout men, out of every nation under heaven," so well understood, "that every man heard them speak in his own language?" On the left margin of the passage quoted above stands: Chaldeisch, Hebreisch, Syrisch, Arabisch, Griechisch, Latinisch, Hispanisch, Französisch, Italianisch, Sclauonisch, Rhätisch, Tütsch. The one text manuscript of 1597 does not contain this scene; it is preserved only in the manuscript for 1616. And here is found:

1. Petrus — Chaldeisch
2. Andreas — Hebraisch
3. Jacobus maior — Syrisch
4. Bartholomeus — Flandrisch
5. Thomas — Griechisch
6. Jacobus minor — Latinisch
7. Philippus — Hispanisch
8. Johannes — Französisch
9. Mathæus — Italienisch

10. Symon — Englisch
11. Thadeus — Rhætisch
12. Mathias — Tütsch.

(The two lists agree except in two respects — the text manuscript substitutes *Flandrisch* for *Arabisch* and *Englisch* for *Sclauonisch*.)

The question immediately arises — was this amazing collection of foreign tongues actually made use of in the productions of 1597 and 1616? It was. To be sure, even the text manuscript of 1616 gives but two lines of Peter's Chaldean, which I am told is actually rather good Aramaic, and Mathias' hymn of praise (Tütsch) in full. For the others the MS gives merely the name of the speaker and the language to be used, leaving, however, in each case a blank space for the insertion of the *Spruch*. But one of the fifteen regie manuscripts, preserved in the Bürgerbibliothek, Lucerne, (Msk. fol. 178) contains (pp. 42a-76b) many and various bits of text, among them complete texts for all the languages given in the second list. Indeed for several there are even two versions. A few examples may be acceptable. The words of Mathias, the last of the twelve to speak as given in the text manuscript of 1616, are the following:

Nun lobendt Gott ir allgemein,
 ein gantze schar, gross oder klein,
 Den vatter, Sohn vnd helgen geist,
 dann er hatt vnss sin zuo sag gleist!
 Der Son hat vnss erlöst vss noth
 mitt synem Lyden vnd bittern tod,
 Vnnd jetz den helgen geist vnss gsendt,
 den wir nun all empfangen händ.¹

Bartholomeus' *Flandrisch* is labeled in the MS (46a) *Brabandisch*:

Louen the Herre Good all zo binnen zyn,
 The Tryheit seluer van perschonen dryn!
 Einigke Good, the hefft ons gegeuen
 The Heilgke geist van bouen heuen.
 The soen hefft ons genadigk erloest,
 The vadder erscapt, The geist gedroest,
 Op hytt met gratie ouer ons commen.
 Ons Herten keert tho zynem nomen!

For French the MS offers two totally different versions, the one given below is entitled *Min Concept* (43a), but on page 47a is another under the title: *Herren Ambassadors Von Sauoy Concept*:

Loüons nous Dieu trestous,
 Risches et pouures, grandz et petitiz,
 Le pere, filz et Saint Esprit,
 Puis qu'il nous a tenu sa promesse.
 Le filz noz á redem̃y du peril

¹ An entirely different version, also assigned to Mathias, is contained in Msk. fol. 178, 45a.

Par sa passion et benoicte mort,
Et nous ennoÿe Le saint Esprit,
Lequel nous auons ce jourdhuÿ receu.

And finally the English hymn of praise, spoken presumably by Simon Zelotes (45a):

Who is able sufficiently to pray Godz Doings Worthely,
Who hath wrought so manifold wounders in earth and in the skye?
No tong can tell, no hart can think, what God hath don to save man-
keind,
His power, his goodness, his infinit vertu surpasseth mans jugment blind.
Lett us therfor admir and wonder the greatness oss² his Wourkes,
And with the blessed heauenly sprits pray hym from the botton oss²
our guttes.

Doubtless the rendition of these lines caused the good citizens of Lucerne who played the rôles of the apostles much tongue twisting. Indeed, although it was definitely forbidden on penalty of fine to change or exchange the rôles, the apostles are specifically allowed for this scene to exchange parts as may seem most expedient. This may possibly explain the blank spaces left for the speeches in the text of 1616. Furthermore, it mattered but very little who spoke the lines, to the vast majority of the spectators it was in any case "all Greek."

But who wrote them? How did Cysat secure such a collection? Renward Brandstetter has suggested that it is the work of the Jesuit Fathers of Lucerne with whom Cysat was intimately connected. In part this may be true, but on the other hand Cysat himself was no mean linguist. The French verses, given above, he claims as his own, with Italian he was well acquainted at first hand from his numerous visits to his father's native land, and he tells us in his brief autobiography, which is to be found in Cysat's *Catalogus vnd Register der Stattschrybern zuo Lucern* (Das älteste Bürgerbuch, 1357-1479, p. 56b, Staatsarchiv, Luzern): "Hatt ettliche frömbde Houptsprachen neben der Latynischen allhie zuo Lucern im vatterland erlernet, dessen er billich Gott ze dancken." And more than this, Cysat's many entries in his *Collectanea* (Bürgerbibliothek),³ show a keen interest in the Swiss linguistic studies of the 16th century. At first hand he was acquainted with Vadianus, *Chronik der Aebte des Klosters St. Gallen* (now edited by E. Götzinger, St. Gallen 1875), Tschudi, *Die vralt warhafftig Alpisch Rhetia*, etc., Basel 1538; Stumpf's *Chronik*, Zürich 1548; Conrad Gesner's *Mithridates. De Differentiis Linguarum*, etc., Zürich 1555, Olaus Magnus, *Historia de Gentibus Septentrionalibus*, Rome 1555. He also refers to "die Vocabularia von allerley sprachen in truck vssgangen," polyglot dictionaries, the number of which was legion. Cysat's

² The English is so surprisingly accurate that the blame for this error *oss* for *of* may unhesitatingly be placed upon the copyist.

³ Some sixteen large folio volumes, in reality an enormous scrapbook, in which Cysat jotted down whatever interested him in his reading or the results of his own investigations, and into which he also inserted many contemporary documents, letters, broadsides, etc., etc.

special interest, however, was directed to any and everything on which he could lay hands relating to the development of his beloved "Tütsch." In one place, (*Collectanea C*, 391a-399b) he attempts to summarize his knowledge "Von der allten Tütschen oder Landtsprach," an account which is based to a large extent upon Stumpff's *Chronik*, which in its turn derived much from Vadianus.⁴

When Cysat came to prepare the text of the new final scene of the Passion play, the Descent of the Holy Spirit, the problem of the "other tongues," *allerley sprachen* he calls them, in which the apostles according to the Biblical narrative addressed the surrounding multitude, confronted him. And at this point his pronounced interest in linguistic studies stood him in good stead. What solution could be more natural than to introduce examples of those languages, both ancient and modern, in which he and his contemporaries had so assiduously delved?

This, of course, does not account for the exact provenience of each example. That I fear is impossible. It does, however, afford a satisfactory explanation of what I believe to be a unique phenomenon in the Church Drama of the Middle Ages.

⁴ I hope soon to publish this interesting document with an examination of Cysat's sources.

Ich habe geglaubet, nun glaub' ich erst recht!
Und geht es auch wunderbar, geht es auch schlecht,
Ich bleibe beim gläubigen Orden:
So düster es oft und so dunkel es war
In drängenden Nöten, in naher Gefahr,
Auf einmal ist's lichter geworden.

Goethe.

SMOLLETT, JÜNGER, AND STEPHANIE DER JÜNGERE

LAWRENCE M. PRICE
University of California

Public taste in Germany in the eighteenth century seemed to call for sentimental rather than satirical comedy. The spectators preferred a plot not too complicated and characters not too unusual. They desired the scene to be in Germany and they liked a happy ending that should be little in doubt from the start. It is not strange, therefore, that English novels often provided the dramatists with a better starting point than English comedies. The comedies usually presented too complicated a plot and characters too bizarre. Moreover they satirized unfamiliar social conditions, and were couched in language that was unseemly on the German stage. Of Fielding's comedies, *The wedding day* was a very moderate success. Most of the others had no success at all. *Tom Jones*, on the other hand, was dramatized in various forms and was successful in nearly all its metamorphoses.¹ Even Richardson was exploited: His *Grandison* led only to the rather tedious *Clementine von Porretta* of Wieland, but the Lovelace episode in *Clarissa* proved a welcome motif for playwright and public. After providing the subject matter for the sanctimonious *Worthy* of B. V. Ephraim (1776), Goldsmith's *Vicar of Wakefield* was dramatized by Jester as *Der Dorfprediger* (1793), and Sterne's *Tristram Shandy* was adapted and germanized by Stephanie der Jüngere as *Der Eigensinnige* (1774). Meanwhile Smollett's *Humphry Clinker* had become the basis for three German plays, and *Peregrine Pickle* for one. Let us shake the dust from these long forgotten texts.

First and foremost come two comedies by Stephanie der Jüngere² of Vienna. In Smollett's novel, *The expedition of Humphry Clinker* (1771) Matthew Bramble is accompanied on his travels by his elderly sister Tabitha, who sees in every man a prospective suitor, and by his niece Lydia Melford, who has fallen in love with a young man in a company of strolling players. Lydia's brother, who is also of the party, guards his sister against the "insolence" of the comedian, who later proves to be a gentleman in disguise. Among the acquaintances on the journey was Mr. Barton, a friend of Lydia's brother, a man of means and of parts, but, unless we are mistaken, rather a bore. Since he is very attentive to the family, Tabitha takes it for granted he is waiting for a chance to ask for her hand and suffers the chagrin of hearing him ask Matthew Bramble for Lydia's instead. Before the journeys are over

¹ Most of these, but not quite all, are described in Waldschmidt's dissertation, *Die Dramatisierungen von Fieldings Tom Jones*, Rostock, 1906.

² Stephanie der Jüngere wrote other plays based on the English, *Die Werber* (1769) based on Farquhar's *Recruiting officer* (1706), *Der Eigensinnige* (1774) based on Sterne's *Tristram Shandy* (1759), and a version of *Macbeth* (1792). In every instance the English work had been translated into German before Stephanie produced his version. The novels of Smollett were promptly translated into German, *Peregrine Pickle* (1751) in 1753 and *Humphry Clinker* (1771) in 1772. Cf. below p. 160.

"Tabby" makes the conquest of Captain Lismabago, an uncouth, ungainly, and somewhat disabled old Scotch soldier, a contentious man, proud of his race and ancestry despite his present poverty, but honest and well educated withal.

The plot of Stephanie's *Die Bekanntschaften im Bade*³ (1775) is as follows: Baron Brombeere von Brombeershall has gone to a health resort with his dependants (the first stopping place of Matthew Bramble was Bath). The Baron is attended by his sister Ursula, by Clara, his daughter, and by Samuel, his son. Clara is in love with a strolling player, who later turns out to be a nobleman by the name of Prinzenkopf in disguise. Clara's brother Samuel falls in love with the daughter of Lelkyhasadinos, a scion of an ancient Scythian family. We are to believe that one of his ancestors led the Scythians against the Hungarians in the year 889.

Early in the course of the play there appears upon the scene a Baron Lorbeer, a wounded veteran, who attaches himself to the family. Ursula supports his advances on the supposition that he wishes to marry her but it later turns out he desired to marry Clara. He is finally invited to become the companion of Baron Brombeere. The play now becomes a drama of pride and prejudice. Baron Brombeere is rich but quite without prejudice. Despite his poverty Lelkyhasadinos has pride of family. He makes up his mind to marry Ursula when he finds she belongs to a sufficiently old family, declines when he discovers that Clara is determined to marry a strolling player, and agrees again when he discovers that the player is really a nobleman. Baron Brombeere has the final word in the play: "Doch Kinder, wenn ihr es (i. e. zufrieden mit dem Loos) ganz seyn wollt, so heilt euch zuvor von euren Vorurtheilen." A reviewer described the play briefly as "die Geschichte des Herrn Bramble in *Klinkers Reisen*, gedehnt, gewässert, platter, langweiliger gemacht."⁴ The play was produced in Vienna seven times in all: thrice in September, once in October, and thrice in November 1775.⁵

Another play written by Stephanie der Jüngere in the same year was based on "Baynards Ehestandsgeschichte aus *Humphry Klinkers Reisen* gezogen." It was called *Der allzugefällige Ehemann*.⁶ In Smollett's novel

³ *Die Bekanntschaften im Bade* von Stephanie dem Jüngern aus *Humphry Klinkers Reisen* gezogen in *Neues Wiener Theater* III 1775.

Same in *Neue Schauspiele aufgeführt auf dem churfürstlichen Theater zu München*, München, 1776.

Same in *Stephanie des Jüngern sämtliche Schauspiele* V, Wien, 1780.

⁴ *Almanach der deutschen Musen* (ed. Ch. H. Schmid) 1777, p. 79.

⁵ *Geschichte und Tagebücher der Wiener Schaubühne* ed. J. H. Müller. Wien, 1776; pp. 110-119 contain a "Verzeichnis der seit 1773 neuen und zum erstenmal aufgeführten Stücke." *Die Bekanntschaften im Bade* was also played in Berlin June 11, 1777. Plümcke, *Entwurf einer Theatergeschichte von Berlin*, Berlin und Stettin 1781, p. 420.

⁶ *Der allzugefällige Ehemann*, Lustspiel von Stephanie dem Jüngern in *Neue Schauspiele aufgeführt in den K. K. Theatern in Wien* IX (1775). "Baynards Ehestandsgeschichte aus *Humphry Klinkers Reisen* gezogen." (Completed on next page.)

Matthew Bramble, toward the end of his wanderings, visits his old friend Baynard, who had married unfortunately and was on the verge of ruin as a result of the extravagance of his wife. The wife was ungracious to Baynard and to his friends and reserved her favors for the aunt, who lived with her, and her young son Leopold. For him she kept a tutor in order to preserve him from association with the rude boys of the boarding school. In Stephanie's play not only the two chief characters but also the aunt, the son, and the tutor reappear. Stephanie's ideas of a false education are materially different from Smollett's. Leopold's "Hofmeister" explains to him (II 1) how many languages one must learn in order to travel comfortably in Europe:

Latein, französisch, deutsch und polnisch, so kann man durch ganz Europa kommen. . . . Diese sind für einen Reisenden hinlänglich. Aber in der feinen Welt ist die italienische Sprache noch erforderlich; und, um sich zu unterscheiden, die englische.

The finances of the family are approaching a crisis. The Baron is willing to pay the debts of his wife to Frau Karkasse, her milliner, and her gambling debts to Graf Zettmar, but then he must retire to the country. The Baroness refuses to accompany him, as she cannot endure the tedium of life in the country. Even her aunt, who has always been on her side, agrees in this crisis, with the Baron. Baron Engberg now plays the role of Matthew Bramble in *Humphry Clinker* and urges his friend to take a firmer stand against his wife. In the novel the problem is solved by the death of the wife before the baron is quite ruined. In the play the wife listens to reason and accepts the inevitable.

The plot of the play is lifeless but the characters have enough individuality to carry the scanty action, and the situations enable the author to satirize the foibles of his time. The comedy was just ordinarily successful in Vienna. It was played six times in 1775; four times in February, on the fifth, sixth, twelfth and twenty-third, and then on the evenings of May twenty-third and June twelfth⁷ of that year, and again seven times between May 7th, 1776, and July 17th, 1779.⁸ It was also played in Berlin on the second of August, 1775.⁹

These two plays of Stephanie der Jüngere are not without modest merits. The characters are thoroughly germanized and are modeled freely after their originals. The action is sufficiently interesting to beguile the spectator into accepting the rather too obvious moral.

Same in *Stephanie des Jüngern sämtliche Schauspiele* IV, Wien, 1778. "Der Spleen ist, im ganzen genommen nichts verändert worden, so ebenfalls *Der allzugefällige Ehemann*; bloß die Sprache habe ich darinn suchen zu verbessern." (Vorrede zu Bd. IV. p. [1]).

⁷ *Geschichte und Tagebücher* (ed. Müller); cf. footnote 5.

⁸ Rub, Otto, *Das Burgtheater, Statistischer Rückblick* . . . Wien, 1913.

⁹ Plümicke (see note 5) p. 420.

A third play written by Hase in 1779 and called *Der Mißverstand*¹⁰ „nach dem Englischen“ contains little that could not be based upon *Humphry Clinker*. The misunderstanding in the play consists in the fact that the elderly Henriette von Hohenheim, who resembles closely the Tabitha of *Humphry Clinker*, has set her cap for the young Curt von Altorf with the consent of Curt's father. Curt makes himself agreeable to the lady on the supposition that his father is the suitor and that he needs only to make a display of his good will, but Curt is really in love with Emilia von Beerwitz. Realizing that she has a dangerous rival, Frau von Hohenheim spreads the news that Emilia was once a member of a company of travelling players, and she bribes her servant Franz to say that he played in the same company. This item is obviously adapted from the Lydia-Wilson episode in *Humphry Clinker*. As in the original the young hero proves to be a gentlemen, so in the play Emilia proves to be a lady and the lovers are allowed to claim each other in the end.

In the year 1782 there appeared in Leipzig a comedy by Jünger entitled *Die Badekur*. In announcing this work the reviewer in the *Allgemeine deutsche Bibliothek* observed briefly:

Ein niedliches kleines Stück, voll komischer interessanter Situationen, welche sich in der Vorstellung noch besser als im Lesen ausnehmen. Der Verfasser scheint übrigens *Humphry Klinkers Reisen* vor Auge gehabt und sich dadurch die Erfindung erleichtert zu haben.¹¹

For this reason only the comedy is described here. The main plot bears only the remotest resemblance to any portion of *Humphry Clinker* and we may credit Jünger with originality enough to invent all the meagre details himself.

Amalia von Offenbach has made the acquaintance of Herr von Biederberg, but is so strictly watched that she can only meet him at the home of her friend Luise Dornbusch. Amalia's brother has become involved in a duel, has to flee the country, and comes one evening to Luise's house to take leave of Amalia. Herr von Biederberg comes the same evening, sees Amalia alone with her brother, sees in the brother a rival for her affections, and leaves without giving Amalia an opportunity to make any explanation.

Time passes. Amalia and her friend Luise are at a health resort. They learn of the whereabouts of von Biederberg, cause him to be summoned to the place without letting him know whom he is to meet. The misunderstanding is cleared up and Amalia and von Biederberg are married.

¹⁰ *Der Mißverstand*, ein Lustspiel in 5 A. nach dem Englischen von Fr. Traugott Hase. Dresden, Hilscher, 1779. [Copy in the National-Bibliothek, Wien]

Das Mißverständniß, Frankfurt and Leipzig, 1770, is a translation of Vanbrugh's *Mistake*.

Das Mißverständniß, ein Schauspiel in 4 A., von dem Verfasser des *Abällino*, Augsburg, 1791, has nothing to do with any English work.

¹¹ Op. cit., LV (1783) 414.

Die Badekur was played in the Burgtheater in Vienna four times between the first of July and the twenty-sixth of October 1784.¹²

Peregrine Pickle was dramatized in Germany, so far as we know, but once. The work appeared at the end of the century and was written by an unknown and inexperienced playwright. For the comedy, however, only the first thirty-five chapters of the novel were used, or about one-fourth of the work. In other words the play was a dramatization of Perry's love affair with Emilia. In the introduction the author says:

Vor einiger Zeit las ich den bekannten *Peregrine Pickle*. Nach dem, wie sich verschiedene Scenen dieses drolligen Romans meiner Einbildungskraft darstellten, glaubte ich, sie müßten auch auf der Bühne nicht ohne Wirkung bleiben! Ich wagte den Versuch; das Publikum mag nun entscheiden, ob ich noch ferner mein Erholungsstudium ähnlichen Beschäftigungen widmen darf.

So far as can be learned, the public decided in the negative.

The play was called *Das Mißverständnis* oder *Die glückliche Feuersbrunst*.¹³ It adheres closely to the original and the introduction shows that the author felt that in his deviations his intentions were admirable:

Ich bin nur da von der Geschichte abgewichen, wo es nach meiner Idee das Interesse des Stückes erforderte. Möchte ich nur manchen Jüngling in der Wahl seiner Freunde und Gesellschafter behutsamer gemacht, und ihn dadurch vor schlimmen Folgen gesichert haben, dann wäre meine vorzüglichste Absicht erreicht, und das Vergnügen, auch zugleich genützt zu haben, würde mich doppelt froh machen.

The author of the comedy retained the main characters of Smollett's novel, together with their names and characteristics. His sole invention was Sir Belford, a young man on the verge of bankruptcy, who sponges upon Peregrine, leads him to waste his money in bad company, and seeks to prevent a match with Emilie. Moreover, otherwise than in the original, Lieutenant Geoffrey Gaundlet, the brother of Emilie, is Peregrine's good friend from the first. He first appears to advise Peregrine to abjure the company of Belford and his friends. Perry promises to reform. He writes a letter to Emilie, disclosing his love, entrusts it to the faithful Tom Pipes, to be delivered in secret to Emilie, who now lives near to his uncle Trunnion, for Trunnion has invited her with her mother and brother to occupy a small castle upon his grounds. Tom puts the letter in his shoe for safe keeping and starts off. The letter meets the same fate as in the novel. Tom discovers that it has worn out in his shoe. With ready resourcefulness he engages a clergyman to write a new letter in the most costly style and delivers the product as planned. In the novel Emilie punishes Peregrine by sending no reply at all. In the play she sends the answer: "Mein Herr! Sie sind ein Narr." After Tom Pipes'

¹² Rub, see note 8.

¹³ *Das Mißverständnis* oder *Die glückliche Feuersbrunst*, Lustspiel in 4 A. nach dem Subject des *Peregrine Pickle* frey bearbeitet. Breslau, 1799. [Copy in the National-Bibliothek, Wien].

departure Emilie reads the letter to her mother, who immediately says it was not written by Pickle. The letter is a close reproduction of its model in chapter nineteen of the novel. It begins as follows:

Göttliche Selbstherrscherin meiner Seele! Wofern die hellstehenden Strahlen von dero Schönheit die Particulars meines entzückten Gehirns nicht in Dämpfe aufgelöset und meinen Verstand zu Loschköhlen der Thorheit verbrannt hätten; so möchte vielleicht der blendende Glanz meiner Liebe durch den schwarzen Vorhang meiner Tinte hell durchscheinen.

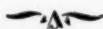
For the cold reception of the letter Belford was in part responsible. He had ridden ahead of Tom Pipes, introduced himself to the Gaundlet family as a friend of Perry and reported that the latter had recently led a young girl astray and then refused to marry her. Mrs. Gaundlet believes the story to be untrue, but must admit to herself that she has heard bad reports of Peregrine from the university.

The third act finds Pickle in despair. A friendly visit from Lieutenant Gaundlet leads to a duel and a reconciliation. Geoffrey shows that Belford is a liar and a bankrupt. He offers to take up Peregrine's cause with Emilie. The fourth and last scene takes place in Trunnion's home. Pickle brings Geoffrey with him. Trunnion discovers that he is the son of the Gaundlet who once saved his life in a sea fight. A fire breaks out in the house in which Emilie and her mother are living. Peregrine saves Emilie's life. The misunderstanding ("Mißverständniß") regarding the letter is cleared up.

Mistress T., Geoffrey and Hatchway: "Welch eine glückliche Feuerbrunst." (*Diese letzte Szene muß so rasch vor sich gehen, daß während der Umarmung der Vorhang niederrollt.*)

Obviously this play represents the feeblest of all the efforts to dramatize Smollett in Germany. The author has shunned even the minimal effort of inventing German names and German scenes for his comedy. It is doubtful whether the play was ever presented on the stage.

Although they were but routine productions of a routine playwright, or rather because they were just that, the plays of Stephanie der Jüngere have a certain significance. They suggest the dramatic possibilities of the characters and situations in Smollett's novels and they indicate with what reservations the German public was ready to accept Smollett's creations. Stephanie's adaptation of *Macbeth* (1792) and of Farquhar's *Recruiting officer* (*Die Werber* 1769) brought him louder plaudits in his time. In his adaptations of *Humphry Clinker* he set for himself a more modest task and accomplished it more adequately.



THE CASE OF HAUPTMANN'S "HAMLET"

A. BUSSE
Hunter College

On December 8, 1927, Gerhart Hauptmann presented at the Dresden Staatstheater his own version and stage arrangement of Shakespeare's "Hamlet". The name and renown of the German poet was bound to make this performance an event of considerable importance. *The New York Times*, for example, carried the following day a cabled report of two half columns with a detailed account, stressing particularly the principal differences between Shakespeare and Hauptmann. Yet, despite this recognition accorded the German author, his reconstruction of the world's greatest tragedy was not accepted as a lasting solution of an extremely perplexing problem. The verdict was nearly unanimously against him; only a few voices were heard in his defense and even they were only half-hearted. Almost a decade after this failure Hauptmann returned again to the mysterious story of the tragic Prince of Denmark in his novel *Im Wirbel der Berufung* (in 1936). The book leaves the impression that its author has never accepted the verdict of his critics, on the contrary, long passages read like a defense of the changes and revisions he had previously made in Shakespeare's tragedy. Since the future biographer will have to take cognizance of Hauptmann's attitude, the present paper will attempt to give a brief history of the whole case of Hauptmann's revision and production of Hamlet without entering into a discussion of its merits or demerits.

For this purpose the question as to what changes, corrections, omissions, and additions Hauptmann has really made or suggested will have to be answered first.¹ His revised version is now extant in a large sized and elaborately printed edition of 250 copies, edited by Harry Graf Kessler and published by the *Cranachpresse* in Weimar. The title-page bears the statement that the text is "neu übersetzt." This statement at best is an euphemism, for more than half of the text is identical with the Schlegel-Tieck translation. A comparison of the first act of the two versions shows a predominance of changes in the mere wording of phrases and sentences, as the following examples may indicate. Schlegel-Tieck: Nein, mir antwortet: steht und gebt Euch kund. — Hauptmann: Nein, ihr steht mir Rede. Halt, wer seid ihr? or Schlegel-Tieck: Sprecht! He, ist Horatio da? — Hauptmann: Sagt, ist Horatio da? The need for many of these changes — some seem to be very trivial — is not clear in all cases. It may be that some of the earlier English editions were consulted or that the wording was changed to improve the metrical lines. Whatever the reasons, it would lead us far beyond the scope of this paper, should we try to discuss them. Of greater significance are the passages where lines are omitted or added. In Scene 4, for instance, 17 lines are omitted

¹ Professor Walter A. Reichard presented a critical review in the *Journal of English and Germanic Philology* (January 1932) under the title "A modern German Hamlet."

in Hamlet's speech preceding the appearance of the ghost. Again in the fifth scene lines 4-12 of the dialog between Hamlet and the ghost are omitted, but to the latter's speech one line is added. Likewise in the same scene to the ghost's speech: *Hast Du Natur in Dir*, etc. this admonition is added after the fourth line: "Lass Dänmarks Erde nicht zum Tummelplatz für Norwegs gieriges Raubgesindel werden." We must add at least the explanation for the last insertion that Hauptmann, according to his own statement, felt that a clear comprehension of the political situation was very essential to the understanding of the whole plot. Several of his alterations are to be interpreted under this aspect.

In the second act changes of the wording are less numerous; it follows on the whole the Schlegel-Tieck translation more literally. However, the act begins with a short scene of the revising poet's own creation. He calls it "Erstes Ergänzungsstück" and adds: "Nur als Notbehelf zu brauchen," without disclosing when this need might arise. The scene is laid in Norway and again underscores the political situation; it presents the king of Norway in consultation with Cornelius, Voltimand and the envoy of England. The subject of their discussion is the danger to which Denmark is exposed by Fortinbras and his army; the old king promises to relieve the situation. The action following this dialog is identical with the first and second scene of the original, as far as the entry of Polonius. Here another "Ergänzungsstück als Notbehelf" is inserted; it is a short dialog between Claudius and the English envoy who extends to the king the invitation to send Hamlet on a visit to England. Still another addition in the same scene is a brief conversation of Claudius with the envoy about the political significance of the Norwegians' march through Denmark. The remaining two-thirds of this act deviates little from the Schlegel-Tieck translation.

It is in the third act that the reviser's variations become more striking and important. The act opens with a third "Ergänzungsstück" in which a young Englishman warns Fortinbras to beware of the Danes lest his troops be endangered. This addition makes the first scene of the Schlegel-Tieck version the second in Hauptmann's. It is the scene which shows the most essential modification of the text, namely, the transposition of the famous monolog "Sein oder Nichtsein" to the fifth act. The same scene has other alterations, perhaps not as consequential as the one mentioned, but nevertheless noteworthy, because the change affects in a certain way the argument of Shakespeare's plot. He signifies the words of the king: "O allzuwahr" etc. as an "aside," while Hauptmann ignores this and thereby lets the king address this confession to those surrounding him. Likewise the dialog between Hamlet and Horatio is reduced by the omission of twenty lines and gains greater importance by the adding of Horatio's assurance that the queen has no knowledge of the real purpose of the performance of the actors and that Hamlet's friends are all properly stationed and ready to fight for him if necessary. There are more changes in the rest of the second scene and several in the third

scene; but they are of minor importance. They consist of alterations in the wording, in the omission of about twelve lines, and in the transposition of others.

In the fourth act changes and modifications are so numerous and of such variety that a successive enumeration would require more space than is allotted to this paper. Summarizing them instead, we get the following outline of Hauptmann's plot: Claudius hears from the queen how Polonius was murdered; he has Hamlet brought before him by Rosenkrantz and Guildenstern and urges him to flee to England. Accompanied by creatures of the king, he disappears. In the following scene we find him in conversation with Fortinbras from whom he obtains assurance of support against his uncle. To this is added by another transposition the scene in which Horatio is notified of Hamlet's return, the sailor brings Hamlet's letter. The scene shifts them back to Helsingör where the king and queen receive Ophelia and become aware of her lamentable state of mind. Deeply grieving over her, they are rudely shocked by the appearance of Hamlet as the leader of a rebellion. It is he, not Laertes, who steps before the king with the demand: "*Du schnöder König, gib mir meinen Vater!*" While thus challenging the king he is surprised by the reappearance of Ophelia who gives again proof of her insanity. Hamlet shows that he has been and is really in love with her. Her pitiable appearance unnerves him, the sword drops out of his hand, and he breaks down completely; even Horatio's words of encouragement and his warning not to lose time have no effect upon him. Thus the king, who a moment ago offered arbitration between himself and Hamlet, becomes master over him again and now enters with Laertes into the plot to poison Hamlet.

The fifth act opens as in the original with the graveyard scene. It is followed by the funeral scene, changed, however, in one essential point. Not Laertes, but Hamlet, entirely overcome by his grief, leaps into the grave first; when the former follows him a struggle between the two ensues. While the king now takes steps to carry out the plot of the duel, Hamlet is alone and recites the monologue: *Sein oder Nichtsein*. Its thoughts and meditations reflect, Hauptmann maintains, exactly the mood in which Hamlet is at this moment. To the soliloquy Hauptmann adds a scene with Horatio, Marcellus, and Bernardo. Marcellus, who is here given a very prominent place, challenges Hamlet not to overlook the fact that the army, the people and even Fortinbras are ready to support his claim to the throne; that his friends, if he should consent, would act even without him. To all these manifestations of loyalty and friendship Hamlet has only a negative answer. Futility has been the result of all his undertakings. His thrusts hit those at whom they were not aimed. Nothing can redeem him but death. However, since the grave does not keep him in, he will exile himself and return to Wittenberg. It is the place to which he would prefer to escape, and he begs Horatio to follow him there. After this no further changes in the plot are necessary, it

can end as conceived in the old version; and so it does, however, not without a number of cuts, especially in the scene in which Hamlet is challenged to the duel. In the end Hamlet, wounded and dying, proclaims Fortinbras the next king of Denmark; the latter appears, orders a royal burial for Hamlet who, so he says, would have proved himself a true king, and calls a meeting of the Danish nobility, to whom he, supported by Horatio, will present his claim to the throne of Denmark.

This is in the briefest possible form the outline and arrangement of the plot as Hauptmann presented it at Dresden. He supervised in person the staging and rehearsals. As on similar occasions, he did not prove himself successful in the capacity of stage manager. The reports were almost unanimous in criticising the lack of smoothness in the performance and the poor acting of some of the principal actors. Nevertheless, the audience, which included many friends and admirers of Hauptmann, made the performance, by their attitude, a *succès d'estime*. The newspapers and the professional and literary journals, however, spoke with few exceptions, harshly about the performance and rejected the poet's efforts to improve Shakespeare's greatest tragedy. Among his courageous friends who stood up for him, H. Zerkaulen deserves first place. His report in *Das Deutsche Drama, Vierteljahresschrift für Bühne und Schrifttum* (7. Jahrg. Heft 2/3, 1. April 1928, pp. 141 ff.) is an almost unreserved endorsement. He regrets the many cuts in Polonius' speeches, a fact which reduces this important and truly Shakespearean character to a rather insignificant position. But this is about the only defect he can find; otherwise he commends the stage setting in warm words of praise and discusses it discerningly in the light of Shakespeare's time and the contemporary drama. Another favorable comment was Siegmund Feldmann's article *Das Gesicht des Dänenprinzen* in the *Berliner Tageblatt* of December 3, 1927. However, this tribute preceded the performance and was, therefore, more a recommendation than an endorsement. He had, apparently, read Hauptmann's stage edition, on the basis of which he gives a fairly objective review, and this no doubt contains a good deal of Hauptmann's own explanation. The article approves of the substitution of Hamlet for Laertes in the rebellion scene and then goes into detail regarding Hauptmann's conception of Hamlet's character as a genuine skeptic of the renaissance, a period which culminated in the skepticism of Descartes. To these two might be added as a third favorable commentary Berthold Held's less searching and critical paper *Die Hamlet Bearbeitung Gerhart Hauptmanns* in *Die Szene, Blätter für Bühnenkunst*,² February, 1928. Although he expresses doubt about the right of one poet to revise the work of another who is no longer able to defend himself, he, nevertheless, finds words of gratitude for Hauptmann that he had the courage to undertake the experiment.

Of all the fifteen or eighteen press reviews in the two Hauptmann

² Herausgegeben von der Vereinigung künstlerischer Bühnenvorstände.

bibliographies of Walter Requardt³ and Viktor Ludwig⁴ these three are virtually the only ones which speak favorably about the undertaking. The majority of the commentators, reporting on the Dresden performance in the most important dailies such as *Dresdener Nachrichten*, *Deutsche Allgemeine Zeitung*, *Der Tag*, *Deutsche Zeitung*, *Berliner Tageblatt*, *Kölnische Zeitung*, etc., had nothing commendable to say either about the Hauptmann revision, the stage-setting, or about the performance itself. Since well known journalists and critics like Paul Fechter, Herbert Ihering, Alfred Kerr, and Julius Hart, are found among them, it must be admitted that Hauptmann had faced a formidable jury, but reading their reports today one is astonished at the shallowness of their accounting. With the exception of Julius Hart none of them takes the trouble of entering into a discussion of the merits or demerits of Hauptmann's intentions and ideas. Some of the reports consist largely of "wisecracks" and outbursts of sarcasm. Even Hart's lengthy account is not in the main constructive; he indulges in numerous comparisons with Tieck, Irving, Werder and other forerunners of Hauptmann, who attempted to reconstruct what most of them call the Hamlet torso. An exceedingly arbitrary review is that of Leon Francke in the *Shakespeare Jahrbuch*.⁵ He measures Hamlet by the fixed formula that the prince possesses all the faculties to recognize his obligations and to direct his will, but that in the critical moment he fails to put his will into action. Since Hauptmann's Hamlet does not fit into this formula, he has no right of existence. To his argument one might apply one of his own peculiar phrases: winzig und wie im Gehirn eines kleinen Beamten auf wacklige Beine gestellt.

It is but natural to assume that before the performance Hauptmann had discussed the details of his stage arrangements with friends and possibly also with Shakespeare scholars and that among them he found some who did not understand or who did not appreciate his efforts. It must have been some such experience that prompted him to publish on the eve of the Dresden performance (i. e. December 7, 1927) in the *Unterhaltungsblatt* of the "Vossische Zeitung" an article of about 1600 words entitled *Hamlet in neuer Gestalt*. It is either a defense of what some had perhaps called a sacrilege, or it is an explanation which he felt he owed to the public. In the course of his exposition he dwells at length on his change of the rebellion scene. It is impossible, he argues, that Laertes can be the one who rebels against the king. He is consistently represented as the perfect courtier with the correct manners of a gentleman and the king treats him accordingly with the utmost respect and even with kindness. So kind and considerate a king he could never have approached with the words: "Oh thou vile king, give me my

³ Hauptmann Bibliographie, Selbstverlag, Bielefeld, 1932.

⁴ Gerhart Hauptmann. Werke von und über ihn. Eine Bibliographie. S. Fischer Verlag, 1932.

⁵ Vol. 64 (1928), pp. 226.

father!" Much less was he capable of uttering the much debated words: "That drop of blood that's calm proclaims me bastard . . . brands the harlot even here, between the chaste unsmirched brow of my true mother." These lines cannot possibly be applicable to Laertes' mother who is nowhere mentioned in the whole play. They are in Hauptmann's opinion "ein Rudiment" of the original scene in which Hamlet and not Laertes started the rebellion. Hamlet is to him not a dreamer, but a man of action who pursues a straightforward course with one purpose in mind; to unmask the king before he punishes him for the murder of his father. The exchanging of the two names, of Laertes for Hamlet, can at best be explained as a slip of the pen; it may, however, represent the willful alteration of an actor who was moved by "Rollenneid" to commit such a fraud. Of course, Hauptmann continues, no one will ever be able to prove these and similar assumptions because the condition of the various texts of Shakespeare's plays show such earmarks of corruption that no one with certainty can say which one of them contains most of the original Shakespeare version. This same textual condition makes it almost impossible to reconstruct that most distorted part of the play, the fourth act. As it stands today in the form handed down to us it is in the reviser's opinion nothing but a mass of ruins, a succession of incoherent scenes, full of contradictions and impossibilities.

Hauptmann then defends or explains his changes in the scenes that concern the relation of Hamlet to Ophelia. This part of the plot, he thinks, is vague and misleading in the German version; the two scenes where Hamlet and Ophelia actually meet are contradictory. A love scene like that between Romeo and Julia might not be a superfluous addition. Hauptmann is convinced that Hamlet never loses his love for Ophelia; it is so passionate that the sight of her fate unnerves and disarms him; in the graveyard he is overcome by emotion, leaps into the grave and shouts his sentiment to all the world. It is the frustration of this love that awakes again the skeptic in him and makes him doubt the guilt of Claudius and of his mother; it obtains a place of particular importance for the soliloquy: "To be or not to be." For Hauptmann is firmly convinced that the words and sentences of this soliloquy gain a real meaning only through the tragic ending of Hamlet's passionate love for Ophelia; on this background only can they be properly understood and interpreted. Toward the end of his argumentation Hauptmann mentions several authorities in support of his views on the correct reconstruction of the plot; he leans heavily upon Irving, cites F. L. Klein several times and emphasizes the fact that his conception of Hamlet's character is based on the interpretation of these two authorities; their views he found later supported by K. Werder whom he calls the predecessor of Scherer. In defense of the supplementary scenes he says that they were added merely for the purpose of reconstructing in a measure the symmetry of the original arrangement. In the closing sentences he appeals to the reader to look upon his revision, under no circumstances whatso-

ever, as an attempt to restore "the immortal torso . . . to its original perfection."

So far Hauptmann's expository article of which the foregoing is a very condensed summary. Did he consider it necessary to submit this "brief" in his own defense to the public and to the critics? If he did, it did not avail him very much, as we have seen. The public did not respond and the jury of the critics rendered their verdict of failure. Had Hauptmann's interest in Hamlet been merely that of a dramaturgist or a stage director, according to German tradition and custom, nothing would have been left to him but to accept the verdict and to say no more about it. But his revision of Shakespeare's Hamlet was not a mere dramatic experiment. It found its motivation in the human appeal and the personal significance the tragic hero had obtained for him. Siegmund Feldmann relates in the *Berliner Tageblatt* of December 3, 1927, how some ten years previous he had visited Hauptmann at Liebenstein and had found him absorbed in a study of Shakespeare's tragedy and stirred about the impossibility of constructing out of the mass of partly contradictory scenes a logical and consistent Hamlet. This perturbation was not merely due to the technical limitations he had to recognize, but far more to the fact that the Hamlet of Shakespeare's intentions, showing how universal and how tragic the frailties of human character are, had been frustrated by human negligence and ignorance. Feldmann tells us how in the course of their somewhat excited conversation Hauptmann gave him the manuscript of a half finished novel in which in the course of the narrative the lamentable condition of the Hamlet texts and the limitations of their reconstructions were set forth. The novel which Feldmann was privileged to read must have been according to his description, the beginning of *Im Wirbel der Berufung* which appeared in the early months of 1936.

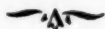
This novel and also the drama *Hamlet in Wittenberg* which appeared about a year before the novel are evidence that the Hamlet problem had never in the eight years since the Dresden *Hamlet* performance released its grip upon the author. The play, an imaginary portrait of Hamlet as a student in Wittenberg, was written for the purpose of elucidating some of the mysteries of the character Hamlet.⁶ With Gutzkow's play it has nothing more in common than the title; even a superficial comparison will acquit Hauptmann of R. Arnold's implication of plagiarism.⁷ It shows, on the contrary, how intensely Hauptmann endeavored to mold out of the mass of seemingly contradictory character trends a unified and as far as possible consistent personality. But the play which, by the way, was far more favorably received than the reconstructed Shakespeare Hamlet is only very partial evidence of Hauptmann's unremitting wrestling with the problem. The novel is far more convincing testimony of this fact. At first glance it looks very much

⁶ *Im Wirbel der Berufung*, p. 33.

⁷ *Wiener Neue Freie Presse*, Oktober 1935.

like a defense of the theories and arguments on which the Dresden version was based, for the whole action of the story is centered around a performance of a revised Hamlet stage setting and this revision is identical with Hauptmann's own Dresden version. Dr. Gotter, the principal character of the plot, presents this version, but in order to convince his friends of the correctness of his views, he goes practically through the whole *Hamlet* literature and criticism, beginning with the sources and ending with the latest textual emendations. No doubt, Hauptmann creates this opportunity purposely for a summary of all his arguments and for a defense of his much disputed changes of the plot *Hamlet*. But this is hardly the primary purpose of the whole novel. The same Dr. Gotter himself is a thinly disguised Dr. Hauptmann. Many incidents in Dr. Gotter's short period as stage director, especially his family troubles, his amorous experiences and his marital difficulties remind the reader so strongly of Hauptmann's reminiscences of his own youth in *Buch der Leidenschaft* and other autobiographical accounts that he is forced to look upon the novel as part of a "Generalbeichte." To express within the form of poetic fiction his own attitude and his relation as a man and as a poet to Shakespeare and to Hamlet his greatest tragic hero, is in the last analysis the true purpose of the novel. This relation dates from the days of his childhood when he watched his brother, Carl, staging a puppet play of Hamlet⁸ and has never waned throughout his life. Dr. Gotter-Hauptmann often discovers a little Hamlet within himself and can interpret many of his own thoughts, many of his own inhibitions, in fact many instances of his own life under some aspect of the Hamlet problem. Looked upon from these heights the staging of Hamlet becomes a mere incident of Hauptmann's Shakespeare enthusiasm and attempt to clarify for himself the significance of the tragic life of the Danish prince. The future biographer of Hauptmann will have to search for further Shakespeare traces in his life and his works. It will not be difficult; Hauptmann himself says in his novel through Dr. Gotter: "Hamlet hat mit recht vielen jungen Deutschen Ähnlichkeit, mit den meisten dagegen um so weniger. Was mich angeht, so kann ich von seinen Tugenden wenige in mir ausfinden, von seinen Schwächen um so mehr."

⁸ Felix Holländer, *Barmer Zeitung*, Jan. 12, 1895.



ON WOLFRAM'S USE OF NUMBERS

BAYARD QUINCY MORGAN

Stanford University

There can be no doubt that Wolfram¹ is number-conscious, if I may so express it, that numbers are important and meaningful to him.² The mere fact that he divided his two great epics into 30-line sections would alone establish this point beyond question. Moreover, it is clear that he is eye-minded and attaches definite visual significance to many of the numbers he employs. Striking confirmation of this contention is afforded by the elaborate ceremonial rites devised by him for the Castle of the Grail (*Parzival*, Book V), which it would be most illuminating to compare with Chretien's account. All through this extended episode we have shifting combinations of even numbers, as the various groups of *juncfrouwen* perform their several, clearly visualized duties. Repanse makes 25 with the 24 ministrants (7 with her six attendants), thus creating a center for their symmetrical operations, while Anfortas at the middle one of the three fireplaces (Wolfram is at pains to call them *vierekke*) constitutes the focus for the entire ceremony.

Further evidence of Wolfram's awareness of numbers lies for me in a comparison of Perceval's and *Parzival*'s encounter with the knights in the wood. Perceval has *trois javeloz*. 'Why three?' we can almost hear Wolfram ask, and *Parzival* has but one. Chretien tells of three damsels abducted by five knights; much more interesting to the listener, one feels, to see one damsel carried off by two knights, as Wolfram has it. As to the *cinc chevaliers* that Perceval encounters, Wolfram reduces the number to three, raising it then to four by the addition of their overlord, with whom the conversation is held.

The following table lists the occurrences of number-words in *Parzival* and *Willehalm* separately, and indicates the percentual relation of the more frequent numbers to the total. (See Table on next page.)

Although the occurrences counted as 2 include uses of *ander*, *beidiu* (not including the sense of 'as well as') and other forms that might be called duals, I have tabulated them for two reasons, first, because they make the frequency of number-words about one to forty lines of each

¹ This investigation is supplementary to my discussion of the use of numbers in the *Nibelungenlied*, *JEGPb* 36:11-20.

² I am aware of the extensive literature dealing with the mystical and magical symbolism of the various numbers. See e.g. F. C. Endres, *Die Zahl in Mystik und Glauben der Kulturvölker*, Zürich 1935; W. Knopf, *Zur Geschichte der typischen Zahlen in der deutschen Literatur des Mittelalters*. Diss. Lpz. 1902. I am ready to concede that many of Wolfram's numbers may derive from either known or unknown sources. See for instance the very interesting findings of F. v. Suhtschek, *Die iranischen Quellen in Wolframs Parzival*. *Zs. f. d. dt. morgenländ. Gesellschaft*, 82 (1928). From the point of view of Wolfram's narrative technique and style, and therefore of the present study, these comparisons are of little or no value. I proceed on the assumption that Wolfram, as a highly intelligent and independent poet, follows no source slavishly, but makes his matter fit his own artistic purposes.

poem, but also because in the great majority of instances Wolfram's *two* is really visualized. The totals are large, and if we reckon two lines of Wolfram's to one of the *NL*, we get 1:20, the highest frequency I have so far encountered. Comparison of the two columns raises many interesting points: note the prominence in *P* of 2, 3, 12, 30, 100, in *W* of

	P	%	W	%		P	%	W	%
2	294	50.0	117	32.4	30	11	1.9	4	
3	69	11.7	49	13.3	40	3		1	
4	72	12.0	26	7.3	45	0		1	
4.5	2		0		50	3		0	
5	15	2.5	22	6.0	60	1		0	
6	16	2.5	18	5.0	72	0		3	
7	8	1.2	19	5.0	100	13	2.2	6	
8	14	2.4	19	5.0	200	3		2	
9	1		10	2.7	400	4		0	
10	1		26	7.3	500	6		2	
11	2		4		600	1		0	
12	17	2.6	4		800	0		2	
13	0		2		900	1		0	
14	2		9	2.4	1000	9	1.3	11	3.0
15	2		5		1500	2		0	
16	3		1		6000	1		0	
18	4		1		7000	0		1	
20	4		2		15000	0		1	
23	0		3		18000	0		1	
24	1		0		20000	0		3	
25	3		1		30000	0		2	
					Total	587		368	

3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 1000. Summation of the odd numbers in *P* and *W* gives totals of 102 and 116 respectively, or 17.5% and 32%. We might almost speak of an assured dominance of even numbers in *P*, of a rising tide of odd numbers in *W*. The vigesimal system (20, 40, 80) scores 10 in each poem and may be disregarded. While 5 is frequent in *W*, odd multiples of 5 are rare and unimportant. Note further that the highest number in *P* is exceeded eight times in *W*: did the poet need to resort to stronger pleas for attention, or did advancing years increase his fondness for big talk? Finally, I observe in *P* a clear preference for the duodecimal system (12, 18, 24, 30, 60, total 34, as against 9 in *W*), whereas in *W* the number 10, virtually ignored in *P*, occurs 26 times.

Whereas in the *NL* the number-words could for the most part be taken naively, so to speak, and the resultant tabulation has a certain absolute value, as far as it goes, a similar procedure with Wolfram produces much more questionable results. To begin with, the tabulation itself is uncertain, since the MSS do not agree; e. g. in P759, 30 the reading is 8 or 4 or 2, in P214, 21 it is 1500 or 1200 or 1000. In the second place, the poet's intention may be in doubt, as in Parzival's encounter with the knights: first three horsemen come up, and then a fourth, so that we wonder whether Wolfram saw 3 + 1, or 3 + 2, or 4 + 1, or 5? Gah-

muret has his spears tied up in bunches of five, *daz sehste fuorter an der bant* (P61, 25): is this an example of 6, or 5, or both? In W152, 1 we read of *drî starke karrâsche unde ein wagen*: is this 3 + 1, or is it 4? Again, the ministrants in the Castle of the Grail number 24 (25 with Repanse), but the number-word occurs but once, whereas its partials recur repeatedly. Another complication results from Wolfram's use of series of numbers, cf. W397, 8 seq. The listing of the 6 *herzeichen* of the Christian forces takes him through *ander, dritte, vierde, fünfte*. Do these numbers have independent value, or do they merely lead up to six? Besides, Wolfram is very fond of repetition; for a striking example, see the mentions of 8 captured *fürsten*, no less than seven of them occurring from W416, 7 to 419, 1. Finally, some number-words do not count anything, they merely convey ideas, cf. W20, 13; 66, 3; 189, 13; and many more. In short, we may not take the figures in our table as measuring in any absolute way Wolfram's number preferences; at most, the totals indicate general trends.

For purposes of discussion I group Wolfram's number-statements under three heads: (1) traditional and actual numbers; (2) emphatic numbers; (3) favorite numbers.

Traditional numbers are those which Wolfram could take or leave, but could not change. *Actual numbers* are those created by a given situation, such as the actors in a particular scene; these constitute the bulk of his repetitions. Traditional numbers include the 3 *teile der erdn* (P496, 2), the Trinity (P795, 25, W108, 7, and elsewhere), the 3 Holy Kings (W307, 7), the 3 denials of Peter (W332, 12), the 3 nails used to crucify Jesus (W108, 3), the 3 drops of blood in the snow (P282, 21), the 3 *orten* of the (*tau*) cross (W406, 20), and possibly the three pieces, *drumm* (W406, 29), used in constructing it; 4 walls (P237, 25), 4 central nails in the shield (W334, 5), the 4 rivers of Paradise (P481, 22), the 4 constituents of the knight's armor (P757, 23); the 5 senses (P488, 26), the 5 wounds of Jesus (W303, 17), the 5 seas (W339, 20; 377, 8), whose identity I have not been able to ascertain; the 7 planets (P518, 7; 782, 1; W216, 10), and perhaps the 7 days of life afforded by the Grail (P795, 13); the 9 heavenly choirs (W230, 28); the 12 Apostles (W275, 24); the 72 human tongues (W73, 7; 101, 22; 450, 20), this figure deriving from the enumeration of the peoples on earth in the 10th chapter of Genesis (see W. Knopf, *loc. cit.*, p. 87).

Emphatic numbers are devices for attracting attention, challenging the hearer, arousing admiration, getting a laugh, and the like. As might be expected, Wolfram displays not only considerable variety but also keen discrimination in this regard. Thus, the reckless boy Parzival rides in one day a distance that normally requires two (P161, 20): a striking but not impossible feat. Belacâne *bôt zwei lant unde ir lîp* (P60, 16), evidently a tempting offer, but less than Herzeloide can give, for she is mistress of three lands (P103, 6). Compare with these realities the use of 30 *lant* (P231, 25; W52, 21) to suggest the impossible. In some cases 3 is large enough to be impressive: Rennewart has the strength of 3 mules (W188,

12), 3 *schar* represents a large army (W340, 24), and 3 *roemescher keiser*, each with an army (W447, 22), furnish a measure for an immense food-supply. Humorously, Wolfram asserts that he will match any three story-tellers (P4, 2).

Only once am I sure that 4 is an emphatic number: when Condwîr Amûrs helps Parzival with her love across *vier küene crîche* (P744, 5). Five is more frequent in such uses; 5 *ors* is many (P10, 1; 559, 11), 5 *jâre* is a long time (P346, 8), and Halzebier is *küene über fünf lant* (W347, 6).

Much more impressive, evidently, is 6 as emphatic number, and it is interesting to see that Wolfram uses it very much as the NL uses 12; thus, Halzebier has the strength of 6 men (W46, 4), and so does Rennewart (W188, 6), who wields with ease a *stange* that 6 men could hardly carry. Parzival too fights with the strength of 6 (P197, 18; 259, 21; 705, 22). A large space is needed to accommodate 6 tents (P760, 28). The reflection of the magic mirror covers *sehs mile* (P592, 4; 592, 13; 759, 22), but Clinschor's power extends over 8 *mile* (P658, 18); that this represents something like an ordinary maximum is indicated by the fact that 30 *mile* (P225, 21; 250, 22) practically means the world, while another use of 30 (P565, 1) signifies that Clinschor's resources are inexhaustible.

Seven seems to be emphatic in one case (P362, 30), whereas in W196, 25 I feel it to be a rhetorical extension of six (referring to the strength of Rennewart). — Eight is emphatic only once: in P190, 12 the beleaguered town is given 8 *kaese* (but one MS cuts it down to 6!).

Skipping 10 and 12 for the moment, we have *einlefstunt* (W335, 15) as emphatic number, 18 *merrint* (W161, 2) as a measure of great strength, 20 *her* (P349, 8) as an impossibility, 20 *oder mêr (ritter)* (W85, 19), as exceptional, 20 *trummen* (P571, 2) as makers of a deafening noise, 25 *her* (P736, 28) as really fabulous, 50 *wunden oder mêr* (P579, 7) as the limit of the imaginable.

All the uses of 30 are emphatic. Four times Wolfram uses 30 *jâr* as an immense stretch of time (possibly it means a lifetime?): *niht in drîzec jâren*, P142, 23; cf. 226, 22; 565, 1; 685, 24. Twice he employs 30 *mîln* in a similar way (P225, 21; 250, 22). Other noteworthy cases are 30 *soumaer* (P61, 14), *drîzecvalt* (P213, 4), 30 *lant* (P231, 25; W52, 21), 30 *helfande* (W79, 16; 203, 23).

It goes without saying that all the uses of 100 and larger numbers are divested of realism, although here too Wolfram discriminates and compares. For example, the use of 100 in connection with the Grail Castle has a definitely artistic effect. All mentions of money (*marke*) involve sums above 100. The large numbers in *W* are effective in creating the sweeping battle-scenes that feature that poem.

Favorite numbers are numerous and varied in use. I cite some of the more interesting cases. Gyburg is given three alternatives (W109, 22), which seem to her so many deaths (W110, 25). Rennewart forgets his *stange* three times (W317, 23); he knows *drî got* (W291, 21). Wolfram cites *drî art der sunnen* (W216, 20). The emphasis on 3 in *W* is probably

related to Christian numerology. — Gahmuret has 4 *soumschrîn* (P10, 7), perhaps for symmetry. The rainbow has 4 *slakte blicke* (W426, 17). Rennewart's *stange* is *vierekke* (W196, 21). Wolfram's fondness for symmetry and his seeing eye come out in *dort sich zweien, hie sich vieren* (W187, 12). — Feirefiz commands the 5 *stiche* of jousting (P812, 9), which seems to be an arbitrary number. Horses (*ors*) are odd numbered, perhaps because mostly a master rides with pairs of men; cf. P19, 1 and 3, where we read that 8 horses were *verdecket* with *zindâle*, while the 9th bore Gahmuret's saddle. Other numbers below 100 with horses are 3 (P349, 19), 5 (P10, 1; 559, 11), 7 (P335, 18; 361, 8), 15 (P390, 2). The numbers 8, 10, and 14 play a large part in *W* because of the 8 captured *fürsten*, the 10 sons of one king, and the 14 sons of another, frequently mentioned. In this connection, it may be of interest to note that children mostly go in pairs. Of the 20 sets of parents named in *P*, only five have an odd number of children, with a maximum of five per couple. A striking and probably significant use of 11 occurs in P128, 30, where *unz an den eilften spân* clearly means down to the 11th generation, i. e. our own day; I suspect that Wolfram took 10 as a "round number" and added one to it. — For the thrice repeated use of 23 in *W* (107, 3; 255, 29; 464, 16) I can only hazard the conjecture that this is 20 (a very large number of kings) plus the significant number 3. Wolfram consistently uses small numbers for persons of royal or princely rank.

Space will not permit me to list all the things counted in *P* and *W*. Aside from words for persons there are 109 different counted items in *P*, only 57 in *W* (the proportional number would be over 70), and only 24 of these items occur in both poems. As to time-ideas, the words for them (*tac*, *jâr*, *woche*, *naht*, *morgen*, occurring in that order of frequency) are much less common here than in the *NL*: 52 in all. Tradition plays some part here: note the 8 (perhaps 10) uses of 3 and the 10 uses of 7 (or 8) and 14 (or 15) with *tac-naht-morgen*, and four uses of 30 *jâr* as virtually equivalent to a lifetime. In general, time is not very important to Wolfram, but he is accurate when he speaks of it.

Finally, I return to the subject of the number 12, which continues to intrigue me, and its corollary number 10. It will be recalled that in *NL* and *Gudrun* I observed something like a struggle between decimal and duodecimal systems, with 12 much to the fore in both poems. While 12 is far from having a comparable importance in *Parzival*, it still maintains a very respectable position, both as to frequency and significance; but in *Willehalm* it nearly drops from sight, whereas 10 leaps to a total of 26 occurrences, over 7 per cent of the total. I cannot regard these facts as accidental, though I have no explanation for them.

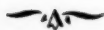
As to 10, its one occurrence in *P* is sensible: it designates the *soumaer* of Gahmuret (P18, 19), and is a large number. In *W* it mostly refers to the 10 sons of Terramêr (W30, 6). Sometimes it clearly means a large number: *zehenstunt mêt* (W147, 13), *daz het er zehenstunt überwegn* (W256, 30); both of these sound very modern. Significant is the use of

10 in measuring (W28, 13). Significant, too, and somewhat baffling, is the reference to a tenth heavenly choir: *ze himele in den zehenden kôr* (W308, 5); traditionally, as indicated above, there were but nine choirs.

Uses of 12 seem to me more colorful. Belacâne has *in ir libe zwelf wochen lebendic ein kint* (P55, 15) when Gahmuret forsakes her. (Note that in Herzeloide's case he raises the figure to 18: P109, 5.) The beleaguered city gets *zwelf prôt* (P190, 10), along with 8 cheese, 3 hams, and 2 casks of wine. In the Grail ritual, 12 and 24 are created by summation of the groups of ministrants. Jeschûte has *zwelf cläre juncfrouwen* by her (P272, 21). Gawan takes *zwelf schärpfu sper von Angram ze sinen friwenden* (P335, 20; 349, 19; 384, 30). Some harlots in the army train wear *'n zwelften gürtel ze pfande nâch ir minne* (P341, 20). The fortifications embrace *zwelf zingel wîte* (P376, 11). The red knight *erwarb . . . zwelf knappen* (P384, 3). Gramoflanz has a *pfelle* carried by *zwelf juncfrouwen* (P687, 22), each holding a pole (*schaft*, P683, 23). Six kings plus *gesellen* make *zwelve* in all (P721, 11). Feirefiz stays 11 days and leaves *am zwelften* (P820, 19). It must be admitted that most of these examples show deliberate choice on Wolfram's part, and that all of them make sense.

The uses of 12 in *W* are less significant. In one case 12 is even a small number: of the 72 tongues on earth, says Wolfram, *ir nement niht zwelve des toufes war* (W73, 12). The second example derives from the 12 Apostles: *des swer ich bi dem zwelften botn* (W275, 24). The other two lines refer to large numbers of *fürsten* (W298, 6; 386, 27).

What happened to Wolfram's fondness for 12 when he came to write *Willehalm*, and why his new preference for 10? I suppose we shall never know, and it will remain one of the puzzles that make the whole subject of numerology so baffling and so fascinating.



A NOTE ON OLD HIGH GERMAN UMLAUT

W. F. TWADDELL
University of Wisconsin

It is generally agreed that a group of modifications of vowels and diphthongs known collectively as umlaut occurred in connection with a following palatal element, *i*, *ī*, or *j*; and that the modifications begin to be represented orthographically in MHG., but not in OHG., except for the mutation of short *a*.

A difficulty arises from the fact that, in large measure, the *i*, *ī*, or *j* which 'caused' the umlauting was no longer present in MHG. We are faced with two alternative interpretations: either the umlaut occurred after the disappearance of the condition which caused it — a patent absurdity — or the umlaut occurred in OHG. times but for some reason was not recorded orthographically until centuries later.

There is general agreement that the differences caused by umlaut existed in OHG., that however only the umlaut of short *a* was represented in the writing.¹ And there have been attempts to answer the question: Why, if the umlaut changes occurred in OHG., were they not represented until MHG., except in the case of short *a*? It has been suggested² that the phonetic differences due to umlaut were inconsiderable in OHG. times, too inconsiderable to call for orthographical representation. This suggestion leaves the essential problem unsolved, for it entails as a corollary the unsupported and inherently improbable assumption that the difference became considerable only after the disappearance of the factor which had caused the original 'slight' differences. A variant of this type of answer is an explanation in terms of a delayed mediate palatalization through intervening consonants: The *i*, *ī*, or *j* is supposed to have palatalized the preceding consonant or consonants, which, having acquired a palatal articulation, subsequently palatalized the preceding vowel. This explanation has several serious weaknesses: It implies that the palatalization of the consonants, originally dependent upon the following *i*, *ī*, or *j*, became an independent phonetic characteristic (though never indicated orthographically), and survived the depalatalization or loss of the following *i*, *ī*, or *j*. The allegedly palatalized consonants would have to retain their palatalization long enough to palatalize the preceding vowel; and then they would have to lose their palatalization, since the phonetic history of German shows no traces of a differential treatment of palatalized and non-palatalized consonants. This is in itself a highly improbable sequence of combinatory charges. There is the further difficulty of imagining any chain of combinatory changes which involves a succession

¹ Cf.: Behaghel, *Gesch. d. d. Spr.* (5) §253; Braune, *Ahd. Gram.* (3) §51; Paul, *Mhd. Gram.* (10) §40. a 1; Priebisch and Collinson, *The German Language II.* I B.8; Prokosch, *Outline of Germ. Hist. Gram.* p. 51; Schade, *Ahd. Gram.* §§47, 63; Sütterlin, *Nhd. Gram. I.* 1. 5. a. A concise account of the history of investigation is presented by Jellinek, *Die Erforschung der indogermanischen Sprachen, II. Germanisch* (Streitberg, Michels, Jellinek), 1936, pp. 381-395.

² E. g., Braune, Paul, *op. cit.*

of regressive palatalizations in *trahani*, *aruzzi*, or *hawī*. The most serious practical objection is of course the complete lack of any evidence for such mediate palatalizations; the only reason why anyone should have thought of such a rationale was the need to explain the delay in orthographical representation of umlaut. It is, in short, an explanation with no basis in objective evidence — a purely *ad hoc* hypothesis. Another suggested answer³ is the argument that the Latin alphabet did not supply the required symbols. But the MHG. scribes were able to invent symbols; and they knew the same Latin alphabet as the OHG. scribes, so far as the number of symbols is concerned. If the Latin alphabet was inadequate in the 9th century, it was similarly inadequate in the 13th; if new symbols were invented in the 13th, they could have been invented in the 9th.

Let us consider the umlauts which are not regularly indicated in OHG, taking *u* as a paradigm. We note the following phonetic developments:⁴

Uxi — [yxi]
 Uxxi — [uxxi]
 Uxa — [uxa]

Then [y] is the phonetic form of sound-type U, when followed by -xi. [y] always represents U before -xi, and never represents any other sound-type. Hence [y] and [u] can never occur in a similar phonetic environment; they are the two complementary representatives of the general sound-type U. [y] and [u] represent two aspects of U, dependent upon the phonetic environment. If the phonetic environment is orthographically indicated, the phonetic representative of U (either [y] or [u]) is automatically indicated. When the OHG. scribe wrote *uxi*, the OHG. reader had to pronounce the vowel as [y], for the written symbol in this -xi environment had to be interpreted as indicating the fronted variety of U.

It is indeed conceivable that the speaker of OHG. was unaware of the phonetic difference between [y] and [u], or at most regarded them as slightly different forms of the 'same vowel', U.

In this earlier phase, the nature of the vowel and the phonetic environment were so correlated that the environment was the determining, primary factor, the independent variable; and the nature of the vowel was secondary, the dependent variable. It was the difference between -xi and -xa which determined the difference between [y] and [u]. — This is the definition of the conditions of umlaut.

³ E. g., Behaghel, Schade, *op. cit.*

⁴ A capital letter is used to represent a sound-type, which is that of the stressed vowel to be considered in connection with umlaut. Thus U represents OHG. *u* at the beginning of the divergent developments due to umlaut; x represents a consonant or consonant group which permits phonetic mutation of the preceding vowel; xx a consonant group which inhibits umlaut, temporarily or permanently; -i represents the umlaut-inducing elements *i*, *ī*, *j*; -a represents any other suffixal element. Vowel-symbols in square brackets indicate the actual phonetic form of a given sound-type in a given phonetic environment.

But when the post-tonic vowels fall together to [ə]⁵ then an entirely new set of relations obtains. In this later phase, the old relationships between [y] and -xi, between [u] and -xa, can no longer exist. For both -xi and -xa have been replaced by -xə. We have accordingly arrived at a state in which our three formulae must be represented:

Uxi — [yxi] — [yxə]

Uxxi — [uxxi] — [uxxə]

Uxa — [uxa] — [uxə]

As between the first and third of these formulae, the difference [y/u], which had originally been dependent upon and secondary to the difference [-i/-a], has now become an independent and autonomous difference. In the terminology of the Cercle Linguistique de Prague, the phonetic opposition [y/u] has been 'phonologized'. The result is a new sound-type, Y. Instead of the earlier status, in which [y] and [u] were representatives of two aspects of U, dependent upon phonetic environment, [y] and [u] are now representatives of two different sound-types, Y and U, which occur independently of phonetic environment.

In this phase, then, our formulae must be interpreted as

[yxə] representing Yxə

[uxxə] representing Uxxə

[uxə] representing Uxə

The application to our problem is plain. In the earlier phase, as long as -i [that is: *i, ī, j*] remained distinct from other suffixal vowels, then there would be no need, indeed no occasion, to record the phonetic difference between [y] and [u]. For, in that phase, the difference between [y] and [u] was not the significant difference; it was a secondary difference, dependent upon and induced by the difference between -i and -a.

As soon as the difference between -i and -a has ceased to be significant, then (and not until then) does the difference between [y] and [u] become a significant difference, which must be represented orthographically. What is here paradigmatically and over-simply referred to as the dephonologization of the difference -i/-a was in reality of course a series of processes: [-j] was lost or assimilated earlier than the weakening of [-i] to [-ə]; many of the [*ī*] suffix vowels were long maintained. There must have been a period in which the opposition [y/u] was in part independent (where [-j] had been lost) and in part dependent (where [-i] remained). The failure to record immediately the [y/u] opposition in the former cases was a natural orthographical conservatism, since such cases constituted a minority of the occurrences of [y], and were pretty completely restricted to certain morphological classes and functions,⁶ with related forms still displaying [-i]: e. g., infinitive of weak verbs I and related finite forms. Further, the loss of [-j] and the weakening of

⁵ Or, for that matter, to [i].

⁶ Similar to the status of *ch* in *Frauchen / rauchen*: see L. Bloomfield, *German* ç and x, *Le maître phonétique* (1930) 27 f.

[-i] occupied appreciable periods of time, and we must assume fluctuations of usage, local, individual, and probably even within the speech of one individual. Not until a considerable majority of the occurrences of [y] were definitely independent of phonetic environment was the phonologization of [y/u] sufficiently valid to call for orthographical representation.

According to this rationale of OHG. umlaut, there is nothing surprising about the absence of orthographical representation of [y, ø], etc. in OHG. Indeed, the failure to represent these conditional variants of the sound-types U, O, etc. is entirely natural. To have represented them would have been an act of supererogation, of orthographical pedantry, parallel to an attempt at representing orthographically the various phonetic forms of the sound-type K in modern English and German, or of the sound-type CH in German *Frauchen: rauchen*.⁷

In following this line of argument, we encounter however one major difficulty, which is the reverse of the usual one. For, if we account for the failure to represent the umlauts of *u*, *o*, etc. as above, we are faced with the necessity of accounting for the fact that the umlaut of short *a* is represented in the OHG. orthography.

In dealing with the umlaut of short *a*, we have to distinguish three lines of development:

Axi — [exi]
 Axi — [æxi]⁸
 Axa — [axa]

As between the second and third formulae here, with [æ] and [a], we have a relation analogous to that between [y] and [u]. The difference [æ/a] is merely phonetic in the earlier phase, but is phonologized subsequently, and appears as the so-called 'secondary' umlaut.

With respect to the first formula, Axi, however, a different relation exists. The [e]-aspect of sound-type A was phonetically rather similar to a phonetic aspect [ɛ] of a different sound-type, E. Further, this [ɛ]-representative of sound-type E appeared in another phonetic environment, as in *erda*. — This is the only phonetic environment in which sound-type E can historically be expected, because of the earlier shift of *e* to *i* before *i*, etc.

The phonetic similarity of [ɛ] (from E) and [e] (from A) would then have had a surprising consequence. It must be remembered that the [e] of *gesti* was a closer vowel than the [ɛ] of *erda*. The complex of sounds representing the old E and A sound-types would then have assumed this form:

⁷ A similar phonological process (though with a different orthographical outcome) in Russian is described by Trubetzkoy, *Archiv für vergleichende Phonetik* 1.144.

⁸ *x* represents such combinations as *-ht-*, etc.; cons.-vowel-cons.

- [exi] from A
- [ɛxa] from E
- [æxi] from A
- [axa] from A

Historically, three of these represented one old sound-type, one represented the other. But the speakers of OHG. knew their language functionally, not historically. And functionally, there would have been a neat pairing-off, resulting in a new and symmetrical distribution of sound types:

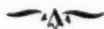
- [exi] representing Exi
- [ɛxa] representing Exa
- [æxi] representing Axi
- [axa] representing Axa

The preponderant OHG. orthography represents such a new distribution of E and A. The functional unity of the new sound-type E is confirmed by the cases in which OHG. [ɛ], occurring exceptionally before -i in new formations, was replaced by [e].⁹

Thus we arrive at a formulation for OHG. in which there were two phonetic forms for each of the vowel-types, with the exception of the palatal vowels and diphthongs. But in each case these two phonetic forms are substantially complementary, dependent upon the phonetic environment; and therefore no orthographical representation is called for. Subsequently, when the environmental differentiation is eliminated, the phonetic differences are phonologized. Orthographical evidence of this is found in MHG. for every vowel but *e*; and for *e* the rime-usage of the poets is conclusive evidence.

It goes without saying that the actual historical shiftings of orthographical usage were often tentative and inconsistent, with all the fumbings that a change in craft tradition can entail. This discussion is not concerned with them, nor with subsequent disturbances of umlaut-relations through operations of analogy. It is presented as a sketch of the main trends of the earlier stages of umlaut in High German, viewed as a phonetic and phonological (therefore orthographical) phenomenon.

⁹ Cf. v. Bahder, *Grundlagen d. nhd. Lautsystems* 132 f.



VERBAL PERIPHRAISIS AND LITOTES IN OLD NORSE

LEE M. HOLLANDER
University of Texas

As stands to reason, the demands of the stanzaic structure of Old Norse poetry, extraordinarily exacting in the case of Skaldic verse, called for a correspondingly abundant supply of expletives to be ready at hand to fill the helming, if needed. Thus we have the ever-present expletive particle *of*, *um*.¹ We may also regard as pure tags of slight or no meaning, such verbal forms in the first person as *frá'k*, *fregn'k*, *get'k*, *heyrðað'k*, *hykk* (*hygg ek*), *man'k*, *sá'k*, *veit'k*; and verbal phrases like *frétt's*, *raun's*, *rét't's*, all of which form frequent and characteristic helming introductions in Skaldic poetry. While these helps for expanded expression have been readily understood and taken at their value, little attention has been given the respectable list of verbal expletives or auxiliaries for periphrastic (expanded) use. Though in plain evidence, and nearly all (though some hesitantly) recognized as such by translators and lexicographers, no systematic cognizance has been taken of them in any treatment of Old Norse syntax. In fact, there is a general unawareness of them² though they certainly form a distinctive stylistic feature of the poetry. It may, therefore, not be amiss to have them assembled and suitably illustrated. I omit, of course, the ordinary auxiliaries of tense, mode, and voice.

The verbs given below will all be seen to suffer (or to have suffered) depression from their original status as full verbs 'whenever assuming a function distinctly subservient to that indicated by a following infinitive or nominal',³ in other words, have become auxiliaries. Still further, some have become essentially mere expletives; though it is often difficult to draw a line between auxiliary and expletive function.⁴

eiga with *at* and the infinitive frequently, of course, assumes the modal meaning of 'have to'; but with the past participle also, occasionally, the function of tense auxiliary for the pluperfect. This function is recognized by all the lexicographers (though by LP with some doubts), but not by Nygaard.⁵

'— þú við Gunnar áttir
eiða opt um svarða —'. (Akv. 30)
'Nío áttó vit, á nesi Sága
úlfa alna, —'. (H. H. I, 39)

¹ Concerning which cf. the significant studies by Ingerid Dal and Hans Kuhn, both 1927.

² A few are touched on in H. Hempel *Atlamál und Germanischer Stil*, 1931 (pp. 86 f; 111 f; 139 f; 153 f) in a suggestive but fairly subjective manner, especially since the basis of his material is restricted.

³ Cf. the exhaustive treatment by Poutsma, *A Grammar of Late Modern English*, vol. II, part two, pp. 287-313.

⁴ Abbreviations used: Gering, *Vollständiges Wörterbuch* etc. (G); Neckel, *Edda Glossar* (N); Meissner, *Skaldisches Lesebuch Teil 2, Wörterbuch* (M); *Lexicon Poeticum* etc.² (LP); Fritzner, *Ordbog* etc. (F); Hægstad-Torp (HT); Cleasby-Vigfússon (CV).—Quotations from the Edda follow Neckel's text; all others, *Skjalde-digtning*, with the abbreviations adopted by these editors.

⁵ *Norraen Syntax*, § § 163, 164.

fá with the past participle frequently has the function of a (resultative) auxiliary of aspect, both in prose and poetry. Cf. *E.* 'to get something done'; *Norw.* 'faa gjort noget'. Strangely, this is not recognized by G and HT, N. The translation of LP 'kunne' (to be able to) does not do justice to the resultative aspect.

'*Biargrúnar skaltu nema ef þú biarga vilt —*
varians lectio: ef þú vilt borgit fá etc. (Sd. 9)

*áðr hefð þinnur gæði,
 eirsamr, blotit meiri
 þín, en ek þér fá launat. (Líkn. 49):*

more than I can (get) repaid to you.

geta with the infinitive occasionally becomes an auxiliary of ingressive aspect but actually of expletive value. This is recognized only by LP 4, CV II, 1.

rigna getr at regni
 - - - *Háars þegna. (Eg. Lv. 4);* where *rigna*
getr = rignar. 'Nu regner det med Asa-regn.'

en sá gat taka við syndum,
er hann hafði saklausan sviðit. (Sól. 6);

where *gat taka = tók.* 'He had to take up, i. e. took up, the burden of sin.'

göra, mostly with the infinitive, but also with the past participle, is fairly often used in poetry as factitive or emphatic auxiliary of aspect or as downright expletive. This is generally recognized (though by N with incorrect limitation to conditional and negative clauses).

saman gerðu þeir sitja
sáttir á einni nóttu. (Jóms. 40):

They sat peaceably together one night.

svát gerðu gyrðan [cubiculum regis] (Rdr. 5):
 they surrounded the bedroom of the king.

gørþit hiúfra né þondum slá. (Gðr. I, 1):
 sie schluchzte nicht, schlug nicht die Hände. (Genzmer)

hljóta with infinitive in several cases is seen to have the value of an expletive (from an originally resultative meaning?). This is recognized

— *en sigri*

snarr bragningr hlaut fagna. (E. Sk. I, 5):
 the bold king won a victory (succeeded in winning etc.)
 solely by LP1 (second edition).⁶

birða when used in the imperative with negative particle and following infinitive, has the value of Lat. *noli* with infinitive. Cf. LP2; Gering, Kommentar sub *Gu.* II, 29,, where half a dozen other occurrences are adduced.

⁶ With the past participle, it has the factitive aspect of *göra*. Cf. the one example given by LP1.

Hirðaðu þóðdom heiptir gialda (Gðr. II, 28):
noli iras retribuere.

#*knóttu* is never used by itself. With the infinitive it quite commonly assumes purely expletive (from earlier modal) value. Strange to say, this is not recognized by F, HT, N, and by G in too restricted a number of cases.⁷

knátto Vanir vígská vollo sporna. (Vsp. 24):
Es stampften Wanen streitkühn die Flur. (Genzmer)

láta with the past participle is generally recognized to have, occasionally, expletive (from originally factitive) function.

'Eisköld ek vil etin láta.' (Fáf. 27):

I shall eat the heart.

ná with the infinitive fairly often assumes ingressive-expletive function. Recognized by all except G, N.

herr náði gný gørva
geirs. (þjóðA I, 8):

the army fought a battle.

nema with the infinitive frequently has ingressive-expletive function which is generally recognized, cf. English 'gan'. CV II⁸ would term it an emphatic auxiliary, which is hardly correct.

skegg nam at rista, skor nam at dýja (þrym. 1):

his beard (he) gan shake, i. e. shook.

ráða with the infinitive has a function similar to the foregoing. Recognized by all lexicographers.

réd Jarðar burr um at þreifaz. (þrym. 1):

the son of Jorth gan grope about him.

taka with the infinitive is claimed by M₅ to have occasionally periphrastic function (which would be ingressive-expletive). One may compare the English 'to take to making mistakes.'⁹

Hregg þvít hart tók leggja
(navem) i spónu. (Steinunn, lv. 1):

for the storm knocked the ship to pieces.

téa with the infinitive frequently exhibits ingressive auxiliary function amounting to expletive function; though this is not acknowledged by N, G, CV, F.

Sól tér sortna (Vsp. 57): = sortnar
hitt hergløtuðr byggja téði (Brot 13):

the hero pondered this.

⁷ An ironic, aggressive, threatening sense (cf. Hempel, *op. cit.* p. 111) cannot be safely inferred.

⁸ Also Hempel, *op. cit.* p. 141 f.

⁹ But *þá tók Skrímir ok leysti nestbagga sín* (Gylfag. chap. 43), is to be referred to the figure of hendiadys so common probably in all languages with ingressive verbs. Cf. 'whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose,' of the King James Version, translating the *Κύψας λύσαι* of the original.

vinna with the past participle occasionally assumes unquestionable resultative auxiliary and expletive function; cf. CV II, 6, LP 7; but this is not recognized by N, F, M, G.

Hjalmgrápi vann hilmir

harðr - - - barða

- - - *fiandr sína*. (Vell. 12) = *hilmir barði*

* * * * *

When studying the prevalence and types of the figure of litotes in Old Norse,¹⁰ my attention was attracted to what seemed inherent understatement¹¹ in the case of *þykkja*, *byggja*; but decided not to include a consideration of them before I was more certain myself; especially since this possibility has to my knowledge not been admitted before.¹² I shall now present the evidence, and hope that recognition of the principle may aid in a better interpretation of numerous passages.

Distrusting, for our purpose, the definitions of *þykkja* given by Cleasby-Vígfússon, Fritzner, Hægstad-Torp, because Scandinavians may not be sufficiently on the alert for subtle differences of meaning owing to the deceptive similarity with idioms that have come down to them,¹³ I turn to Heusler, master interpreter of the Old Germanic ethos and its expression in every branch of the old literature. Consulting his model Special Vocabulary for *Zwei Isländergeschichten*¹⁴ which gives painstaking consideration to all idioms likely to cause difficulty, I find for *þykkja* the definitions 'dünken, scheinen, vorkommen, gelten für (2) (auch mit *finden*¹⁵ zu umschreiben);' for the medial form *þykkjaz*, 'sich scheinen, glauben, meinen (2)'. Two passages are translated, as follows: *þykkesk sá bezt hafa, er fyrst kómr til B.* 'der findet (1), er fahre am besten, 'der zuerst zu B. kommt; jeder wünscht (1) als erster zu B. zu kommen.' *þykkjomsk vér eigi víta* 'wir wissen (3) nicht recht.' That is, we have in (1) (weak) understatement, in (2) the literal meaning, in (3) expletive function. And, curious as it might seem, understatement and expletive frequently come to exactly the same, as is well seen in the second sentence: there is not much difference between 'we feel sure we don't know' and 'we don't know' uttered emphatically.

My attention was attracted to the peculiar use of *þykkja* in passages like the following:

Vöru þeir bæði særðir ok barðir ok þóttuz fótum eiga fjör at launa, er þeir kómu undan (Hrólf's s. G., p. 31, 20).¹⁶ Can there be any doubt

¹⁰ PMLA vol. 53, i ff.

¹¹ Not to be confused with the generally recognized litotic function of verbs in the 'denied positive' type *eigi skortar* 'there is no lack: an abundance;' *eigi batnar* 'there is no improvement: matters grow worse.' Cf. *loc. cit.* section B, 5.

¹² There is practically no literature; but cf. R. Kühner, *Ausführliche Lateinische Grammatik*², 1914, I, p. 821 for traces in Latin. For partial recognition of the function of *byggja* and *þykkja*, cf. Hempel, *op. cit.* p. 148.

¹³ Cf. e.g. Norwegian *jeg tykkes, tyktes - synes, syntes*.

¹⁴ 2nd ed. 1913.

¹⁵ The italics are mine.

¹⁶ ed. Detter, *Zwei Fornaldarsögur*, 1891.

that we shall have to translate: ' - - and they knew full well they owed their lives to the swiftness of their feet,' recognizing understatement in *þóttuz*?

Alexander has captured the mother, queen, and daughters of King Darius, and their captivity and supposed dishonor grieve him sorely. The Persian messenger to Alexander, suing for peace in their behalf says: '*Návisto þeirra þickiomz vér saknat hafa.*' (*Al. s. p. 59*)¹⁷ Conceivably, we might sense a diplomatic restraint in these words and translate: 'We hold, or we consider, that we have missed their presence;' but in all likelihood the meaning is, simply, 'we assuredly have missed their presence.'

Or consider this passage: *Svá er sagt, at Hrafni hurfu geldingar sextán, ok spurði ekki til, ok þóttuz menn eigi vita, hvat af væri orðit* (*Reykðøla s. p. 18, 31*);¹⁸ which we are bound to render: 'and they did not know what had become of them.'

Grettir before King Ólaf indignantly denies being guilty of having burned down a house and thus caused the death of several men: ' - *ek þykkjumz þessa eigi valdr.*' which Boer (*Grettis s. chap. 39, 1*)¹⁹ equates to *eigi ollat hafa þessu óhappi*. An adequate translation would be: 'I am sure that I have not caused this - I deny it.' Whether we consider the negative particle to belong to *þykkjumz* or to *valdr*, the meaning of the former is inescapably litotic.

Contemplating his brother Thórstein's slender arms, Grettir says ' - *eigi þykkjumz ek slíkar tengr sét hafa* - ': I am sure I have not ever (or, I never have) seen such sticks. (*Ibid. chap. 41, 3*)

After Grettir has had his terrible nightly bout with a troll-woman (paralleling that with Glámr) in a farm house which is nearly pulled to pieces by them, the owner returns - *ok þótti henni heldr raskat um hýbili sín* (*ibid. chap. 65, 6*). It would hardly do to translate: 'and it seemed to her that her house was much upset;' for the meaning evidently is: 'she found her house - or her house was - upset.'

þat var svá góðr búningr, at menn þóttuz eigi slíkan sét hafa þess kyns. (*Reykðøla saga, chap. 50, 7*): that people had never seen the like of it.

It will have been observed that in several of the passages quoted - as indeed is the case very frequently - *þykkia*, *þykkjaz* is associated with *vita*, *sjá*; verbs, that is, which are about the most positive in language. But 'seeing is believing' in a most positive sense, and 'knowing' admits of no doubts. It would ill agree with the forthright saga style to say that 'one believes one sees or knows!'

I have chosen examples (which could be multiplied indefinitely) to prove occasional litotic (expletive) function for *þykkja(z)*, out of the indefinite number to be found in the prose literature.²⁰ In so doing I am far from affirming that in every instance *þykkja* has such function. On

¹⁷ *Alexander saga*, ed. Unger, 1848.

¹⁸ ed. *Íslenzkar Fornsögur*, 1881, II.

¹⁹ ed. *Sagabibliothek*.

²⁰ There are no instances in poetry, so far as I am aware.

the contrary, the meanings 'to deem, believe, consider' are by far more common.²¹ However, a caution has been introduced.

Concerning *hyggja*, Finnur Jónsson in LP sub 1 says: 'ofte staa *hyggja* som et beskednere udtryk, hvor *vita* menes.'²² In his translations in the B parts of *Den Norsk-Islandske Skjaldedigtning* he renders the very frequent introductory *hykk* (*hykk ek*), *hugðak* either (and most often) by 'jeg ved (I know),' sometimes by 'jeg tror (I believe),' in a few instances by the main verb alone. That is, like *þykkja* in prose, this verb is by function in poetry either 1) litotic, i. e. understates the case, or 2) literal, i. e. means what it says or 3) expletive, adds nothing factual. And actually, the first and the third function again come to about the same, a quasi-modal value. Thus, when Óttar says:

*Hykkat þengil þekþusk
þik kyrrsetu mikla — (Knútsdr. 3)*

'I ween, or I know for sure, oh prince, that thou didst not love to sit inactive for long,' this is an affect-laden way of saying: 'thou didst not love long inactivity;' just as in

*Ich glaube die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn,
und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan,*

the poet does not 'believe' or 'surmise' that the fisherman will come to grief: the catastrophe *has* occurred, the pathos and pity of it!

Of some scores of such indubitable instances of *hyggja* with litotic-expletive function in the poetic literature,²³ of course only a few can be given here to illustrate the point. I have chosen passages where interpretation may be aided by full realization of it.

— *fjor sitt láta hykk at Fáfnir myni —
þitt var nú meira megin' (Fáfn. 22)*

This is correctly translated by Genzmer: 'lassen muss nun sein Leben Fáfnir;' for there is no question in Fáfnir's mind that he is bound to die — *stöndomk til hiarta þjorr!* (st. 1) — and these are indeed his last words.

In the didactic *Grímnismál*, Óðin expatiates authoritatively on the splendors of the mansions of Valholl. Thus:

²¹ E. g. in the following passage from the *Njáls saga*, chap. 85, it is used in three different emanings. *Helgi var hljóðr, er á léð; jarl þóttiz eigi vita, því þat myndi sæta, ok spurði, því hann væri hljóðr, ok spurði hvat honum þætti — „eða þykkir þér hér eigi gott?“* 'H. was tactiturn as time wore on. The earl did not know what the matter could be and asked why he was so quiet and what had displeased him — "or doesn't it seem good to you, i. e. don't you like it here?"' Cf. similarly, *Grettis saga* chap. 57, 6-7.

²² This observation is not to be found in Sveinbjörn Egilsson's work; and *no one else* seems to have paid any attention to it. Thus Finnur Jónsson, whom it has become a sort of fashion to malign, stands alone in his insight into this stylistic feature of Old Norse, just as well as in his more abundant recognition of the periphrastic nature of the verbs treated above.

²³ For indubitable instances cf. *Skaldedigtning* I B pp. 6, 22, 25, 91, 101, 116, 124, 136, 138, 145, 147, 150, 152, 182, 197, 202, 218, 221, etc.

*Fimm hundroð dúra ok um fiórom tøgom,
svá hygg ek at Valhöllo vera: (23)*

*Fimm hundroð gólfa ok um fiórom tøgom,
svá hygg ek Bilskírni með bugom;
ranna þeira, er ek rept vita,
míns veit ek mest magar.²⁴ (24)*

Fünfhundert Tore und vierzig dazu kenn ich in Walhall wohl. (Genzmer) As, in fact, all other statements in the poem are to be understood as categorical. Thus:

*Ófnir ok Sváfnir hygg et at æ skyli
meiðs kvisto má. (34)*

Very instructive, and corroborating the above interpretation, is the *descriptive* passage in Úlfr Uggason's *Húsdrápa* telling of the pictorial representations in Ólaf Pá's hall:

*þar hykk sigrúni svinnum
sylgs valkyrjur fylgja
heilags tafns ok hrafna. (st. 29)*

Der ved jeg at valkyrier ledsger den kloge kriger (Odin); or, better, 'there the valkyries are seen to accompany Othin.'

And in the final stanza of *Grímnismál* the god with all force asseverates the unity of his multiple being in the final point:

*' — ek hygg at orðnir sé
allir af einom mér.'*

' — all these (hypostases) have united in my own (single) self.' — Because of the appropriateness of the point,²⁵ if brought out by understanding the litotic force of *hykk*, I cannot see my way clear, either to change the order of this stanza, or to consider it interpolated, as some scholars would.

Feriokarlinn:

*Árligom verkom brósar þú verðinom;
veitstattu fyrir górla:*

døpr ero þín heimkynni: dauð hygg ek at þín móðir sé. (Hárþ. 4)

Detter-Heinzel translate the second long-line: Mit deinem Hauswesen scheint es schlecht bestellt zu sein, du hast wohl²⁶ keine Mutter mehr. Gering (Kom.) concurs for the reason that, as he thinks, Hárbarth-Óthin fails to recognize Thór as he returns tattered from Jotunheim, and believes he is a tramp. Also, he would not allow that Fjörgyn-Jörð is here referred to as Thór's mother. However, Óthin, quite on the contrary, knows perfectly with whom he is dealing, and merely wishes to provoke and delay naive Thór. (Cf. st. 48 where Óthin knows, or pretends he knows: *Sif á hór heima*). He tells Thór (falsely) 'your mother is dead, and sad therefore your household (kin).' And indeed, so Thór understands it too, as shown in the following lines spoken by him:

²⁴ Note the use of *vita*, *veit ek* in the parallel helming.

²⁵ As well as for the reasons given in *The Germ. Rev.* 1926, 75.

²⁶ Spaced here.

þat segir þú nú, er hveriom þikkir
mest at vita, at mín móðir dauð sé!

'That sayst thou now which is saddest for all (beings) to know, that my mother (Earth) is dead.' — Against Detter-Heinzel's suggestion hold also the fact that *dapr* only means 'dreary, sad,' not 'verwahrlost.'

The sense of asseveration, not belief, is carried also by Óthin's words, *ibid.* st. 50:

'Satt hygg ek mik segia;—'

in mocking reply to Thór's words in the preceding stanza:

'—hygg ek, at þú liúgir:'

'I am sure you lie.'

In still another, much discussed, Eddic passage our point may be helpful.

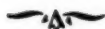
Gull var þar eigi á Grana leiðo,
fiarri hugða ek várt land fiðllom Rínar. (Vol. 14)

As it stands, the last long-line would have to be translated: ²⁷ 'far I weened our land from the fells of the Rhine.' But it would be much improved, also metrically, ²⁸ if we substituted the present *hygg ek* ²⁹ and understood it as an expletive: 'far indeed is our land etc.' (as does Genzmer).

²⁷ Whether now these words be spoken by Volund or by Nithoth. Cf. Gering, *Kommentar* II, sub 15, 1-2.

²⁸ It happens to be the longest, and certainly the awkwardest, line in the poem.

²⁹ Even with Dester-Heinzel's note (vol. II, p. 151-3) about past for present in mind.



OBSERVATIONS ON GERMAN LOANWORDS IN LITHUANIAN

ALFRED SENN

University of Wisconsin

Germanic and German loanwords in Lithuanian have been studied repeatedly, especially by Prellwitz, Hirt, and Buga. The latest contribution is a 1934 Leipzig doctoral dissertation "Die Germanismen des Litauischen. Teil I: Die deutschen Lehnwörter des Litauischen" by the Lithuanian K. Alminauskis (Šv. Kazimiero Draugijos Knygynas, Kaunas. 150 pages). I have given an appraisal of this publication in the *Zeitschrift für Mundartforschung* XIII (1937), p. 111-116.¹ Unfortunately, Alminauskis did not make use of all the printed material available to him, leaving untouched even some sources of primary importance, although many of them were published in Kaunas, some even in the Lithuanian language. Among the standard works disregarded by Alminauskis are the following:

- 1) Niedermann-Senn-Brender, Wörterbuch der litauischen Schriftsprache.
- 2) Walde-Pokorny, Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, in which I checked on the Lithuanian etymologies.
- 3) Harold H. Bender, A Lithuanian Etymological Index and the thorough examination made of it by K. Buga in *Tauta ir Žodis* I (Kaunas 1923), p. 397-405 (in Lithuanian).

In addition, a number of articles written by various scholars was left unused, including a series of studies and brief notes of mine published in *Tauta ir Žodis* I-V, *Commentationes Ordinis Philologorum* I-II (Kaunas), *Indogermanische Forschungen*, *Journal of English and Germanic Philology*. Of my "Germanische Lehnwortstudien" only the first part (Winter, Heidelberg 1925) was used, but not a continuation of it which appeared in *Comm. Ord. Phil.* II (Kaunas 1927), p. 169-214. Also not taken into consideration were several important studies of Eduard Hermann ("Litauisch *pekus*" in *Archiv für slavische Philologie* 40, 161 sq.) and Max Niedermann ("Die Namen des Storchs im Litauischen" in *Festgabe Adolf Kägi zum 30. September 1919*/Frauenfeld 1919/, p. 66-92).

In my above-mentioned review I supplemented Alminauskis' list of loanwords by the following 19: *ankeris* "small beer barrel", *kartopelė* "potato", *alūnas* "alum", *anckinas* "tap", *apelsinas* "orange", *brančki* "methyated spirits for burning", *brenčkus* "a thick mass mixed with alcohol used to rub the floor", *brentas* "methyated spirits", *denis* "deck of a ship", *gandras* "stork", *grikai* "buckwheat", *juokas* "joke", *lozungas* "slogan",² *mundrus* "vivacious, lively", *povas* "peacock", *stėkys* "stickle-

¹ Cf. also Kalima's appraisal in *Zeitschrift für slavische Philologie* XIV (1937), p. 449-454.

² This word must have reached Lithuanian through the intermediary of Russian (circumflex intonation!) and should, therefore, be taken off this list.

back, tittlebat (*gasterosteus aculeatus*), *šmičkė* "whiskey", *tulkas* "interpreter",³ *vitrikis* "master-key".

At present I am able to add nine more words the loanword character of which is obvious, namely:

1) *žem. jupa* "skirt" from German *Joppe*. Cf. Niedermann-Senn-Brender, Wb. d. lit. Schriftspr. I 416 and St. Dabušis in "Klimo Skaitymai" 6th edition, p. 56, footnote 1.

2) *lyna* "rope" (Niedermann-Senn-Brender II 38 and V. Krėvė-Mickevičius, Dainavos Krašto Liaudies Dainos / Kaunas 1924/, p. 281, No. 115, 1) from Low German *line*. Cf. also Polish *lina* "rope". The acute intonation of the Lithuanian word indicates its German origin. The Lithuanian word would have circumflex intonation, if it were of Polish origin.

3) *gipsas* "gypsum"; *gipsuoti* "to plaster". Niedermann-Senn-Brender, l. c., I 185.

4) *olendras* "wind-mill" (Kamantauskas, Chrestomatija 255) from German *Holländer*(*mühle*).

5) *oberis* "waiter" (Tilvytis, Kelionė aplink stalą 187; J. Marcinkevičius, Mes ateinam II 238) from German *Ober*(*kellner*).

6) *plasteris* "adhesive tape" (Tilvytis l. c. 204) from German (*Wund*)*pflaster*.

7) *šliucas* "skirt with a slit" (used around Betygala) from German *Schlitz*(*rock*).

8) Alminauskis p. 134 mentions *šposininkas* "joker" but not the basic word *šposas* "joke" nor *šposauti* "to joke" (cf. Tilvytis l. c. 197) from German *Spass*.

9) *fuzelis* "raw spirits" (Niedermann-Senn-Brender I 157) from German *Fusel*.

The two Christian names *Alponas* and *Liorentas*, both accented on the first syllable, go back to the German names *Alfons* and *Lorenz*. In *Alponas* a *p* was substituted for the original *f* and, since the *-s* was regarded as the Lithuanian ending of the *-as* declension with dialectal loss

³ German origin of Lithuanian *tulkas* is suggested by two factors, namely, 1) its acute intonation, 2) its geographical distribution. *tulkas* appears almost exclusively in those Lithuanian territories that were Christianized by the Germans (i. e. East Prussia) and must have been taken from the language of the German colonists, traders, and preachers. To be sure, John Endzelin (in *Mühlenbach-Endzelin, Lettisch-Deutsches Wörterbuch IV*, 259) regards Lithuanian *tulkas* together with Lettish *tulks* and Estonian *tulk* as "probably" borrowed from Old Russian *tŭlkŭ* "interpreter." However, in view of the fact that the word occurs also in the Scandinavian languages (*tulkr* in Old Norse, *tolk* in Danish, Norwegian, and Swedish) with the meaning "interpreter, advocate, go-between" where it was received from the powerful North German Hanseatic commercial cities, we are forced to assume North German origin also for the Lithuanian, Lettish, and Estonian words. Middle Low German *tolk* or *tollik* was a legal term designating a person as interpreter in courts, in churches or in private business. The North German merchants brought it not only to the Scandinavian and Baltic countries, but even into High German territory; cf. MHG *tolk* and *tolke*. To the Norsemen the word had been known probably long before it entered the Lithuanian vocabulary. The Low German word in its turn may be of Slavic origin, although this is by no means certain. Cf. Alfred Senn in *Words* Vol. I, No. 2 (November 1934), p. 6-8.

of the vowel *a*, an *a* was inserted between *n* and *s* for the standard Lithuanian form. In *Lorenz* the consonant *-z* was analyzed as *t + s* and this *-s* was treated the same way as the *-s* of *Alfons*.

It is to be hoped that one of the good effects of Alminauskis' book will be to root out the old error about Lithuanian *kunigas* "priest". This word goes back to medieval German *kunig* "king" and not to Primitive Germanic **kuningaz*. The often quoted Lithuanian form *kuningas* "Herr, Pfarrer" (e. g., Kluge-Götze, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 11. Aufl., p. 319) is a mistake. There is no such word in Lithuanian. I had pointed this out in the *JEGPh* 32, 522 sq. and my contention is now corroborated by Alminauskis on p. 75.

Another fruit of Alminauskis' dissertation should be a revival of the study of German loanwords. Future investigations in this field will be greatly benefited by the progress which is made by Walther Ziesemer in getting out his *Preussisches Wörterbuch*. Alminauskis contends that almost 50 older loanwords can be traced back to Middle Low German, mostly borrowed at the end of the Middle Ages. It is not quite clear how he obtained this number. On the other hand, there are still many elements in the vocabulary of modern standard Lithuanian which find a satisfactory explanation only by assuming that they are of German origin. A few examples must suffice to illustrate the point.

Lith. *liaupsinti* "to worship, to praise, to laud" is an adaptation of German *lobsingen*, and *liaupsė* "worship, praise, laudation" is a back-formation. The word and its group are more common in the ecclesiastical literature of Prussian Lithuania than anywhere else.

Lithuanian *korys* 1. "cell of a honeycomb", 2. "honeycomb" may have something to do with Middle High German *kar* as in *bienen-kar* "bee-hive" (cf. the Spruchgedicht *Salomon und Markolf* 1205). For a confirmation of this conjecture we have to look toward East Prussia. However, Frischbier's *Preussisches Wörterbuch* does not give us much help and Ziesemer's dictionary has only reached the letter B-.

There are numerous problems in the Lithuanian vocabulary for which a solution seems to be nearer, if we look for possible German influence, instead of seeking it in the over-publicized archaic character of the Lithuanian language. Many of these foreign elements are not easy to recognize, chiefly because they are hidden by the usual Lithuanian prefixes and suffixes just as the roots of genuine Lithuanian words. A few examples serve as an illustration. Because of the fact that during the last months most of my Lithuanian reading was done in works of the outstanding modern Lithuanian author Vincas Krėvė, for many years dean of the Faculty of Humanistic Studies in the University of Lithuania, the bigger part of the words discussed here are provincialisms of the *dzukish* (South Lithuanian) dialects. Vincas Krėvė was born in Subartonys near Merkinė, on the eastern bank of the Niemen river.

1) Lithuanian *patrakęs* "mad", *patrakėlis* "madman", *patrakti* "to run mad", *patrakimas* "madness" apparently belong together with Lettish

traks "unbändig, unverständlich; toll, wahnsinnig", Lith. *trakas* "toll" (*Kuhn's Zeitschrift* 52, 285). But any further connection with Greek ἀτρεκής "precise, determined" as registered by Mühlenbach-Endzelin, Lettisch-Deutsches Wörterbuch IV 219 (cf. also Boisacq, Dictionnaire étymologique de la langue grecque 98) or even Old High German *drāhsil* "turner" and Middle Irish *trochal* "sling" is unfounded. The whole Lithuanian and Lettish group comes from the German adjective *vertrackt* "eccentric, odd, queer, strange", which belongs to the Low German verb *trecken* "to draw". The German participial adjective *vertrackt* was transformed into an active past participle whereby the Lith. prefix *pa-* took the place of the German *ver-*⁴ and *-es/-usi*, the regular Lithuanian suffix of the active past participle, was substituted for the German suffix *-t*. From the participle *patrakęs* all the other forms were derived, mostly by way of back-formation. The new forms spread and multiplied like mushrooms. In a previous study (published in *Mélanges linguistiques offerts à Mr. Holger Pedersen* / Copenhagen 1937/, p. 456-470) I have shown a similar growth of the adjective *dykas* and the past participle *išdykęs*, with the difference, however, that there the original source was not German but White Russian.

2) Lithuanian *nu-smogojęs* = East Prussian *ab-ge-schmack-t*⁵ "stale, tasteless; unschmackhaft" (cf. Ziesemer, Preussisches Wörterbuch I 59). The Lithuanian word occurs in the writings of Vincas Krėvė, e. g., *mano lūpos nusmogojusios* "my lips are parched from thirst" (Klimo Skaitymai 6th edition, p. 107).⁶ In this instance the German prefix *-ge-* was dropped while *ab-* was replaced by Lithuanian *nu-* as in many loan-translations, e. g., East Prussian *abnippen* "eine kurze Zeit schlafen, eine Weile überschlafen" (Ziesemer I 45) : Lithuanian *nusnūsti* and *numigti* with the same meaning; cf. also East Prussian *abbutschen* (Ziesemer I 15), *abküssen* (I 38), *abmutschen* (I 44) and Lithuanian *nubučiuoti*. From the past participle *nusmogojęs* a verb *nusmogoti* was derived with the meaning "to get very thirsty", and even a back-formation *smogos* fem. plur. "burning thirst", as in the sentence *duok man šio vyno smogoms nuvaryti* (by the same author; l. c. 107) "give me some of this wine that I may quench my thirst."

3) There is a Lithuanian verb which appears in the standard language both as *nuliegti* and *nulėgti* "to become very tired, exhausted", with the participle *nulieges* and *nulėges* "very tired." With the prefix *pa-* are formed *paliegti* (*palėgti*) "to become feeble or sickly", *palieges* (*palėges*) "sickly, weak", *paliégelis* (*palėgėlis*) "weak or sickly person, invalid". The start for this entire group was given by the participle *nu-lėg-ęs* which is East Prussian *abe-legen* "geschwächt, krank", past participle of *abliegen* "to lie down" (Ziesemer, Preussisches Wörterbuch I 41).

4) Lithuanian *nušusti* "to fade, to lose color" is a back-formation

⁴ The question arises, why Lith. *pa-* and not *per-* took the place of German *ver-*.

⁵ The immediate source must have been a Low German dialect form in which earlier *sm-* had not changed to *šm-*.

⁶ Cf. 7th edition, p. 117, footnote 5.

from the participle *nušutęs* "faded" which in turn is East Prussian *ab-ge-schotten*, the past participle of *ab-šėtā* (High German *abschiessen*) "die Farbe verlieren" (cf. Ziesemer I 56). The borrowed word fused with the Lithuanian verb *nušusti* "to be scalded". The meaning "to fade, to lose color" is already registered by Anthony Lalis, *A Dictionary of the Lithuanian and English Languages* (third edition. Chicago, Ill. 1910) I 221.

5) Lithuanian *šnipinėti* "to sniff, to smell; to spy, to seek, to search, to explore, to scrutinize" is German *schniffeln, schnüffeln*. In adapting this verb the diminutive-frequentative verbal suffix *-eln* was very appropriately replaced by *-inėti*. *šnipas* "snout, nose, beak; spy" is a back-formation.

6) In V. Krėvės Raštai Vol. II p. 111 it is said of a lamp that it was *musių trekšte nutrekšta* "all covered with fly-dirt". In vol. VII p. 22 of the same collection the form *nutrėkta* is used. The variety of forms makes foreign origin probable. *nutrėkta* and *nutrekšta* are either the German participle *verdreckt* with prefix-substitution or the past participle of *ab-drücken* (dial. *-drōkə*). Cf. Ziesemer, Preuss. Wb. I 17. Is there an East Prussian form *ver-dreckscht*? The borrowed verb fused with Lithuanian *nutrėkti* "to squander, to waste" (Krėvės Raštai II 103) and *musitrėkti* "to perish, to be ruined" (Krėvės Raštai III 42. III 45 and Mūsų Tautosaka" I 19). Or is this the same word?

The study presented hereby is by no means exhaustive. The examples were taken almost at random. A more detailed investigation should be carried on both in Kaunas and in Königsberg where there is access to the materials of the Lithuanian Dictionary and the Prussian Dictionary. Until I have a chance to work there, my other material and any further guesses must be withheld.

As already stated, some of the material presented in this paper comes from the Dzūkija, the southern districts of Lithuania. The existence of German loanwords in that territory is surprising. We know of a strong infiltration of German words in the dialects of Samogitia, the north-western part of Lithuania, which were for a long time exposed to a double German influence, namely, from East Prussia and from Courland. Samogitia was supposed to become the corridor from German East Prussia to the Baltic Provinces which were dominated by a German nobility, a dream which, however, was frustrated by the stubborn Lithuanian opposition. In spite of this political defeat suffered by the German Knights there has always been a strong German cultural influence on the coveted territory.

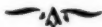
The part of Lithuania called Suvalkija, lying west of the Memel or Niemen river, is another Lithuanian territory which at one time (1795-1807) was exposed to direct German influence when, under the name of New East Prussia (Neu-Ostpreussen) it was part of the State of Prussia. Subartony, the birth-place of Vincas Krėvė, lies on the eastern bank of the Niemen river, i. e., just outside former New East Prussia. In view

of the short duration of the Prussian occupation it is surprising that such a strong linguistic influence should have been exerted even beyond the boundaries. Further investigation should have to examine the question whether the Prussian administration had undertaken to settle German colonists there, who remained in their new homesteads after the Prussian retreat and were assimilated. Intensive and extensive historical studies are necessary to clarify the situation. Such work cannot be done here in America. It should be a gratifying result if this paper on German loanwords in Lithuanian should start such historical investigations.⁷

Any study in loanwords should also be directed toward establishing approximately the period in which the words in question were borrowed. No such attempt has yet been made in regard to the German words in Lithuanian. This will be one of the most urgent tasks of the near future. Even the oldest Lithuanian borrowings from German cannot be much earlier than the second half of the 14th century. Some are apparently very young, especially those studied in this paper. But all of them look characteristically Lithuanian with an abundance of derivative forms just as those whose direct Indo-European origin is not questioned. We thus witness an amazing vitality of the language enabling it to assimilate even recent loanwords so completely that their non-Lithuanian origin is difficult to detect. There is nothing petrified in that language. It is ruled by an outspoken tendency toward clarity and parallelism. As a result of this tendency we look in vain for a neuter gender or for the remnants of so-called irregular comparison of adjectives. Lithuanian is a youthful language, a fact which is usually overlooked because the scholars are overawed by a few striking archaic features.

May Professor A. R. Hohlfeld to whom this volume is dedicated accept this particular contribution both as a personal homage of the present writer and as a literary bouquet from his own native land on the far-off Baltic.

⁷ Judicial and political aspects of the Prussian occupation are studied in a Lithuanian treatise by A. Janulaitis, *Užnemunė po Prūsais (1795-1807 m.)*. Kaunas 1928.



INDEX DISCIPULORUM

—ἐδίδασκεν αὐτούς . . .

—Κατὰ Ματθαίον 5, 2.

When the history of American civilization is written, cognizance will be taken no doubt of many examples of high service, which contemporaries dismissed perhaps as a matter of course but which winnowing time found to be both unique and great. Certainly one important chapter—

(An) jenem Tag, wo den Propheten
ihr leuchtend Recht gesprochen wird —

will deal with the men and women who contributed immeasurably to the enrichment of American life and thought: prominent among whom must be those recognized for distinguished leadership in the promotion of classical idealism and the advancement of cultural scholarship.

Among those who have trained whole generations of scholars and teachers, fruitfully influencing their ideals and techniques, Alexander Rudolf Hohlfeld, who this semester completes his thirty-seventh year of active service at the University of Wisconsin, is and ever will remain outstanding. In the well-nigh twoscore years of his activity at this institution no less than eighty-five doctors of philosophy in German had the privilege and the advantage of a schooling single in kind and excellence, receiving a training in such habits and methods of painstaking and thoroughgoing scholarship as have been and are characteristic of Professor Hohlfeld and the department over which he presided.

No one should be in a better position to appraise the worth of a great master devoted to the high calling of developing younger scholars, than the pupils themselves. No one should know better than they what obligations are conferred with the highest academic degree and in what measure and manner the highest forms of tribute are wont to manifest themselves. When on February 14, 1936, the University of Wisconsin commemorated the thirty-fifth anniversary of the association of Professor Hohlfeld with this institution (*Monatshefte* xxviii:78), the printed programs appeared under the caption of a Goethean quotation that bears repeating here: Die schönste Metempsychose ist die, wenn wir uns in andern wieder auftreten sehen.

For those who have ever come under the spell of his personality, Professor Hohlfeld is bound to become an enduring inspiration, identified perhaps with many of the finest passages from the great masters he taught as no one else could. To many of his pupils the voice of their revered teacher must ever remain audible in lines cherished and significant:

Das Werdende, das ewig wirkt und lebt,
Umfass' euch mit der Liebe holden Schranken,
Und was in schwankender Erscheinung schwebt,
Befestiget mit dauernden Gedanken.

It is fitting to set down here for the convenience of those who will

pass judgment in time to come, the names and something of the work of those upon whom the degree of Doctor of Philosophy was conferred by the Department of German at Wisconsin in that long period during which Professor Hohlfeld was its chairman and guiding spirit. Associated with him in the responsible task of supervising doctoral dissertations were the late Professor Ernst K. J. H. Voss and, for periods, Professors Edwin C. Roedder, Bayard Q. Morgan, Friedrich Bruns, and Alfred Senn.¹

APPELT, EWALD PAUL—Professor of German, University of Rochester, N. Y.; M. A. Northwestern University 1926; Ph. D. Wisconsin 1930; Thesis: *Sprache und Stil Eichendorffs nach seinen Prosawerken* (Hohlfeld). Investigations: *Selbsterlebtes in Eichendorffs „Aus dem Leben eines Taugenichts“* *Philol. Q.* xiii, 1935; *Weltanschauungsgedanken der modernen Arbeiterdichtung* *Germanic R.* ix, 1934; *Ostpreußen im Werk Agnes Miegels* *ibid.* xii, 1937. Educational: German Reading Test (Collaborator V. A. C. Henmon) Coöperative Test Service, 1937; School Editions—Löns *Die Häuser von Ohlenhof* Holt, 1930; Lichtenberger *Aus alten Zeiten* Prentice-Hall, 1934; Hohrath *Hannelore erlebt die Großstadt* (Collaborator S. Meyer) Crofts, 1935; Modern German Prose (Collaborator E. Funke) Heath, 1936. Miscellaneous contributions: Deutsche Zeitungen als Lesestoff *German Q.*; Articles of literary and educational interest: *Monatshefte*, 1928-1930, 1933, 1934, 1936, 1937. Positions: Instructor of German, Indiana University; Assistant Professor of German, Wisconsin; Professor of German, Middlebury and Weimar-Jena (Summer Sessions); Member Editorial Board *Monatshefte*.

ARON, ALBERT WILLIAM—Professor of German, Head of Department of German, University of Illinois; M. A. University of Nebraska 1908; Ph. D. Wisconsin 1913; Thesis: *Das prädikative Partizipium Praesentis im Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen* (Voss). Investigations: *Die progressiven Formen des Verbums im Mittel- und Frühneuhochdeutschen* Ottendorfer Memorial Series of Germanic Monographs, N. Y. Univ. x, 1913; *Traces of Matriarchy in Germanic Hero-Lore* *Univ. Wis. Studies in Lang. and Lit.* ix, 1920; *Anatole France and Goethe* *ibid.* xxii (Studies in German Literature in honor of Alexander Rudolf Hohlfeld, by his students and colleagues; presented on his sixtieth birthday December 29, 1925); *The Gender of English Loan-Words in Colloquial American German* (Curme Volume of Linguistic Studies) *Language Monographs* vii, 1930; *Goethe and Present Day German Writers* *Goethe Centenary Papers Univ. of Chicago*, 1932; *The Mature Goethe and Rousseau* *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xxxv, 1936; *The Shifting Evaluation of Baroque Literature* *Monatshefte* xxix, 1937. Educational: President, National Federation of Modern Language Teachers 1930, Member of Executive Committee 1928-1931, 1935-1938; President American Association of Teachers of German 1935; School Texts—*Ich lerne Deutsch* (Collaborators Flora Ross and Ada Esther Ross) Harpers, 1935; *Zahn Drei Erzählungen* Alfred Knopf, 1929. Other contributions: Mark Twain and Germany *Monatshefte* xix, 1925. Positions: Teaching Fellow University of Nebraska 1907-1908; Assistant and Instructor, University of Wisconsin 1908-1910, 1911-1913, 1914-1919; Professor of Economics, Elmhurst College 1919-1920; Professor of German, University of Texas 1916 (Summer Session); Head of German Department, Francis W. Parker School, Chicago 1920-1921; Professor of German (1921-1923) and Head of Department, Oberlin 1923-1927; Present position since 1927; Associate Editor *Jl. Eng. and Germanic Philol.*, Editor since 1932.

BARNSTORFF, HERMAN—Instructor in German, University of Wisconsin; M. A. Ohio State University 1916; Ph. D. Wisconsin 1937; Thesis: *Die soziale, politische und wirtschaftliche Zeitkritik im Werke Gerhart Hauptmanns* (Hohlfeld). Investigations: *Hans Carossa Monatshefte* xxviii, 1936; *Gerhart Hauptmann, ein Lebensabrisz* *ibid.* xxix, 1937; Educational: *Kind und Schule in der Modernen deutschen schönen Literatur unserer Zeit* *Monatshefte* xviii, 1917. Miscellaneous contribu-

¹ The information here assembled was obtained in part from university records and in part from a questionnaire sent to all Wisconsin doctors in German at their last known addresses. In a few instances letters were returned unclaimed.

tions: Ein Streifzug durch die Deutsche Lyrik *Cincinnati Freie Presse* 30, xi, 1921; Der Neger in den Vereinigten Staaten *ibid.* 21, v, 1931; Die Arbeiterbewegung in den Vereinigten Staaten *ibid.* 8, x, 1931; Die Entwicklung des Deutschen Rechts *ibid.* 16, xi, 1934; Geschichte des Deutschen Literarischen Klubs von Cincinnati, Ohio 1877-1927, Cincinnati 1927; Goethe und Italien *Die Umschau*, Cincinnati, 1932. Positions: Assistant German Principal, Cincinnati.

BAUSCH, MARY MARTHA — Teacher and Writer, Berkeley, California; M. A. Pennsylvania College 1918; Ph. D. Wisconsin 1921; Thesis: *America in German Fiction 1880-1914* (Hohlfeld).

BEACH, SARAH MOREHOUSE — Head of Roberts-Beach School for Girls, Baltimore, Md.; M. A. Wisconsin 1914; Ph. D. Wisconsin 1916; Thesis: *The Struggle of the two Generations in the German Drama since Lessing* (Hohlfeld). Positions: Instructor, Connecticut College for Women; Teacher of English and German, Roberts-Beach School.

BLANKENAGEL, JOHN CARL — Professor of German, Wesleyan University; Ph. D. Wisconsin 1915; Thesis: *The Theory of Life of Heinrich von Kleist* (Hohlfeld). Investigations: *The Attitude of Heinrich von Kleist toward the Problems of Life* *Hesperia* vii, 1917; *The Dramas of Heinrich von Kleist* Univ. N. C. Press, 1931; other Kleist studies — *Mod. Lang. Notes* xxxviii, 1923; and xlvi, 1933, *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xxiii, 1924, xxv, 1926, and xxviii, 1929, *Germanic R.* ii, 1927, vi, 1931, and viii, 1933, *Mod. Lang. Jl.* xvi, 1931, and *Univ. Wis. Studies in Lang. and Lit.* xxii, 1925; Heine on French Romantic Dramatists *Philol. Q.* ii, 1924; The Mob in Zola's *Germinal* and Hauptmann's *Weavers* *PMLA* xxxix, 1924; The Island Scene in Wieland's *Oberon* *PMLA* xli, 1926; Shaw's *Saint Joan* and Schiller's *Jungfrau von Orleans* *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xxv, 1926; Carlyle as a Critic of Grillparzer *PMLA* xlii, 1927; Titus in Heibel's *Herodes und Mariamne* *Mod. Lang. Notes* xlii, 1927; Conrad Ferdinand Meyer: *Das Amulett* *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xxxiii, 1934; Naturalistic Tendencies in Anzengruber's *Das Vierte Gebot* *Germanic R.* x, 1935; Four Volumes of Verse by Erich Kästner *German Q.* ix, 1936; Rainer Maria Rilke's Striving for Inner Harmony *Germanic R.* xi, 1936; An Early American Review of Die Wahlverwandschaften *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xxxv, 1936; Jakob Wassermann's "Christoph Columbus" *Monatshefte* xxix, 1937. Educational: An Early Defense of the Study of German *German Q.* ix, 1936. Other contributions: Deeds to Lenau's Property in Ohio *Germanic R.* ii, 1927. Positions: Instructor in German, Pomona College; Instructor in French, University of Montana; Professor of Modern Languages, Franklin College; Professor of German, Ohio Wesleyan University; Visiting Professor of German, University of Chicago and City College New York (Summer Sessions).

BLUHM, HEINZ SIEGFRIED — Instructor of German, Yale University; M. A. Wisconsin 1929; Ph. D. Wisconsin 1932; Thesis: *The Reception of Goethe's Faust in England in the Second Half of the Nineteenth Century* (Hohlfeld). Investigations: Studies in the Early Works of Nietzsche: (a) Nietzsche's Early Religious Development *Germanic R.* xi, 1936; (b) Nietzsche's Religious Development as a Student at the University of Bonn *PMLA* lii, 1937; Nietzsche's Early Views on Literary Studies *Monatshefte* xxvii, 1935; Die Bewertung der Sinnenwelt in Hauptmanns Dramen „Einsame Menschen“ und „Die Versunkene Glocke“ *ibid.* xxix, 1937. Positions: Instructor in German, University of Wisconsin 1931-1937; Present position since 1937.

BRUNS, FRIEDRICH — Professor of German, University of Wisconsin; M. A. Wisconsin 1905; Ph. D. Wisconsin 1910; Thesis: *Heibel und Ludwig. Ein Vergleich ihrer Ansichten über das Drama*, Berlin, Heibel-Forschungen V, 1913 (Hohlfeld). Author of: *Modern Thought in the German Lyric Poetry from Goethe to Dehmel* Univ. Wis. Studies in Lang. and Lit. xiii, 1921; *Die amerikanische Dichtung der Gegenwart* Leipzig, 1930. Editor of: *A Book of German Lyrics* Heath, 1921; *Goethe's Gedichte und Sprüche in Prosa* Oxford Univ. Press, 1932; *Die Lese der deutschen Lyrik von Klopstock bis Rilke* Teubner, 1937. Investigations: Die Motivierung aus dem Unbewussten bei Heinrich von Kleist *Univ. of Wis. Studies in Lang. and Lit.* xxii, 1925; Fitzgeralds Omar Khayyam Deutsch *Monatshefte* xix, 1927; Auge und Ohr in Goethes Lyrik *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xxvii, 1928; Positions: Instructor in

German, Williams College; University of Wisconsin Fellow 1906-1907, Instructor 1907-1911, Assistant Professor 1911-1925, Associate Professor 1925-1929, Professor since 1929.

BULGER, CHARLES — Professor of Modern Languages and Dean of Graduate Study, University of Akron, Ohio; M. A. Wisconsin 1915; Ph.D. Wisconsin 1925; Thesis: *The Monolog and Gottfried's "Tristan"* (Voss).

CAST, GOTTLLOB CHARLES — Professor of German, Lawrence College; M. A. Northwestern University, 1908; Ph.D. Wisconsin 1915; Thesis: *Das Motiv der Vererbung im deutschen Drama des neunzehnten Jahrhunderts* (Hohlfeld). Investigations: Tragic Guilt in the Modern Drama *Jl. Eng. and Germanic Philol.* XLII, 1927; The Religious Views of Gerhart Hauptmann as Reflected in his Works *Univ. of Wis. Studies, Lang. and Lit.* XXII, 1925. School editions: *Elements of German Grammar* (Collaborator M. H. Haertel) Heath 1917; *Sappers Frieder: Im Thüringer Wald* Crofts, 1931. Contributor to *Monatshefte* XXII, 1930, Agnes Sapper. Positions: Instructor in German, University of Wisconsin 1912-1917; Principal of Training School, State Normal School, Peru, Nebraska 1918-1919; Assistant Professor of German Lawrence College 1919-1922, Professor since 1922.

DAVIS, ARTHUR LORENZO — Professor of German and Head of the Department of Modern Languages, Washington College, Chestertown, Md.; M. A. Wisconsin 1926; Ph.D. Wisconsin 1932; Thesis: *Fontane as a Critic of German Political Life* (Hohlfeld). Investigations: Fontane as a Political Thinker *Germanic R.* VIII, 1936; Theodor Fontane's Relation to German Conservative Forces *Jl. Eng. and Germanic Philol.* XXXV, 1936; Fontane and the German Empire *Germanic R.* XI, 1936. Positions: Instructor, Ohio Wesleyan University 1924-1927; Assistant Professor 1928-1931; Instructor, Wisconsin 1931-32; Present position since 1932.

DOLCH, ALFRED KARL — Assistant Professor of German, University of California at Los Angeles; M. A. Wisconsin 1920; Ph.D. Wisconsin 1924; Thesis: *Studien zur Sprache von Notkers Boethius* (Roedder). Investigations: *Lateinisch-althochdeutsches Glossar zu Notkers Boethius, De Consolatione Philosophiae Buch I* Ottendorfer Memorial Series of Germanic Monographs N. Y. Univ. XVI, 1926; *Althochdeutsch-lateinisches Wörterverzeichnis (zum lateinisch-althochdeutschen Glossar)* Leipzig, (in press); Graf Hermann Keyserling. *Bedeutender Philosoph und Gründer der Schule der Weisheit in Darmstadt* *California Staats Ztg.* März 1928; Count Hermann Keyserling *Mod. Lang. Forum* XVIII, 1933; Reviews in *Mod. Lang. Jl.* and *Mod. Lang. Forum*. Educational: Chairman, Committee of Seven MLA Southern California; School texts — *First, Second, and Third Books of Work Sheets for Students of German* (Collaborator J. P. von Gruening) Prentice-Hall (in press). Positions: Instructor in German, Wisconsin 1922-1923; University of California at Los Angeles 1923-1927; Assistant Professor since 1927.

DUNHAM, THEODORE CHADBOURNE — Associate Professor of German, Ohio Wesleyan University; M. A. Wisconsin 1930; Ph.D. Wisconsin 1935; Thesis: *The Psychological Motivation in Grillparzer's Tragedies* (Bruns). Reviews in *Monatshefte* 1936, 1937. Positions: LaFrentz Fellow, Wisconsin 1929-1930; Instructor in German, Ohio Wesleyan University 1930-1932; Milwaukee Seminary Traveling Fellow, University of Munich 1932-1933; Instructor in German, Wisconsin 1934-1935; Present position since 1935.

EHRlich, GODFREY M. — Instructor in German, University of California at Los Angeles; M. A. University of Chicago; Ph.D. Wisconsin 1932; Thesis: *Französische Übersetzungen als Kommentare für erläuterungsbedürftige Stellen in Goethes Faust* (Hohlfeld). Investigations: Übersetzungen von Faust-Stellen als Offenbarung des französischen Geistes *Jl. Eng. and Germanic Philol.* XXXV, 1936; Der kaleidoskopische Stil von Döblins Berlin Alexanderplatz *Monatshefte* XXXVI, 1934; Wilhelm Schäfer *ibid.* XXVII, 1935; Die Gegenseitige Wiederannäherung von Dichtkunst und Musik im 18. Jahrhundert *ibid.* XXVIII, 1936. Positions: Assistant in German, Wisconsin 1930-1931; Instructor 1932-1933; Present position since 1932.

ELLER, WILLIAM HENRI — Head of Department of Modern Languages and Social Science, Lakeside School, Seattle; M. A. Wisconsin 1912; Ph.D. Wisconsin 1916; Thesis: *Ibsen in Germany 1870-1900* (Hohlfeld). Positions: Assistant Professor of Germanic Languages, Vanderbilt University; Superintendent of Public Schools; Vice-principal, Seattle.

EMERSON, HELEN — Instructor in German, Lyons Township Junior College, La Grange, Illinois; M.A. Wisconsin 1925; Ph.D. Wisconsin 1937; Thesis: *The English Metrical Translations of Gerhart Hauptmann's Verse Dramas* (Bruns). Positions: Assistant in German, Wisconsin 1923-1925; University fellow 1931-1932; Assistant 1932-1935.

ERNST, ADOLPHINE BIANCA — Associate Professor of German, Extension Division, University of Wisconsin; M.A. Wisconsin 1907; Ph.D. Wisconsin 1912; Thesis: *Die Frau bei Anzengruber* (Hohlfeld). Educational: *Die Volkshochschule in Deutschland Monatshefte*, 1920. Positions: Assistant Professor of German, Milwaukee Downer College; Assistant Professor of German, Kansas State University; Assistant and Associate Professor of German, Wisconsin; Director of German House 1923-1927.

GAUSEWITZ, WALTER — Assistant Professor of German, Ohio State University; M.A. Wisconsin 1925; Ph.D. Wisconsin 1936; Thesis: *Optic and Acoustic Phenomena in the Poetic Work of Goethe and Schiller* (Hohlfeld). Positions: Instructor, Northwestern 1926-1927; Instructor, Harvard 1927-1928.

† GIESSING, CHARLES PAUL — M.A. Cornell; Ph.D. Wisconsin 1917; Thesis: *The Attitude of German Periodicals of the 18th Century toward English Literature 1732-1780* (Hohlfeld).

GOODNIGHT, SCOTT HOLLAND — Dean of Men; Dean of Summer Session, University of Wisconsin; M.A. Eureka College 1901; Ph.D. Wisconsin 1905; Thesis: *German Literature in American Magazines Prior to 1840* (Hohlfeld). Positions: Assistant, Instructor, Assistant Professor, Associate Professor of German, Wisconsin.

GREUBEL, OTTO WASHINGTON — M.A. Wisconsin 1909; Ph.D. Wisconsin 1917; Thesis: *Jean Paul und die romantische Ironie* (Hohlfeld).

VON GRUENINGEN, JOHN PAUL — Assistant Professor of German, University of Wisconsin; M.A. University of California 1923; Ph.D. Wisconsin 1931; Thesis: *Goethe in American Periodicals 1860-1900* (Hohlfeld). Investigations: The Reception of Goethe in America 1800-1932 (in preparation); Survey of the Period 1860-1900 *PMLA* L, 1935; The Rise of Professionalism in Switzerland about 1700 (with Glossary of some High-Alemannic words) *Wis. Acad.* xxx, 1937. Educational: The Problem of Outlining Objectives *Monatshefte* xxviii, 1936; Reports on Current Educational and Literary Periodicals *ibid.* xxviii and xxix, 1936, 1937. School texts — *Standard German Grammar* Prentice-Hall, 1938; *First, Second, and Third Books of Work Sheets for Students of German* (Collaborator A. K. Dolch) Prentice-Hall (in press). Positions: Instructor in German, Wisconsin 1928-1929; Milwaukee Seminary Traveling Fellow, Berlin and Tübingen 1929-30; Instructor in German, Munich 1929 (Summer Session); Lecturer and Instructor, Wisconsin 1930-1933; Assistant Professor since 1933. Member Editorial Board *Monatshefte*; Assistant Editor *Mod. Lang. JI.*; Editor of Publications of the American Swiss Historical Society.

HAERTEL, MARTIN HENRY — Ph.D. Wisconsin 1906; Thesis: *German Literature in American Journals 1846-1880* (Hohlfeld).

HAESSLER, CLARA L. (Mrs. Oscar R. Haase) — Professor of German, Brooklyn College, N. Y.; M.A. Wisconsin 1914; Ph.D. Wisconsin 1919; Thesis: *Hebbel's Moloch and its Religious Problems* (Hohlfeld).

HANDSCHIN, CHARLES HART — Professor of German and Executive Officer of Graduate Work, Miami University, Oxford, Ohio; Ph.D. Wisconsin, 1902; Thesis: *Das Sprichwort bei Hans Sachs* (Voss). Educational: The Teaching of Modern Languages *U.S. Bureau of Educa.*, 1913; Publisher of first Achievement Tests in Modern Languages (World Book Co.), 1918; Diagnostic Test for Mod. Lang. *U.S. Bureau of Educa.*, 1918; The Facilities for Graduate Study for Mod. Langs. *Miami Univ. Publications*, 1914; *Methods of Teaching Mod. Langs.* World Book Co., 1923; School Texts — *Introduction to German Civilization* Prentice-Hall, 1937. Several school editions and numerous professional and literary-historical articles in different magazines. Positions: Instructor in German and English, Baldwin-Wallace 1897-1899; Instructor in German, Wisconsin 1902-1905; Professor of German, Miami,

† Deceased.

since 1905. Co-founder of National Federation and Sec.-Treas. for the first ten years of its existence.

HATHAWAY, LILLIE VINAL — Assistant Professor of German, Hunter College, N. Y.; M. A. Wisconsin 1918; Ph. D. Wisconsin 1926; Thesis: *The Attitude of England and America Toward German Literature of the Mid-nineteenth Century* (Hohlfeld). Author of *German Literature of the Mid-nineteenth Century in England and America* Chapman and Grimes, Boston, 1936. Present position since 1924.

HAUSSMANN, JOHN FRED — M. A. Wisconsin 1903; Ph. D. 1905; Thesis: *Sprache und Stil des jungen Herder* (Voss).

HAWKINS, JOSEPH ELMER — Professor of German and Head of German Department, Baylor University, Waco, Texas; Ph. D. Wisconsin 1922; Thesis: *The Attitude of Two of the Leading German Periodicals of the Eighteenth Century toward England and Things English* (Hohlfeld).

HEILMAN, ERNEST ALEXANDER — Associate Professor of Accounting, University of Minnesota; M. A. Wisconsin 1908; Ph. D. Wisconsin 1920; Thesis: *Die Sprache des Hans Sachs. I. Teil. Formenlehre* (Voss). Positions: Assistant in German, Wisconsin 1908-1911; Instructor, Kansas Agricultural College 1912-1914; Instructor, University of Michigan 1918-1919; Assistant Professor of Accounting, Drake University 1919-1920; Assistant and Associate Professor of Accounting, Minnesota since 1920.

HENDERSON, CHARLOTTE AVERY — M. A. Northwestern University 1927; Ph. D. Wisconsin 1935; Thesis: *The Humorous Novel in Post-War German Literature* (Bruns). Positions: Teacher of German, Ley Roy High School, N. Y.; Stamford H. S., Conn.; Washington Junior H. S., Rochester; University of Rochester. Member of Speakers' Bureau of Rochester Peace Council.

HINZ, STELLA M. — Assistant Professor of German, University of Wisconsin; M. A. Wisconsin 1922; Ph. D. Wisconsin 1925; Thesis: *Goethe's Lyric Poems in English Translation after 1860* Univ. Wis. Studies in Lang. and Lit. xxvi, 1928 (Hohlfeld). Director of the German Service Bureau, University of Wisconsin; Editor of School Editions; Contributor to *Monatshefte*.

JAMESON, (Mrs.) KATE WETZEL — Dean of Women, Oregon State College; M. A. Wisconsin 1914; Ph. D. Wisconsin 1916; Thesis: *Goethes Stellung zur Frau nach Selbstzeugnissen vor 1800* (Hohlfeld). Author of *Freshman Girl* Heath. Positions: Professor of German and Dean of Women, University of Montana 1916-1920; Professor of German, University of Arizona 1920-1923; Present position since 1923.

JANTZ, HAROLD STEIN — Assistant Professor of German, Clark University, Worcester, Mass.; M. A. Wisconsin 1930; Ph. D. Wisconsin 1933; Thesis: *Generation as a Periodizing Factor in the History of Literature* (Hohlfeld). Investigations: The Factor of Generation in German Literary History *Mod. Lang. Notes* LII, 1937; Herder, Goethe, and Friedrich Schlegel on the Problem of the Generations *Germanic R.* VIII, 1933. Other contributions: *The Fathers of Comparative Literature Books Abroad* x, 1936. Positions: Teaching Assistant, Wisconsin 1931-1933; Assistant Professor, Antioch College 1933-1934; Present position since 1934. Staff Member and Lecturer on German Culture, Worcester Art Museum.

KEHLENBECK, ALFRED PAUL — Assistant Professor of Modern Languages, Iowa State College; M. A. University of Iowa; Ph. D. Wisconsin 1934; Thesis: *Die Plattdeutsche Mundart in Iowa County, Iowa* (Senn). Investigations: *Williamsburger Platt Jl. Eng. and Germanic. Philol.* (to appear). Positions: Instructor in German, Coe College 1928-1929; Oberlin College 1929-1930; Assistant Professor of German, Coe College 1930-1932; Assistant Professor and Acting Chairman, Ohio Wesleyan University 1934-1935; Present position since 1935.

KELLER, WILLIAM JACOB — M. A. Northwestern University; Ph. D. Wisconsin 1914; Thesis: *Goethe's Estimate of the Greek and Latin Writers* (Hohlfeld). Positions: Instructor in German, Wisconsin 1911-1912; Assistant Professor 1916-1919; Fisk Teachers Agency 1919-1932; American College Bureau 1932-1934.

KING, (Mrs.) ELEANOR DYER — M. A. University of Toronto; Ph. D. Wisconsin 1937; Thesis: *Women in the Work of Gottfried Keller* (Bruns). Positions: Assistant in German, University of British Columbia 1931-1932; Teaching Fellow and Assistant in German, Wisconsin 1931-1936.

KING, ROLF EGMONT PERCIVAL — Instructor Lafayette College; M. A. Rochester University, N. Y., 1928; Ph. D. Wisconsin 1933; Thesis: *The Figure of Luther in German Dramas and Novels of the Nineteenth Century* (Morgan). Investigations: The Figure of Luther in Kleists "Michael Kohlhaas" *Germanic R.* ix, 1934; Luther in German Literature (in preparation). Positions: Assistant, University of Rochester 1926-1928; Instructor, Wisconsin 1929-1932; Instructor, Hamilton College 1932-1934.

KITTEL, PAULA MARGARETHA — Assistant Professor of German, University of Wisconsin; M. A. Stanford University 1923; Ph. D. Wisconsin 1931; Thesis: *English Translations as Commentaries on Debated Passages in Goethe's "Faust"* (Hohlfeld). Positions: Instructor, State Teachers College, Valley City, N. D. 1914-1928; Instructor in German, Stanford University 1927, 1928 (Summer Sessions); Wisconsin 1928-1931; Director of German House since 1928; Assistant Professor since 1931.

KLETT, MARTHA ADA — Instructor in German, Hunter College, N. Y.; M. A. University of Nebraska 1928; Ph. D. Wisconsin 1937; Thesis: *Der Jereit um Faust II 1900 bis 1930* (in press) Jenaer Germanistische Forschungen (Hohlfeld). Editor of Fuldas *Höhensonne* (Collaborator Lilian L. Stroebe) Appleton-Century (in press). Positions: Instructor University of Nebraska 1925-1928; Wisconsin 1928-1930; Assistant Professor of German, Scripps College, Claremont, California 1930-1937 (on exchange at Vassar College 1936-1937).

KÖNIG, SELMA SOPHIE — Professor of Modern Languages, State Teachers College, Peru, Nebraska; M. A. Wisconsin 1915; Ph. D. Wisconsin 1931; Thesis: *Auge und Ohr in Schillers Dramen* (Hohlfeld). Gund Scholar 1914-15. Positions: Instructor of Modern Languages, Albion College, Michigan 1921-1926; Professor of Modern Languages, Carthage College, Illinois 1926-1931; Present position since 1931.

KRAFFT, ELISABETH TONI GERTRUDE — M. A. University of Washington, Seattle 1923; Ph. D. Wisconsin 1934; Thesis: *Die deutsche Ausdruckskunst im Lichte von Schillers Ästhetik* (Hohlfeld). Positions: Assistant in German, Wisconsin 1924-1928; Instructor 1928-1931; Instructor in German, Swarthmore 1931; Madison Vocational School 1933; Senior Translator, U. S. Forest Service 1934-1937.

KRAUS, OTTO PROTEUS — Associate Professor of Languages and Philosophy, University of Tampa, Florida; M. A. University of California at Los Angeles; Ph. D. Wisconsin 1933; Thesis: *Goethe im Urteil Frankreichs* (Hohlfeld). Positions: Instructor in French and German, Baker University, Baldwin, Kansas; Instructor in French and German, Carpinteria, California; Instructor in French and German, Ventura, California.

KRUMMEL, CHARLES ALBERT — Professor of German, Duke University, Durham, N. C.; Ph. M. Syracuse University 1906; Ph. D. Wisconsin 1922; Thesis: *Gottfried Keller's Estimate of Literary Men and Movements* (Hohlfeld). Investigations: Byron and Goethe *So. Atl. Q.*, 1923; Gottfried Keller's Estimate of Goethe *ibid.*, 1932. Positions: Assistant and Associate Professor of German, Ohio Wesleyan University 1914-1919; Professor of German, Emory and Henry College 1919-1922.

LUSSKY, GEORGE FREDERIC — Associate Professor in German, University of Minnesota; M. A. Wisconsin 1909; Ph. D. Wisconsin 1915; Thesis: *The Compound Tenses in Old-Saxon* (Roedder). Investigations: Aspects of the Verbs in Beowulf *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xxi, 1922; Werden und Wesen in Tatian *ibid.* xxiii, 1924; Hans Sachs: Fastnachtsspiele *ibid.*, 1926; Die Frauen in der Modernen Spielmann Dichtung *Wis. Stud. Lang. and Lit.* xxii, 1925; Review of M. Kleiner: Zur Entwicklung der Futurumschreibung werden mit Infinitiv *Monatshefte*, 1925. Educational: Adjective Inflections *Monatshefte*, 1922; School Texts — New American Method German Grammar 1932; New American Method German Reader 1932. Positions: Instructor in German, University of Wisconsin; Assistant Professor of French, University of Montana; Adjunct Professor of German, University of Texas.

LYTE, HERBERT O. — Associate Professor of German, State University of Iowa; M. A. Columbia University 1919; Ph. D. Wisconsin 1929; Thesis: *Spanish Literature in Some of the Leading German Magazines of the Second Half of the Eighteenth Century* *Wis. Studies in Lang. and Lit.* xxxii, 1932 (Hohlfeld). Investigations: A Tentative Bibliography of Spanish-German Literary and Cultural Rela-

tions 1936; Collaborator with Hermann Tieman, Bibliotheksrat of Hamburg, in bibliographical research in the Spanish-German field. Positions: Instructor in German, Wisconsin 1925-1928; Assistant Professor of German, State University of Iowa 1928-1935, Associate Professor since 1935.

MARTIN, ALBERT PRAY — M. A. Wisconsin; Ph. D. Wisconsin 1917; Thesis: *Herder's Attitude toward English Literature* (Hohlfeld). Positions: Assistant in German, Wisconsin 1915-1917; Assistant Professor of German, Brown University, Providence, R. I.

McKITTRICK, MARY — Professor and Chairman of the Modern Language Department, Harding College, Searcy, Arkansas; M. A. University of Pittsburgh 1933; Ph. D. Wisconsin 1937; Thesis: *Women in the Work and Thought of Ina Seidel* (Hohlfeld). Positions: Graduate Assistant, Pittsburgh University 1932-1933.

MEESSEN, HUBERT JOSEPH — Instructor in German, University of Minnesota; M. A. Wisconsin 1933; Ph. D. Wisconsin 1937; Thesis: *Beiträge zur Frage der Beziehungen zwischen Goethes polarem Denken und dichterischem Schaffen* (Hohlfeld). Positions: Assistant in German, Wisconsin 1933-1935; Instructor in Modern Languages, Grinnell College, 1935-1936. Present position since 1936.

MEISNEST, FREDERICK WILLIAM — Professor of German, University of Washington; Ph. D. Wisconsin 1904; Thesis: *Wieland und Eschenberg als Shakespeare Übersetzer* (Hohlfeld). Investigations: Lessing and Shakespeare *PMLA* xix, 1904; Die Quellen zu Christian Weiszes Richard III. *Euphorion* xvii, 1910; Wieland's Translation of Shakespeare *Mod. Lang. R.* ix, 1914. Educational: *Introduction to Scientific German* Holt, 1906; *Elementary German* Macmillan, 1927; The Double Infinitive Constructions in German *German Q.* v, 1932; Report of the Committee on Grammatical Nomenclature in the Teaching of German *ibid.* viii, 1935; Uniformity in Grammatical Nomenclature *Monatshefte* xxvi, 1934. Positions: Professor of German, University of Washington since 1906.

MEYER, ERIKA MARIE — Assistant Professor of German, Mt. Holyoke College; M. A. University of Iowa 1926; Ph. D. Wisconsin 1936; Thesis: *Jakob Wassermann und Erwin Guido Kolbenheyer: Ein Vergleich vom Standpunkt der Nationalsozialistischen Weltanschauung* (Hohlfeld). Positions: Instructor in German and French, Allegheny College 1926-1930; Instructor in German, Wisconsin 1931-1932; Instructor in German, Mt. Holyoke College 1932-1936, Assistant Professor since 1937.

MEYER, SELINA — Assistant Professor of German, University of Rochester, N. Y.; M. A. Wisconsin 1929; Ph. D. Wisconsin 1933; Thesis: *Metaphor as a Means of Characterization in the Works of Friedrich Hebbel* (Bruns). Joint editor of Hohraths *Hannelore* (Collaborator E. P. Appelt) Crofts, 1935. Positions: Instructor in German 1924-1928; Exchange Student, Bonn 1929-1930; Instructor in German, Wisconsin 1931-1932; at University of Rochester 1932-1935; Assistant Professor since 1935.

MIX, MORTON EARL — M. A. Wisconsin 1919; Ph. D. Wisconsin 1920; Thesis: *German Literature in English Magazines 1750-1835* (Hohlfeld).

MOHME, ERWIN THEODOR — Professor of German and Chairman of the Department, University of Southern California; M. A. Wisconsin 1920; Ph. D. Wisconsin 1926; Thesis: *Freireligiöse Anschauungen im Roman der Neueren Deutschen Literatur 1885-1914* (Hohlfeld). Investigations: *Die freireligiösen Anschauungen im Drama und Roman der neueren deutschen Literatur* Ottendorfer Memorial Series of Germanic Monographs, N. Y. Univ. xvii, 1927. Educational: Bibliography of Germany, German Service Bureau, Wisconsin, 1932; School Texts — Editor of: *Zahns Helden des Alltags* Crofts, 1928, *Vicki Baums Der Weg* Crofts, 1931, and *Horns Der Menschliche Körper* Heath, 1937; *German Review Grammar and Composition Book* (Collaborator B. Q. Morgan) Heath, 1935. Positions: Instructor in German, Cornell University 1921-1922; Ottendorfer Memorial Traveling Fellow 1922-1923; Instructor in German, Wisconsin 1923-1926; Visiting Professor of German: University of Washington 1928; Hunter College 1935; University of Illinois 1937 (Summer Session); Present position since 1926.

MORGAN, ELLSWORTH ANDREWS — Head of German Department, Northern Montana College; M. A. Wisconsin 1926; Ph. D. Wisconsin 1930; Thesis: *Ernst von Wildenbruch as Nationalist* (Hohlfeld). Educational: An investigation of Re-

port Cards in the United States (in preparation). Positions: Instructor in German, Wisconsin; Assistant Professor and Professor, Northern Montana College; Chairman, Language Section, Montana Educa. Asso. North Central Dist.

MUELLER, BERTHA — Instructor in German, University of Hawaii, M. A. Wisconsin 1929; Ph. D. Wisconsin 1935; Thesis: *American Criticism of Recent German Literature* (Hohlfeld). Positions: Instructor in German, Wisconsin; Instructor in German, Municipal University of Omaha.

MUENCH, ROSA MARY (Mrs. J. H. Beuscher) — M. A. Wisconsin 1933; Ph. D. Wisconsin 1937; Thesis: *The Social Outlook of the older Goethe, 1805-1832* (Hohlfeld). Positions: Assistant in German, Wisconsin 1934-1937.

MULLOY, WILLIAM — Instructor in German, Vanderbilt University, Nashville, Tenn.; M. A. Vanderbilt; Ph. D. Wisconsin 1937; Thesis: *The Attitude of the German Catholic Critics toward Goethe as Man and Poet, 1790-1932* (Hohlfeld). Investigations: Stifter as a Literary Critic; Tieck and Wieland (in preparation). Positions: Instructor in German, Rice Institute, Houston, Texas 1929-1931; Assistant in German, Wisconsin 1933-1935; Fellow of the University of Wisconsin and Scholar of the Humboldt-Stiftung, Munich 1935-1936; Instructor in German, Creighton University, Omaha, Neb. 1936-1937; Present position since 1937.

NEWPORT (Mrs.), CLARA PRICE — Professor Emeritus, Swarthmore College, Pa.; Ph. D. Wisconsin 1908; Thesis: *Woman in the Thought and Work of Friedrich Hebbel* (Hohlfeld). Professor Emeritus since 1936.

NICOLAI, MARTHA — Assistant Professor of German, Brooklyn College, N. Y.; M. A. Wisconsin 1925; Ph. D. Wisconsin 1937; Thesis: *English Opinion on German Literature in British Magazines* (Hohlfeld). Positions: Assistant in German, Wisconsin 1923-1927; Instructor 1927-1930.

NORDMEYER, HEINRICH WALDEMAR — Professor of German, and Chairman of the Department of Germanic Languages and Literatures, University of Michigan; Ph. D. Wisconsin 1914; Thesis: *Rhythmisch-melodische Studien zu Reinmar dem Alten* (Voss). Investigations: Studies concerning Reinmar von Hagenau and Walther von der Vogelweide *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xxviii, 1929, xxix, 1930, xxx, 1931, and *PMLA* xlv, 1932. Compiler of American Bibliography, Germanic Languages and Literatures *PMLA*, since 1929. Other contributions: *Edward Fitzgerald's Rubaiyat des Omar Khayyam: Letzte Fassung deutsch* (introduction and translation) Potsdam, 1926. Positions: Assistant in German, Wisconsin 1913-1914; Instructor in German, Ohio State University 1914-1915; University of Illinois 1915-1918; Professor of Modern Languages, Grand Rapids Junior College, Mich. 1921-1924; Assistant Professor of German, Swarthmore College 1924-1925; Washington University 1925-1929; Associate Professor of German, New York University 1929-1932; Professor of German, 1932-1935; Present position since 1935.

OLLI, PENTTI JOHN — Assistant Professor of German, College of the City of New York; Ph. M. University of Helsingfors; Ph. D. Wisconsin 1930; Thesis: *On Indo-European and West-Finnic Linguistic Contacts in Prehistoric Times* (Voss).

OSWALD, FREDERICK WILLIAM — Professor of Education, Brooklyn College, N. Y.; M. A. Cornell University; Ph. D. Wisconsin 1908; Thesis: *German Literature in British Periodicals from 1811 through 1835* (Hohlfeld). Educational: Articles in *Jr. Sr. H. S. Clearing House* and *Bul. High Points*, N. Y. Positions: Fellow in German, Cornell Univ. 1904-1905; Wisconsin 1905-1908; Exchange Teacher, Royal Prussian Gymnasium, Kiel 1908-1909; Teacher of German, N. Y. High Schools 1910-1922; Chairman, Department Modern Languages, Manual Training High School, Brooklyn 1922-1930; Assistant Principal 1923-1929. Principal, Eastern District High School, N. Y. since 1930.

PRICE, LAWRENCE MARSDEN — Professor of German and Chairman of Department 1937-1938, University of California; M. A. Tufts College 1903; Ph. D. Wisconsin 1911; Thesis: *The Attitude of the Grenzboten Toward English Literature* (Hohlfeld). Investigations: *The Attitude of Gustav Freytag and Julian Schmidt toward English Literature* *Hesperia* vii, 1915; *The Reception of German Literature in Germany* Berkeley, 1932; *The Publication of English Literature in Germany in the Eighteenth Century* Univ. Cal. Publ. in Mod. Philol. xvii, 1934; *Inkle and Yariko Album* Univ. Cal. Press, 1937; Translation: "The Feud of the Schroffensteins;" a

Drama in Five Acts by Heinrich von Kleist. Translated into blank verse (with M. J. Price) *Poet Lore* xxvii, 1916. Articles: Karl Gutzkow and Bulwer Lytton *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xvi, 1917; Richardson in the Moral Weeklies of Germany *Univ. Wis. Studies in Lang. and Lit.*, xxii, 1925; On the Reception of Richardson in Germany *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xxv, 1926; Albrecht von Haller and English Theology *PMLA* xli, 1926; Goldsmith, Sesenheim and Goethe *Germanic R.* iv, 1929; Richardson, Wetzlar and Goethe. *Mélanges . . . offerts à Fernand Baldensperger*. Paris, 1930 Tome II; Charlotte Buff, Madame Riccoboni and Sophie Laroche *Germanic R.* vi, 1931. Other Contributions: Reviews of works chiefly dealing with English and French literary influence in Germany *Jl. Eng. and Germanic Philol.*, *Germanic R.*, and *Monatshefte*. Positions: Instructor of German, University of Missouri 1911-1915; Instructor to Professor, University of California 1915-1938.

PURIN, CHARLES MALTADOR—Professor of German, Director of University of Wisconsin Extension Division, Milwaukee Center; M. A. Wisconsin 1908; Ph.D. Wisconsin 1913; Thesis: *Tolstoi in Germany* (Hohlfeld). Investigations: Tolstois Einfluss auf Timm Kröger *Univ. Wis. Studies in Lang. and Lit.* xxii, 1925. Educational: The Training of Teachers of Modern Foreign Languages in the U.S. *Publications of the American and Canadian Committees on Mod. Lang.* xiii, 1927; *Standard German Vocabulary* Heath, 1937. Positions: Head of Modern Language Department and Dean of Men, Milwaukee State Teachers College; Lecturer in German, Hunter College, N. Y.; Associate Professor, University of Texas; Visiting Professor, Western Reserve, Northwestern, Columbia Teachers' College, and Wisconsin (Summer Sessions).

RIEDER, RUDOLF THEODOR—Writer, Munich, Germany; Ph. D. Wisconsin 1918; Thesis: *Ein Bild Robert Reitzels und des „Armen Teufels“ aus seinem Verhältnis zur Literatur* (Hohlfeld).

ROLOFF, WALTER EDWARD—M. A. Northwestern University; Ph. D. Wisconsin 1912; Thesis: *German Literatur in British Periodicals from 1750 to 1811* (Hohlfeld).

ROSENBERG, RALPH PHILIP—Instructor in German, Hunter College N. Y.; M. A. Wisconsin 1928; Ph. D. Wisconsin 1933; Thesis: *George Sand in Germany 1832-1848; the Attitude towards her as a Woman and as a Novelist* (Hohlfeld). Investigations: Nietzsche and George Sand *Germanic R.* x, 1935; Heine and George Sand *Jl. Eng. and Germanic Philol.* xxxv, 1936; Ludwig Börne *Monatshefte* xxviii, 1936. Positions: Fellow in German, Wisconsin 1928; Assistant in German 1929; Instructor 1930-1934; Instructor in German, Brooklyn College since 1934.

ROSSBERG-LEIPNITZ, ELIZABETH—Marie Wollpert Professor of German, Milwaukee Downer College; M. A. Wisconsin 1915; Ph. D. Wisconsin 1926; Thesis: *An Attempt to Establish a Standard Composition Scale for German* (Morgan). Positions: Milwaukee-Downer College 1912-1937.

SALESKI, ELSE MATILDE—Ph. D. Wisconsin 1927; Thesis: *Italien im Lichte einiger deutschen Zeitschriften aus der zweiten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts* (Hohlfeld). Positions: College Misericordia, Dallas, Pa.; St. Lawrence University, Canton, N. Y. (Summer Session).

SCHAFHEITLIN, ANNA—Head of German Department, Kent State University, Ohio; M. A. McGill University 1913; Ph. D. Wisconsin 1924; Thesis: *Goethes Ansichten über Nationalismus und Internationalismus* (Hohlfeld). Investigations: Klabunds Kreidekreis verglichen mit dem chinesischen Original (MLA paper) 1929. Articles: Heimatspiele in Westfalen *Das Deutsche Echo*, 1930; Zwei Faustspiele auf Heimatbühnen *ibid.*, 1931-1932; Ein Sommererlebnis in Deutschland (Grabbes Hermannschlacht auf der Nettelstedter Heimatbühne) *ibid.*, 1934; A Summer in Nazi Germany *McGill News*, 1935. Positions: Instructor in German, McGill University 1911-1914; Mt. Holyoke 1914-1918; Assistant in German, University of Illinois 1921-1922; Instructor, Bryn Mawr College 1922-1925; Substitute Professor of German Tsinghua College, Peking, 1925-1926; Associate Professor of German, Mt. Holyoke (Summer Session) 1927; Assistant Professor of French and German, Albion College, Michigan, 1927-1928; Head of German Department, Allegheny College, Pa., 1928-1932; Present position since 1932.

SCHIRMER, MARIELE ROSALIA—Instructor of French and German, State Teachers College, Milwaukee; M. A. Wisconsin 1911; Ph. D. Wisconsin 1929; Thesis:

American Criticism of German Naturalistic Drama (Morgan). Educational: A Bibliography of Articles on German Clubs *Monatshefte* xx, 1928; The Significance of the Modern Foreign Language Club *Mod. Lang. J.*, 1922; The Place of Civilization in the Teaching of Modern Foreign Languages *Ibid.*, (to be published). Positions: Teacher of German, High School, Ironwood, Mich.; Milwaukee Downer Seminary; Instructor of French and German, Wisconsin.

SCHLUETER, RUDOLPH JOHN — Assistant Professor of German, University of Montana; M. A. Wisconsin 1926; Ph.D. Wisconsin 1934; Thesis: *Das Fremdwort bei Grimmselshausen* (Voss). Positions: Graduate Assistant and Instructor in German, Wisconsin; Instructor, State University of Iowa.

SCHNECK, ERNA HULDA — Head of German Department, State Teachers College, La Crosse, Wis.; M. A. Wisconsin 1928; Ph.D. Wisconsin 1933; Thesis: *Goethe's Attitude toward Women in his Utterances after 1800* (Hohlfeld). Positions: Assistant in German, Wisconsin 1927-1929; Instructor in German, Ohio State University 1929-1931; Wisconsin, 1931-1932. Present position since 1935.

SCHREIBER, THEODORE — Professor of German, Alma College, Mich.; M. A. Wisconsin 1928; Ph.D. Wisconsin 1931; Thesis: *Der Begriff des jungen Goethe* (Hohlfeld). Investigations: Der literarische Kampf der Stürmer und Dränger gegen die Buch- und Schulweisheit ihrer Zeit *Monatshefte* xxv, 1933; *Zum Begriff des jungen Goethe* *PMLA* L, 1935. Educational: Vom Fremdwort im deutschen Unterricht *German Q.* viii, 1935. Other Contributions: Zur Entwicklung der Lyrik Goethes *Die Neue Zeit* xiv, 38, 39, 41-44, 46, 1932; Richard Wagner, der Sänger der Liebe *Der Sonntagsbote* LIX 17, 18, 20, 22, 23, 27; two papers on Karl Schurz (in preparation). Positions: Instructor in German, Wisconsin 1928-1930; Professor of German, University of Wichita 1930-1933; Assistant Professor, Alma College 1933-1935; Professor since 1935.

SIMMONS, LUCRETIA VAN TUYL — Professor of German and Head of Department, Pennsylvania State College; M. A. Pennsylvania State College 1903; Ph.D. Wisconsin 1913; Thesis: *Goethe's Lyric Poems in English Translation prior to 1860* Univ. Wis. Studies in Lang. and Lit. vi, 1919 (Hohlfeld). Articles: Numerous reviews and critical articles in modern language journals. Positions: Instructor, Assistant Professor, Associate Professor, Professor of German, Penna. State College; Professor of German and Social Director, Mills College, California 1917-1918; Offices in State College branch of: A. A. U. W. (President), A. A. U. P. (Vice-President), Honor Soc. of Phi Kappa Phi (President); Member of Council, Penna. State MLA; Committee on Certification in Foreign Languages for the Association of Liberal Arts College of Pennsylvania.

SISTER ROSE DOMINIC GABISCH — Professor of German and Dean of Studies, The Saint Mary College, Leavenworth, Kansas; M. A. Kansas 1929; Ph.D. Wisconsin 1936; Thesis: *The Philosophy of Life of Joseph von Eichendorff* (Bruns). Positions: Teacher at Catholic High School, Kansas City, Kansas; Annunciation High School, Denver, Colo.

STALEY, RUTH — M. A. Wittenberg College 1916; Ph.D. Wisconsin 1937; Thesis: *Hebbel as a Critic of Nineteenth Century German Literature* (Hohlfeld). Positions: Instructor in German, Wells College; Instructor in German, Wisconsin; Assistant Professor, Piedmont College.

TAUBE, EDWARD — Assistant Professor of German, University of Western Ontario, London, Canada; M. A. Wisconsin 1929; Ph.D. Wisconsin 1935; Thesis: *Sorrow in the Life and Works of Grillparzer* (Hohlfeld). Positions: Instructor in German, University of Western Ontario 1929-1934; Assistant Professor since 1934.

† TITSWORTH, PAUL EMERSON — Ph.D. Wisconsin 1911; Thesis: *The Attitude of Goethe and Schiller toward French Classic Drama* (Hohlfeld).

VALK, MELVIN EHRMAN — Assistant Professor of German, University of Alabama; M. A. Wisconsin 1933; Ph.D. Wisconsin 1937; Thesis: *Die Bedeutung des verbal Präfixes ge in Gottfried von Strassburgs Tristan* (Senn). Die Entwicklung der deutschen Fußballsprache *Jl. Eng. and Germanic. Philol.* xxxiv, 1935. Positions: Graduate Assistant, Wisconsin 1933-1936; Visiting Instructor in German, Ohio State University 1936-1937; Present position since 1937.

† Deceased.

VEERHUSEN, ELSEBETH (Mrs. John L. Kind)—Ph. D. Wisconsin 1903; Thesis: *Das Adjektiv in der Syntax Notkers* (Roedder). Formerly Instructor in German, Wisconsin.

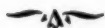
WADEPUHL, WALTER—Associate Professor of German, West Virginia University, Morgantown, W. Va.; M. A. Columbia University 1919; Ph. D. Wisconsin 1921; Thesis: *Goethes Stellung zur französischen Romantik* Berlin, 1924 (Hohlfeld). Investigations: *Goethe and America Urbana*, 1925; *Goethe's Interest in the New World* Jena, 1934; *Amerika, du hast es besser Germanic R. VII*, 1932. Educational: *Minimum Standard German Vocabulary* (Collaborator B. Q. Morgan) Crofts, 1934; *Concise Elementary German Grammar* Morgantown, 1935. Various shorter literary and pedagogical articles and reviews. Positions: Instructor of Modern Languages, Pittsburgh University; Associate in German, University of Illinois; Lecturer, College of the City of New York; Assistant Professor of German, West Virginia University. Appointed by Professor Ernst Elster to complete and edit the second standard edition of the works of Heinrich Heine.

WENNINGER, JOHN PAUL—Assistant Professor of German, Marquette University; M. A. Notre Dame University; Ph. D. Wisconsin 1932; Thesis: *Die untrennbaren Präfixe als mittel der Perfektivierung im Nibelungenlied* (Senn). Investigations: *Präfixe und Aktionsarten im Mittelhochdeutschen*; *Grillparzer der Prophet des Schicksals der Habsburgmonarchie* (in preparation). Assistant in German, Wisconsin 1927-1928.

WHITTEN, JENNIE ALMA—Head of Department of Foreign Languages, Illinois State Normal University; M. A. University of Illinois; Ph. D. Wisconsin 1935; Thesis: *The Christlike Figure in the Modern German Novel* (Morgan). Positions: Teacher in Highland Park, McNabb, Champaign, and Cicero, Ill.; North Carolina College for Women, Greensboro, N. C.; German, Illinois State Normal University.

WHYTE, JOHN—Professor of German and Chairman of Department, Brooklyn College, N. Y.; M. A. Wisconsin 1907; Ph. D. Wisconsin 1915; Thesis: *"Das junge Deutschland" in its Relations to Great Britain* (Hohlfeld). Co-author of several books on economics 1919-1924. Investigations in the field of German: *Economic Influences on the Literature of the Nineteenth Century Germanic R. II*, 1927; *The Attitude of "Das Junge Deutschland" toward the Historical Novel* *ibid.* III, 1928. Educational: Co-Author of *Public Education in the Cities of the United States*, 1919; *German Speech Melody and the Teaching of German Monatshefte XXVI*, 1934; Reviews of books on "Das Junge Deutschland," *Das Volkslied*, and *Phonetics Germanic R, German Q. and Monatshefte*. Other contributions: Chiefly about the *Guild's Faust* *N. Y. Times*, Nov. 4, 1928; *Strassburg and Elsass in the Goethe Centennial Year Monatshefte XXIV*, 1932. Positions: Ottendorfer Memorial Fellow 1908-1909; Instructor New York University 1911-1912; Ohio State University 1912-1913; Instructor and Assistant Professor, New York University 1913-1919; Director, Research and Education, Nat. Asso. of Credit Men 1919-1924; Assistant Professor College of the City of New York 1924-1928; Associate Professor, Brooklyn College 1928-1932; Professor since 1932; Treasurer MLA 1928-1931; One of the founders of the Goethe Society of America and Secretary 1928-1931; Assistant Secretary of the Emergency Committee in Aid of Displaced German Scholars 1935-1937; Member of Committee on German Student Exchange.

—Compiled by John Paul von Gruening.



BERICHTE UND MITTEILUNGEN

Secretary's Report of the Annual Meeting of the American Association of Teachers of German

Hotel Drake, Chicago, Illinois — December 27, 1937

The forenoon business session opened at 9:25 with President Frank H. Reinsch in the chair and about 60 or more members and guests in attendance. Later in the day the attendance reached a maximum of about 200.

The Secretary reported further action of the Executive Council as follows: proposal of a definite plan for co-operation with the Executive Board of the National Federation of Modern Language Teachers Associations for organized publicity in the interests of modern language study; the proposal was accepted by the Association; a recommendation that the President of the Association be authorized to appoint a representative of the AATG on a proposed committee of the NFMLTA to consider ways and means of furthering modern language study interests; this was accepted; a recommendation that the proposed amendment of the constitution to make possible an increase of the fee retained by the local chapters be tabled for one year; accepted; a recommendation that Professor Reinsch continue to represent the AATG on Committee Q of the American Association of University Professors; accepted; announcement that arrangements had been made by which subscribers to the *Quarterly* could obtain through its Treasurer subscription also to the *Monatshefte* by the payment to him of \$1.50 in addition to the subscription to the *Quarterly*, that subscribers to the *Monatshefte* could obtain subscriptions also to the *Quarterly* by the payment to the *Monatshefte* of \$1.50 in addition to the subscription to the *Monatshefte*, that arrangements were also being made for similar reciprocal club rates with other pedagogic and scholarly publications; announcement, as per notice to be published in due time, of a proposed amendment of the constitution providing for associate membership in the local chapters for those teachers who teach no more than two full courses of German, the dues for such associate members to be seventy-five cents, of which twenty-five cents are to be forwarded to the Treasurer of the general association, that such associate members are to be entitled to vote in the local and national meetings and elections but are not to receive the *Quarterly*; announcement that the Treasurer is authorized to publish an index to the first ten volumes of the *Quarterly*. The Secretary's report from the Executive Council was accepted.

The reports of the Treasurer and of the Auditor, Professor Lyman R. Bradley, were presented and accepted. The Secretary was instructed to convey the appreciation of the Association to Professor Bradley for his services, and great satisfaction was expressed at the excellent condition of the finances of the Association and the steady increase in membership, for which the Association is in no small degree indebted to the watchfulness and untiring effort of the Treasurer, Professor Keil.

The pedagogic part of the program got under way about eleven o'clock. The papers were for us stimulating and suggestive, the discussions animated, proving throughout that freedom of speech and personal amiability and good fellowship are not necessarily incompatible. Professor Purin in his paper "Selection of Candidates for the Teaching of German" stressed the importance of pupil selection as well as teacher selection and pointed out the desirability of some sort of exploratory course, with considerable *Kulturkunde* content, for pupils meagrely gifted linguistically. Professor Mankiewicz, "Training of Teachers in Service," stressed the need of in-service training, outlined the system of training now in use in New York City and emphasized the principle that all training has for its purpose, not only to improve the subject knowledge and effectiveness of the teacher of the language, but also to educate the teacher to correlate his subject with others and to help him achieve the larger aims of American education. Professor Handschin, "The Teaching of *Kulturkunde*," takes for granted the reading knowledge of the language as an objective, the accomplishment of which must be guaranteed as a matter of course; the one all-important practical objective is the knowledge of German civilization; the literature is important because we are best equipped to teach it; literature should include well-written, in distinction from encyclopaedic, biography. Professor Roeseler, "Methods of Teaching German": the real effect of teaching is intimately connected with the subject matter, the pattern of teaching is supplementary, pedagogic equipment is auxiliary, and then only if the teacher has complete mastery of the subject matter.

Inability to mention all those who took part in the discussions forbids the Secretary to name any by name, though the kindly bombardment from the press to which he exposed himself from time to time in the lobby of the hotel did not prevent him from registering a shot now and then from its *pro tempore* hall of erudition. In the course of the discussions it was suggested that "Prognostic Tests" and "The Place of Courses on Civilization in the Modern Language Curriculum" respectively might well be selected as major topics for future meetings. A suggestion has since reached the Secretary as to the timeliness of a discussion of "The Selection of Reading Material." There was one more or less mildly, and one very briefly phrased suggestion with regard to *Kulturkunde*, implying, when put together, that while many German teachers are well equipped for its teaching and all should be competently oriented in it, the one function that justifies the very existence of the teacher of German is the teaching of the language and its literature; the more intelligently and broadmindedly this function is performed, the better the ultimate interests even of *Kulturkunde* are served so far as the teachers of German and their classes are concerned. In reference to the emphasis upon subject matter in our teaching, it was pointed out that "all teachers of subject matter must be sure not to teach from the standpoint of their own interest in the subject but from the standpoint of the genuine needs and interests of the pupil." To this Professor Roeseler made a reply urging full and amicable co-operation among administrators, pedagogic educators and subject-matter teachers.

At the afternoon business session the tellers, Professors Wadepuhl and Handschin, reported the results of the balloting for the new officers

as per roster appended. In reply to an inquiry from the floor, President Reinsch reported regarding plans of Committee Q of the AAUP under the chairmanship of Professor Alter for the organization of a fact finding commission to collect data on curriculum problems and make recommendations to the AAUP.

At the conclusion of the dinner the retiring President, Professor Reinsch, conveyed greetings from former Presidents Hohlfeld, Fife, Walz, Aron, Huebener. He then introduced the President for 1938, Professor Edward F. Hauch, who expressed satisfaction with the prospect of able guidance and support from the newly elected Secretary for 1938-1941, Professor Charles M. Purin. The rather meager attendance at the dinner was augmented later by a considerable gallery to hear the address of the retiring President, Professor Reinsch, on "Goethe's Interpretation of Language Mastery." It would appear from the interesting and instructive facts presented that the young Goethe was here as elsewhere a masterful self-disciplinarian, taking the formal instruction of his regular tutors for granted and liberally supplementing it by imaginative inventions and contrivances of his own, strongly reminiscent of the pedagogic ingenuities of Erasmus and quite in accord with what is considered by some as the best phases of modern classroom practice. In all this the young Goethe laid great stress upon memory, adapting at the same time the subject matter of self-instruction to his own interests and tastes with considerable emphasis upon oral and aural exercise. Basically there is much in his self-imposed discipline that approximates modern *Gestalt* theorizings.

The leitmotiv of hopeful courage in the face of pedagogic difficulties that prevailed throughout the session of 1937 found final and appropriate expression in the singing of *Gaudeamus Igitur* that concluded it.

Hamilton College.

—Edward F. Hauch, Secretary.

The Executive Council of the American Association of Teachers of German for the Year 1938

- President*: Edward F. Hauch, Hamilton College, Clinton, New York.
- First Vice-President*: Miss Thelma Bryant, Thomas Jefferson High School, Richmond, Virginia.
- Second Vice-President*: Sister M. Coronata Schardt, Rosary College, River Forest, Illinois.
- Third Vice-President*: Henry Stafford King, Reed College, Portland, Oregon.
- Secretary*: Charles M. Purin, University of Wisconsin, Extension Division, Milwaukee, Wisconsin.
- Treasurer*: Günther Keil, Hunter College, Kingsbridge Station, New York, N. Y.
- Frank H. Reinsch, Retiring President, University of California at Los Angeles, California.
- Frank Mankiewicz, Managing Editor of *The German Quarterly*, The City College, New York, N. Y.
- Lilian L. Stroebe, Vassar College, Poughkeepsie, New York, and Louise Haessler, Brooklyn College, to serve until 1939.
- Samuel Krosch, University of Minnesota, Minneapolis, Minn., and John L. Kind, University of Tennessee, Knoxville, Tenn., to serve until 1940.

*Werner Neuse, Middlebury College, Middlebury, Vermont, and *Theodore Huebener, Assistant Director of Foreign Languages, Board of Education, New York, N. Y., to serve until 1941.

Notice to the Members of the American Association of Teachers of German

The Executive Council of the Association hereby gives notice, in accordance with Article IX of the Constitution, of a proposal to amend Article III by the addition of a Clause:

4. Local chapters may grant associate membership to teachers who teach no more than two full courses of German; the dues for such associate members are to be seventy-five cents per associate member per annum, of which twenty-five cents are to be forwarded to the Treasurer of the general association; associate members are entitled to vote in the local and national meetings and elections but are not to receive the *Quarterly*.

**The Association of Modern Language Teachers of the
Central West and South**

Twenty-First Annual Meeting

Friday Evening and Saturday, May 6th and 7th, 1938

The Coronado Hotel

Saint Louis, Missouri

General Officers of the Association:

R. O. Roeseler, University of Wisconsin, President.

Stephen L. Pitcher, St. Louis Public Schools, First Vice-President.

Mildred Hart, Western Reserve University, Cleveland, Ohio, Second Vice-President.

Lilly Lindquist, Detroit Public Schools, Secretary-Treasurer.

PROGRAM

Friday, May 6, 6:30 P. M.

Presiding: R. O. Roeseler.

Music: Cleveland High School Girls' Glee Club, Miss Charlotte Louise Mann, Director.

A Word of Greeting: Henry J. Gerling, Superintendent of Instruction, St. Louis Public Schools.

Address: "Facing the Facts". Otto Heller, Dean and Professor in Washington University, Emeritus.

GENERAL SESSION

Saturday, May 7, 9:00 A. M.

Presiding: R. O. Roeseler.

1. Social Functionalism, A Present Trend in Secondary School Curriculum and its Implication for the Teaching of Modern Foreign Languages. Matthew H. Willing, Professor of Secondary Education, University of Wisconsin.
2. The Place of the Modern Foreign Languages in a Social Study Program. Professor E. H. Zeydel, University of Cincinnati.
3. Modern Foreign Languages in a Social Study Program with Special Reference to the Training of Modern Language Teachers. Professor Cameron C. Gullette, University of Illinois.

* Newly elected.

4. Discussion of Foregoing Papers from the Point of View of an Educational Specialist.
H. B. Alberty, Professor of Secondary Education, Ohio State Univ.
5. The Modern Foreign Language Section at the Atlantic City Meeting of the American Association of School Administrators.
Professor James B. Tharp, Ohio State University.
6. General Discussion.
7. Reports of Committees.

Section Meeting

GERMAN

Saturday, May 7, 2:15 P. M.

Presiding: Erich Hofacker, Washington University.

Erwin W. Stueben, McKinley High School, St. Louis, Secretary.

I. The New Harvard Course for Masters of Art in Teaching
Professor Walter Silz, Washington University.

II. Große Dichtung und ihre Formwerte
Professor Erich Funke, University of Iowa.

III. Election of Officers for the Coming Year.

IV. Rise of the German Universities

Dr. Hermann Barnstorff, University of Wisconsin.

Summer Session, University of Wisconsin

The fortieth Summer Session of the University of Wisconsin will open on June 27, 1938. The general session for undergraduate and for graduate students continues for six weeks, ending on August 5th. The special nine-week courses for graduate students only begins June 27th and ends August 26th.

Staff members in German are: Professors Helmut Rehder, Alfred Senn, B. Q. Morgan (visiting professor, Stanford University), J. P. von Gruening; Instructors: H. Ramras, H. Salinger; Assistants: P. McCarty, J. D. Workman.

Some of the major courses offered: Masterpieces of Modern German Prose, Renaissance and Baroque, German Civilization, History of the German Language, Teaching of German, Literary Seminary, Philological Seminary.

Das Deutsche Haus

The German House of the University of Wisconsin offers unusual opportunity to students at the University. It is carried on under the auspices of the German Department as a home for women students especially interested in the study of German. Residence at the House has invariably proved of great benefit to prospective teachers as well as to others desirous of perfecting themselves in the conversational use of German, but unable to go abroad for a longer period.

The German House is situated at 508 North Frances Street, a few minute's walk from the Library and the rest of the university buildings, just off the State Street bus line, two blocks from the lake, and within a short distance of the business section of the city. The rooms are comfortable and attractive and have ample closet space. An advance deposit of \$10 is required as a reservation fee which is applied on the room rent.

Rates have been adjusted for the summer session to meet the new

prices set by the University. Room and board per person for six weeks in double rooms \$55.00 and \$56.00, single rooms \$55.00 to \$65.00.

Those wishing to engage rooms for nine weeks may arrange to do so.

Board is \$6.50 a week. Men as well as women students not living at the House may take meals there — either single meals or full board.

For further particulars address: The German House, 508 North Frances Street, Madison, Wisconsin.

The School of German, Middlebury, Vermont

The Middlebury College German Summer School ideally located in the small village of Bristol, Vermont, in the Green Mountains, is designed primarily for advanced students of German who, possessing a fair speaking and reading knowledge of German, wish to perfect their ability to use the literature as well as its cultural background. The close personal contact between native staff and students insures conversational practice and individual attention in classroom, dining hall, social gatherings, picnics, hikes and sports. Only the language studied may be used as means of communication during the session. This rule is strictly enforced. Courses carry credit for the degree of Master of Arts and Doctor of Modern Languages. Courses in German literature, German civilization, history of German language, composition, oral practice, the organization of a German Club and the material of its activities are offered. A demonstration school, attended by high school students from the village, is added for practical demonstration of the class work in the first and second year of high school German.

The administration of the Summer School lies in the hands of Paul Dwight Moody, D. D., President, Middlebury College, Ernst Feise, Ph. D., Professor of German, The Johns Hopkins University, Director of the German School, Werner Neuse, Ph. D., Professor of German, Middlebury College, Dean of the German School. To the teaching staff belong: F. W. Kaufmann, Ph. D., Professor of German, Oberlin College, R. O. Roeseler, Ph. D., Professor of German, University of Wisconsin, Wilhelm Richard Gaede, Ph. D., Professor of German, Swarthmore College, Fritz Tiller, Ph. D., Yale University.

For detailed information and bulletin address: Summer Session Office, Middlebury College, Middlebury, Vermont; see also the advertisement in back of this number.

Weimar-Jena Summer College 1938

The Weimar-Jena summer courses in language, literature, philosophy, methods of teaching, music and art, which have always attracted a goodly number of Americans to that shrine of Goethe and Schiller, will be held this year from July 7th until August 17th. The courses will be given by German and American professors, each one an outstanding authority in his field.

Some of the major courses offered: Goethe, Schiller, Nietzsche, Modern Literature, History of Art, Phonetics, "How to teach German."

For detailed information and bulletin write to Miss Christine Till, Old Greenwich, Connecticut; see also the advertisement in back of this number.

BÜCHERBESPRECHUNGEN

Bibliographie des Deutschtums der Kolonialzeitlichen Einwanderung in Nordamerika,

Emil Meynen. (Leipzig, 1937) XXXVI + 636 pp.

This bibliography of nearly 8000 items is indispensable for any student of German immigration and German settlements in Colonial North America. It is a compilation of printed source materials, prepared with great care and careful technique, after years of work, three of them spent in the United States, as the result of a grant from the Rockefeller Foundation. About three-fourths of all the items listed have been published in the last fifty years, a striking illustration of recent interest in the history of immigrant groups, and of the stimulus to such work given by societies like the Pennsylvania-German Society, whose publications are approaching half a hundred volumes.

This volume supersedes all earlier bibliographies of the Pennsylvania Germans. Moreover, it contains not only titles dealing with strictly Pennsylvania-German subjects, but hundreds of references to early German settlements and activities throughout the eastern half of the United States as well. Items are classified according to subject matter, and under each heading are alphabetically arranged according to author. Local history is cited by states, and by counties within the states. The compiler has searched such libraries as the Library of Congress, the greater libraries in Pennsylvania and New York, and the main denominational libraries and archives. Pennsylvania-German dialect writings and a check list of German newspapers have been omitted, because these are available elsewhere. It is a significant fact that almost two-thirds of the authors listed are of Pennsylvania-German stock. Among the more important and useful sections of this bibliography are those on the religious life of the colonial Germans, German publications, folklore, education and schools, science, the fine arts, handicrafts, the role of the German element in America's wars, journals, letters and diaries, the westward movement, and a large section

on biography and genealogy. Some typographical errors have escaped the proof reader, and there are a few noticeable omissions, but these do not detract from the excellence of a truly monumental work for which the author deserves the appreciation and gratitude of all students of literature and history who work in the field of early American history.

Oberlin College. —Carl Wittke.

The Classic German Dictionary

compiled from the best authorities in both languages. Follett Publishing Company, Chicago, 1926 and 1936. Pp. xiv + 1112. \$2.50.

This book belongs to a class which reviewers normally pass over without mention; but because it seems to be circulating widely and has even been sold at face value by reputable booksellers, we feel that we owe our readers a report on it.

Best of all would be simply to print its history. We do not know that history in detail—and those who know it would hardly tell us—but we can reconstruct it, partly from internal evidence. It is such a reconstruction that we offer here, subject to correction.

In 1870 the English firm of Cassell and Company brought out a new German-English and English-German dictionary. In 1888 it was revised in some way which did not include complete adoption of the 1880 spelling (presumably by proof-correction in galleys of 18-year-old type), and the new spellings were dealt with in an appendix. The resulting 1888 *Cassell's* was then apparently printed from plates until 1906, when it was replaced by Karl Breul's revision. (The latter was practically a new book. Further corrected, it was printed from the same plates from 1909 until recently as *Cassell's* and as *Heath's*. It is now being replaced by a new edition of which Part I is out and was reviewed in the *Monatshefte*, April, 1937, pp. 195-6.)

The plates of the 1888 *Cassell's* did not remain long in the warehouse after they had been discarded, but were rescued and reappeared in the hands of Hinds, Noble and Eldredge, New York, who began to print from them the *Classic* dictionary, still listed in the catalog

of Barnes and Noble, Inc. And now the Follett Publishing Company of Chicago also publishes this hardy perennial. The date on their title-page is 1936; their copyright notice (not in the official *Catalog of Copyright Entries*) is dated 1926; there is no other date. But it is the 1888 *Cassell's* just the same, unless we have been deceived by an extraordinarily specious set of appearances. It is an attractive-looking volume. It has the same format as the familiar 1909 *Cassell's* and *Heath's*, and now has the same list-price as the former; but it is regularly sold at bargain prices. Plainly we owe a word of warning to our students, who cannot, after all, be expected to make sure that every book they buy does not write *compiliren* for *kompilieren*.

—Martin Joos.

University of Wisconsin.

Allerletzte Lieder aus siebzig Jahren.

Von Hans von Wolzogen. Deutscher Volksverlag G. m. b. H., München. 112 Seiten. In Leinen R. M. 3.—

Der christgläubige Aesthet Hans Paul Freiherr von Wolzogen, seinerzeit Schildträger Richard Wagners und Freund im Hause Wahnfried zu Bayreuth, tritt neun- und achtzigjährig ganz unerwartet noch einmal mit einem himmelblauen Gedichtebuch, *Allerletzte Lieder aus siebzig Jahren*, vor das deutsche Publikum, das wohl nicht allzustreng mit ihm ins Gericht gehen wird. Erstens tut man das drüben zurzeit überhaupt nicht, denn jeder dort gedruckte Schriftsteller steht automatisch unter einer Art Denkmalsschutz; zweitens verbietet es sich von selbst, die Kunstübungen eines Freundes Richard Wagners schel zu betrachten; und drittens ist man längst Schlimmeres gewöhnt.

Die Gedichte des greisen Edelmanns sind weder himmelstürmend im Gedanklichen noch tauchen sie in beängstigende Tiefen der Empfindung. Sie überraschen nicht, sie erregen nicht, sie reißen nicht hin und stossen nicht ab. Zeitlich erstrecken sie sich über die gesamte Lebensspanne ihres Verfassers, aber sie spiegeln keinerlei Entwicklung.

Ihre Harm- und Problemlosigkeit sichert ihnen eine freundliche Aufnahme.

—August C. Mahr.

Ohio State University.

Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens.

Herausgegeben unter besonderer Mitwirkung von E. Hoffmann-Krayer † und

Mitarbeit zahlreicher Fachgenossen von Hanns Bächtold-Stäubli. Band VIII (*Silber bis Vulkan*). 1762 Spalten, gr. 8°. Berlin und Leipzig. Walter de Gruyter & Co., 1937. 12 Lieferungen. Preis je M. 4.—

Das bedeutende Unternehmen schreitet nun allgemach dem Abschluß zu, hoffentlich kommt dieser bald! Es stehen vom ABC noch zwei, allerdings wichtige Buchstaben aus, W und Z; ob diese in einem Band vereinigt werden können? Ob die in Aussicht gestellten Nachträge mehr als einen Band füllen werden? Es steht zu fürchten—im vorliegenden Bande z. B. wird unter so wichtigen Artikeln wie Taufe und Teufel darauf verwiesen. Hier kann ein Tadel nicht unterdrückt werden: Nachträge sind zwar bei einem so weitschichtigen Unternehmen fast unvermeidlich; aber wenn solche so spät im Alphabet nötig sind, so haben es, zwar nicht die Herausgeber, die eher zu bemitleiden sind, aber die Bearbeiter der betreffenden Beiträge entweder an Voraussicht oder Fleiß bedenklich fehlen lassen. Der erste Band des Werkes erschien vor zehn Jahren! — Auch in diesem Bande stören unter den Stichwörtern wieder zahlreiche unschöne Fremdlinge, die auch dem klassisch Gebildeten auf den ersten Blick ungeheuerlich vorkommen dürften; wer ohne weiteres errät, was Solimantie, Somnimantie, Sortimantie bedeuten sollen, wird doch stutzen bei Spatulimantie, Sphondylomantie, Spodonomantie, Stereomantie, Sternomantie, Stichomantie, Stoichiomanterie, Stolisomantie, Sykomantie, Symbolomantie, Tephramantie, Teratoskopie, Theomantie, Theophagie, Tympanomantie, Tyromantie. Wäre es nicht besser gewesen, alle diese verschiedenen Formen der Weissagung aus Teilen des menschlichen Körpers und allen möglichen Stoffen wie Asche, Feigen, Käse u. dgl. unter einem Stichwort zusammenzufassen? Indes wolle man solche Ausstellungen nicht zu hoch anschlagen bei einem in allem übrigen, worauf es ankommt, so hervorragenden Werke, für das kaum ein Wort des Lobes zu viel wäre. Welch eine Fülle von Gelehrsamkeit hier in bequemer Form ausgewertet ist, zeigt sich auch dem Fernerstehenden auf jeder Seite; und wie vorzüglich es sich auf dem engeren Fachgebiet auswirkt, ersieht man u. a. aus den zahlreichen Hinweisen auf dieses Handwörterbuch in einem so grundlegenden Werke wie Adolf Bachs *Deutscher Volkskunde*.

City College. —Edwin Roedder.

Goethes Verhältnis zum Drama.

Friedrich Sengle. *Die theoretischen Bemerkungen im Zusammenhang mit seinem dramatischen Schaffen. Neue Deutsche Forschungen. Abteilung Neuere Deutsche Literaturgeschichte.* Junker und Dünnhaupt Verlag. Berlin. 1937.

Der Verfasser sucht auf Grund der zerstreuten theoretischen Bemerkungen Goethes über das Drama die Frage zu beantworten, inwiefern das Wesen des Dichters dem Drama zuneigt, und inwieweit es ihm entgegengesetzt ist. Zunächst weist er die verbreitete Ansicht von einer inneren Fremdheit Goethes gegenüber der Tragik und Komik zurück. Im einzelnen findet er an positiv dramatischen Kräften insbesondere einen ausgesprochenen Sinn für das Mimische und die Fähigkeit, den Augenblick in seiner ganzen Fülle zu erfassen. Daraus erklärt er die technische Vollendung der Einzelszene im Gegensatz zu der formalen Schwäche der dramatischen Gesamtstruktur besonders in den späteren Werken. Diese Schwäche führt der Verfasser darauf zurück, daß Goethe das Dialogische und das Mimische nicht zu verbinden verstanden habe. Ferner habe er im Grunde dem Historisch-Wirklichen fremd gegenüber gestanden und sei darum nicht imstande gewesen, den Sinn für den Augenblick durch den für das dramatische Schaffen unentbehrlichen Sinn für die zeitliche Kontinuität zu ergänzen. Auch habe ihn sein Streben nach unabhängiger Selbstvollendung zu sehr von der Gemeinschaft entfernt. Nicht alle diese Argumente dringen in gleicher Weise zu dem Grundprobleme vor. Vor allem entbehrt das letzte der Durchschlagskraft, da die Selbstvollendung sich sehr wohl als dramatischer Prozeß darstellen läßt, wie sie sich auch im Leben als solcher auswirken kann. Wesentlicheres dagegen trifft der Verfasser, wenn er die Goethesche Auffassung des Lebens als eines organisch graduellen Entwicklungsprozesses und das Bedürfnis, der Bedrohung durch die Spannung zwischen dämonischer Leidenschaftlichkeit und Unterordnung unter das Weltgesetz zu entgehen, als Gründe für das Undramatische im Schaffen des Dichters anführt.

Oberlin College. —F. W. Kaufmann.

Dichtung und Volkheit.

Grundzüge einer neuen Literaturwissenschaft von Heinz Kindermann. Junker und Dünnhaupt, Berlin, 1937. 95 S.

Diese Schrift des hinlänglich bekannten Verfassers soll eine größere Arbeit vorbereiten und verdient die Beachtung aller, die sich über die gegenwärtigen deutschen Ansichten über die Literaturwissenschaft unterrichten wollen. Im ersten Teil, den d. V. *Die Dichtung im Lebensraum der Volkheit* überschrieben hat, geht er von der Feststellung aus, daß jede wahrhafte Dichtung völkischen Ursprunges und jede international eingestellte Dichtung bedeutungslos oder schädlich sei. Das Werk des Dichters erwächst aus dem Mutterboden der völkischen Gemeinschaft und hat darum zum Volke zu sprechen und ihm seine besondere Aufgabe zu zeigen, es vor allem seelisch zu wandeln, jedes einzelne Glied des Volkes seelisch bereit zu machen, daß es immer mehr das wird, wozu es auf Grund seiner völkischen Erbanlagen bestimmt ist. Der zweite Teil beschäftigt sich mit der Neugestaltung der Literaturwissenschaft, die aus dem Wesen der volkhaften Dichtung hergeleitet wird. Da die Dichtung aus der Volkheit herausgewachsen ist und auf diese wirken soll, muß die Literaturwissenschaft Werden und Wirken der Dichtung im Volke und als lebendigen Teil der Volksgeschichte betrachten. Daraus ergibt sich für d. V. die Forderung, die Literatur als Ausdruck des völkischen Lebens zu betrachten, d. h. unter Berücksichtigung der biologischen, kulturgeschichtlichen und sozialen Bedingungen. Für den Literaturwissenschaftler stellt d. V. die Bedingung, daß er seelisch, charakterlich und rassisch dazu befähigt sei, daß er nicht zum mindesten auch von dem Wunsche beseelt sei, durch seine Forscherstätigkeit der Erhaltung und Förderung des Volksganzen zu dienen. Damit spricht er es klar aus, daß die Literaturwissenschaft über die Deutung und Erklärung des Dichtwerkes hinausgehen und aktiv in das Leben der Mitmenschen eingreifen soll. Nach der Ansicht d. V. wird das geschehen, wenn das Selbstbewußtsein dadurch gestärkt und die Dichtung zur Quelle des Mutes und der Tapferkeit wird. (Hier beruft er sich auf ein Wort Goethes: „Übrigens ist mir alles verhaßt, was mich nur belehrt, ohne meine Tätigkeit unmittelbar zu beleben und zu vermehren.“) Wenn so die Literaturwissenschaft eine volkshafte Lebenswissenschaft werden soll, dann muß sie neue Auswahlprinzipien haben, was eine neue Bewertung der Dichtwerke bedeuten würde. Für d. V. ergibt sich aus allem dem, daß nur die

Dichtungen als wertvoll betrachtet werden dürfen, die seelisch wandelnd, vertiefend und willensstärkend wirken und zur Gemeinschaft hinführen.

Ohne Frage wird der Standpunkt d. V. außerhalb Deutschlands viel Widerspruch finden was aber niemand abhalten sollte, sich durch diese Schrift über den gegenwärtigen Standpunkt der deutschen Literaturwissenschaft, oder wenigstens eines hervorragenden Vertreters derselben, belehren zu lassen.

Rochester, N. Y. —E. P. Appelt.

German Influence in American Education and Culture,

John A. Walz. Published by the Carl Schurz Memorial Foundation, Philadelphia, Pa. 1936.

Die Schrift von John A. Walz über deutschen Einfluß auf amerikanische Erziehung und Bildung ist eine erwünschte Bereicherung unseres Wissens auf diesem Gebiet. Der Verfasser hat sich, dem Vortragscharakter seiner Arbeit entsprechend, bewußt auf einen Ausschnitt seines Themas beschränkt. So bleibt etwa ein Gegenstand wie die Bedeutung der deutschen Musik (S. 71) unerörtert, ein anderer wie die Rolle der deutschen Theologie und Philosophie wird nur gestreift (S. 59, 64 f.).

Der Hauptteil der Arbeit beschäftigt sich mit der Bedeutung, die das deutsche, besonders das preußische Volksschulwesen und die deutschen Universitätseinrichtungen für die Ver. St. gehabt haben. Interessant und charakteristisch ist dabei, daß die Bekanntschaft Amerikas mit den deutschen Institutionen wesentlich durch französisches Schrifttum vermittelt worden ist. So wie Madame de Staels Werk *De l'Allemagne* zuerst die amerikanische Aufmerksamkeit auf die Blüte des deutschen Geistes um die Wende des 18. Jahrhunderts zog, so war es der Rapport des Hegelfreundes und Philosophen V. Cousin *Sur l'état de l'instruction publique*, der in der amerikanischen Ausgabe J. Orville Taylors von 1835 die Brücke schlug. Auf dieses Buch wurde in den folgenden Jahren von amerikanischen Schulreformern immer von neuem zurückgegriffen. In verschiedenen Staaten fast gleichzeitig, in Ohio, Virginia, Connecticut und Massachusetts wurde die preußische Volksschule als vorbildlich und nachahmenswert empfohlen und demgemäß auch auf die Einrichtung von Lehrerseminaren gedrungen. Gewiß wurde dabei ebenso einmütig vor einer

kritiklosen Nachahmung gewarnt, und insbesondere spielte das Argument eine Rolle, ob sich Einrichtungen eines monarchischen Obrigkeitsstaates auf demokratischen Boden verpflanzen ließen. Dennoch setzten sich Vorbilder aus Preußen und dem weiteren Deutschland mehr und mehr durch. Einen schlagenden Beweis dafür erbringen die zahlreichen Übersetzungen und Berichte aus der deutschen pädagogischen Literatur, die vor allem unter der Redaktion von Henry Barnard in dem „American Journal of Education“ erschienen. Bezeichnend ist auch, daß das Studium der deutschen Sprache für Lehrer wesentlich mit Rücksicht auf den Wert der deutschen pädagogischen Literatur gefordert wurde.

Die Bekanntschaft mit deutschen Kindergärten wurde dann um die Mitte des 19. Jahrhunderts durch Deutsche direkt vermittelt. Die Einrichtung schlug verhältnismäßig rasch und tief Wurzel. Verstieg sich doch eine der temperamentvollsten amerikanischen Vorkämpferinnen zu der Äußerung über Fröbel, daß „the spirit of the American nationality was the only one in the world with which his creative method was in complete harmony, and to which the legitimate institutions would present no barriers“ (S. 42 f.).

Was die Universitäten betrifft, so fand eine gewisse Annäherung an den äußeren Aufbau in Deutschland insofern statt, als in Michigan zuerst (1835) eine Staatsuniversität errichtet wurde, die für den Westen einen neuen Typus von College schuf. Einige Jahrzehnte später (1876) fanden dann die das Wesen der deutschen Universitäten von innen her bestimmenden Ideen (akademische Freiheit und Verbindung von Forschung und Lehre) in der Gründung der Johns Hopkins University mit ihrem ausgeprägten postgraduate Studium eine erste Verwirklichung.

Eine Spezialfrage schließlich berührt der Vf. noch am Schluß seiner Abhandlung, nämlich den Goethekult des Kreises um Margaret Fuller in Boston und den der sog. philosophischen Bewegung von St. Louis. Goethe nicht so sehr als Künstler wie als Lebensdeuter war es, für den man sich hier wie dort begeisterte. Die Faustdichtung mit ihrem Ausblick auf die Gewinnung von Neuland mochte da wohl einem Kommentator geradezu als „an American book or rather the *Mythus* of America“ (S. 70) erscheinen. Wie immer solche Deutungen

zu den Absichten Goethes sich verhalten mögen, — auch sie bezeugen zusammen mit den allgemeineren pädagogischen Einwirkungen einen fruchtbaren Prozeß der Auseinandersetzung des amerikanischen Bildungswesens mit der deutschen Kultur.

—Edith G. H. Lenel.

Bryn Mawr College.

Lustiges Alltagsdeutsch

von Ingrid Buxbaum, herausgegeben vom Goethe-Institut der Deutschen Akademie, München, 1937. 91 S.

Being able to read Racine does not help the student of French very much when buying clothes in Paris or being able to read Schiller does not give the student of German the qualification to order a meal in Munich. Such materialistic aims demand a vocabulary of every day life. Ingrid Buxbaum has had the brilliant idea to write a book which is intended to prepare visitors before going to or when in Germany. It is, however, a well known fact that a brilliant idea is not patentable. What matters is the application. For that purpose the author uses dialogue, takes the readers through a department store and makes with them trips to the country, to resorts and amusement places of various sorts. Life in a German family with its various phases is witnessed and a physician consulted. The vocabulary of mercantile and government business is not neglected and the book closes with four short plays. While the variety of topics is immense one would have liked a greater coherence and not so much stress on unnatural comedy. Questions and exercises are well worked out. But now the problem for American schools! How are we going to use such a book? Only teachers who know German exceedingly well will undertake to use it in class work. For general practice and self instruction careful notes in English and a sufficient glossary are needed.

—Hermann Barnstorff.

The University of Wisconsin.

Wege zur deutschen Kultur,

a cultural reader by Werner Neuse, Middlebury College (J. B. Lippincott Co., Chicago, 1937) 252 pp.

The tide is high in favor of cultural readers. Since I suggested the adoption of this one, it is fitting that I review it. But since I have had no opportunity to teach it myself, I am setting down the reaction of colleagues who used the text for two semesters. Print and illustrations pleasing. Material has student-appeal, except for the philological cataloging of place names. Words missing in vocabulary: entgegengesetzt, Tiefebene, geschaffen, Quaderstein, erlassen, Leuchtfeuer, Schienenbahn, Stadtbahn, Segel (as used p. 50), umgestalten, Ausdünstung, Ruß, rußbeschmiert, geprägt, Hafen, Umschlagbild (as used p. 35). Typographical errors: p. 6, Wege, 7, Isar, 34, Mänteln, 51, Luftschiff, starren, erste, statt, 82, Ausblick, 121, Deutschland. Words difficult, unusual and unnecessary at this stage: Schanzezeug, Grundruhr, Hansekoggen, vonstattengehen, Schiffstraktament, Kaper, ungebalgt, gebrodelt, Klingelboje, Riegelbahn, Bahnkörper, Tretkurbelrad, Flett, Dönse, Vörspok, Modellierbogen, Sackuhr, kräftiglich, usw. Page 60 has enough space for translation of dialect passage. I quote, "It would seem as if the object of the author had been to use as many different words as possible for the same thing, for example six words for juniper, rather than to use fewer and more common words more frequently, so as to impress them on the minds of the students by repetition." Other notes too long to set down in full were on inaccuracies, such as placing Guatemala in South America, p. 135, or dubbing Wagner's Meistersinger a musical comedy, p. 111, odd language and unnecessary philology. The consensus of opinion is that it is a good book but carelessly done. Needs careful checking over.

—S. M. Hinz.

University of Wisconsin.

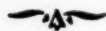


TABLE OF CONTENTS

Volume XXX

March-April, 1938

Number 3 and 4

A. R. Hohlfeld and the University. Dean George C. Sellery	97
Romain Rolland and Goethe. Albert W. Aron	98
Goethe und Rußland. C. M. Purin	110
Friedrich Heinrich Jacobi und Goethe. Helmut Rehder	120
Goethes „Der Untreue Knabe”. Friedrich Bruns	132
Was Will Volkskunde? Edwin Roedder	136
„Die Hochzeit des Mönchs” von Conrad Ferdinand Meyer. Eine Formanalyse. Ernst Feise	144
A Medieval Pentecost. A Note on Foreign Languages in the Lucerne Passion Play. M. Blakemore Evans	153
Smollett, Jünger, and Stephanie der Jüngere. Lawrence M. Price	157
The Case of Hauptmann's "Hamlet". A. Busse	163
On Wolfram's Use of Numbers. B. Q. Morgan	171
A Note on Old High German Umlaut. W. F. Twaddell	177
Verbal Pariphrasis and Litotes in Old Norse. Lee M. Hollander	182
Observations on German Loanwords in Lithuanian. Alfred Senn	190
Index Discipulorum. J. P. von Grueningen	196
Berichte und Mitteilungen:	
Secretary's Report of the Annual Meeting of the A. A. T. G.	208
The Association of Modern Language Teachers of the Central West and South	211
Summer Session, University of Wisconsin	212
Das Deutsche Haus	212
The School of German, Middlebury, Vermont	213
Weimar-Jena Summer College 1938	213
Bücherbesprechungen	214

NOTICE to our readers ... CLUB RATES

The two periodicals outstanding
in the field of teaching German

THE GERMAN QUARTERLY

and

MONATSHEFTE FÜR

DEUTSCHEN UNTERRICHT

HAVE ARRANGED A CLUB RATE.



Subscription for both is \$3.50 a year.



Send requests for sample copies or subscription order to:

Business Manager

THE GERMAN

QUARTERLY

Hunter College

Kingsbridge Station

New York, N. Y.

Business Manager

DEUTSCHE

MONATSHEFTE

University of Wisconsin

Madison, Wisconsin

or